

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

**Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису»
УДК 811.111'373'275

«До захисту допущено»
Завідувач кафедри
_____ Л. І. Тараненко
«__» _____ 2021 р.

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

**на здобуття ступеня магістра
зі спеціальності 035 «Філологія»**

**на тему: «Вербальні та невербальні характеристики мови ворожнечі:
лінгвопрагматичний, соціокультурний та перекладацький аспекти»**

Виконала: студентка 2 курсу, групи ЛА-з01мп
Матюшенко Олена Сергіївна _____

Науковий керівник:
к. філол. н., доц. каф. ТППАМ, В. В. Марченко _____

Рецензент:
к. філол. н., доц. каф. ТППНМ, Н.О. Моїсєєва _____

Засвідчую, що у цій магістерській
дисертації немає запозичень
з праць інших авторів без
відповідних посилань
Студентка _____

Київ – 2021

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)
Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри
Л.І. Тараненко
«___» _____ 2021 р.

ЗАВДАННЯ
на магістерську дисертацію студенту

Матюшенко Олені Сергіївні

1. Тема дисертації «Вербальні та невербальні характеристики мови ворожнечі: лінгвопрагматичний, соціокультурний та перекладацький аспект».

Науковий керівник дисертації: Марченко Валентина Володимирівна, к. філол. н., доцент каф. теорії, практики та перекладу англійської мови.

Затверджені наказом по університету від 26 жовтня 2021 р., № 3580-с.

2. Термін подання студентом дисертації: 21 листопада 2021 р.

3. Об'єкт дослідження: мова ворожнечі в англійській та українській лінгвокультурах.

4. Предмет дослідження: лінгвопрагматичний, соціокультурний та перекладацький аспект функціонування вербальних та невербальних засобів вираження мови ворожнечі.

5. Перелік завдань, які потрібно розробити:

- 1) охарактеризувати поняття «мова ворожнечі»;
- 2) розглянути існуючі значення терміну «hate speech»;
- 3) встановити різницю між поняттями мова ворожнечі та свобода слова;
- 4) дослідити основні підходи до класифікації мови ворожнечі та запропонувати власний варіант;
- 5) з'ясувати специфічні ознаки мови ворожнечі і розглянути її експліцитні та імпліцитні форми вираження;
- 6) визначити вербальні та невербальні характеристики мови ворожнечі;
- 7) проаналізувати основні критерії, за якими можна ідентифікувати мову ворожнечі у мовленні та в текстах;

- 8) з'ясувати лінгвокультурні особливості англomовної мови ворожнечі та порівняти з українською мовою;
- 9) дослідити лексико-стилістичні, граматичні та позамовні особливості мови ворожнечі;
- 10) розглянути стратегії і тактики мови ворожнечі та підходи до їх класифікації;
- 11) проаналізувати приклади реалізації мови ворожнечі в англійській лінгвокультурі;
- 12) визначити найвдаліші перекладацькі прийоми та техніки відтворення засобів реалізації мови ворожнечі за результатами проведення кількісного аналізу перекладу українською мовою.

6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 339 англomовних висловлювань з ознаками мови ворожнечі та їхні переклади українською мовою. Робота містить 2 таблиці і 12 діаграм.

7. Орієнтовний перелік публікацій: тези, опубліковані у матеріалах XIII Міжнародної студентської науково-практичної конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», яка відбулася 11 березня 2021 р., а також статті, представлені у наукових журналах «Молодий вчений» №11 (99) листопад 2021 р. та *Advanced Linguistics* №8/2021 р. (фахове видання, категорія «Б»).

8. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2020 р.

Календарний план

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання етапів магістерської дисертації	Примітка
1	<i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>	<i>до 20.12.2019</i>	<i>вик.</i>
2	<i>Формування програми й методики дослідження</i>	<i>до 20.05.2020</i>	<i>вик.</i>
3	<i>Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i>	<i>до 10.11.2020</i>	<i>вик.</i>

Студентка _____ Олена МАТЮШЕНКО

Науковий керівник дисертації _____ Валентина МАРЧЕНКО

РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, який налічує 99 пунктів, та 19 додатків. Загальний обсяг роботи складає 227 сторінок.

Однією з актуальних проблем сучасної лінгвістики залишається дослідження міждисциплінарного явища мови ворожнечі. Утім, незважаючи на підвищений інтерес науковців до цього як мовленнєвого, так і соціального феномену, а також появу останнім часом досліджень цього явища фахівцями з різних галузей науки, недостатнім залишається вивчення особливостей відтворення англійських вербальних та невербальних засобів реалізації мови ворожнечі при перекладі українською мовою, з урахуванням їхніх лінгвопрагматичних та соціокультурних особливостей. Саме це і зумовлює **актуальність** запропонованого дослідження.

Об'єктом дослідження є мова ворожнечі в англійській та українській лінгвокультурах.

Предметом дослідження є лінгвопрагматичний, соціокультурний та перекладацький аспекти функціонування вербальних та невербальних засобів вираження мови ворожнечі.

Метою роботи є виявлення лінгвопрагматичних та соціокультурних особливостей відтворення мови ворожнечі англійського лінгвокультурного простору засобами української мови шляхом вивчення вербальних та невербальних засобів її реалізації.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення конкретних **завдань**:

- 1) охарактеризувати поняття «мова ворожнечі»;
- 2) дослідити основні підходи до класифікації мови ворожнечі та запропонувати власний варіант;
- 3) з'ясувати специфічні ознаки мови ворожнечі і розглянути її експліцитні та імпліцитні форми вираження;
- 4) визначити вербальні та невербальні характеристики мови ворожнечі;

- 5) дослідити лексико-стилістичні, граматичні та позамовні особливості мови ворожнечі;
- 6) розглянути стратегії і тактики мови ворожнечі та підходи до їх класифікації;
- 7) визначити найвдаліші перекладацькі прийоми та техніки відтворення засобів реалізації мови ворожнечі за результатами проведення кількісного аналізу перекладу українською мовою.

Наукова новизна полягає у дослідженні явища мови ворожнечі і її відтворення засобами української мови; та в аналізі вербальних і невербальних засобів реалізації мови ворожнечі у різноманітних мовленнєвих ситуаціях.

Практичне значення роботи вбачається у можливості використання результатів дослідження для перекладу англомовних матеріалів з ознаками мови ворожнечі; у викладанні курсів практики перекладу, лінгвокраїнознавства, соціо- і психолінгвістики; а також у застосуванні результатів дослідження у прикладній лінгвістиці для вдосконалення існуючих фреймворків штучного інтелекту для автоматичної ідентифікації «мови ворожнечі» у текстах та зображеннях.

Матеріалом дослідження слугували 339 англомовних висловлювань, з наявними в них ознаками мови ворожнечі.

Методи дослідження. У роботі було використано *метод аналізу та синтезу*, а також *структурний, зіставний (контрастивний), описово-порівняльний метод* та *метод індукції*. *Кількісний аналіз* було використано для визначення найчастотніших способів відтворення засобів мови ворожнечі при перекладі.

Апробація результатів дослідження здійснювалася на XIII Міжнародній студентській науково-практичній конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», що проходила 11 березня 2021 р., а також у статтях, що були опубліковані у наукових журналах «Молодий вчений» №11 (99) листопад 2021 р. та *Advanced Linguistics* №8/2021 р. (фахове видання, категорія «Б»).

Ключові слова: мова ворожнечі, риторика ненависті, небезпечна мова, свобода вираження поглядів, вербальні та невербальні засоби мови ворожнечі, перекладацький аспект, соціокультурний аспект.

ABSTRACT

The master's dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusions to each chapter, general conclusions, a list of references that includes 99 items and 19 appendices. The paper amounts to 227 pages.

One of the current problems of modern linguistics is the study of the cross-disciplinary phenomenon of hate speech. Despite that, the peculiarities of translating English-language verbal and non-verbal means of hate speech, taking into account their linguo-pragmatic and socio-cultural features, remain less studied. This determines **the topicality** of the proposed research.

The object of the study is hate speech in English and Ukrainian languages.

The subject of the research is the investigation of pragmatic, cultural features of the reproduction of the verbal and non-verbal means of English-speaking hate speech by means of the Ukrainian language.

The aim of the work is to identify the linguopragmatic and socio-cultural features of the reproduction of English-speaking hate speech by means of the Ukrainian language by studying the verbal and non-verbal means of its implementation.

Achieving this goal involves the solution of the following **tasks**:

- 1) to describe the concept of «hate speech»;
- 2) to consider the main approaches to the classification of types of «hate speech» and propose own method;
- 3) to find out specific features of hate speech and describe its implicit and explicit forms of expression;
- 4) to determine the verbal and non-verbal characteristics of hate speech;
- 5) to analyze the lexical, stylistic, grammatical, and extra-linguistic features of hate speech;
- 6) to describe the communicative strategies and tactics of hate speech realization and consider the existing classifications to their differentiation;
- 7) to identify the most successful translation transformations of interpretation of hate speech's means based on the results of a quantitative analysis of the Ukrainian translation.

The originality of the research lies in the study of the phenomenon of hate speech and its reproduction by means of the Ukrainian language; and in the analysis of verbal and non-verbal means of its implementation in various speech situations.

The practical value of the research is that its results can be used in translation of English-language materials with indicators of hate speech; in teaching translation practice courses, special courses on socio- and psycholinguistics; as well as in the further application of the research results in applied linguistics to update and improve existing artificial intelligence frameworks for automatic identification of hate speech in texts and images.

The research material amounts to 339 utterances, with features of hate speech in them, which have been captured in English linguaculture.

Research methods. To study the theoretical material, the *method of analysis and synthesis* was used to study the concept of «hate speech» and its main features. The *structural method* helped consider hate speech as a system and define means and forms of its representation in language, both verbal and non-verbal. The *systematization method* was used to create a classification of the main types of hate speech in the English language. The use of the *comparative (contrastive) method* allowed to establish the specifics of English-language means of hate speech through a systematic comparison with the Ukrainian language. The *descriptive-comparative* and *inductive methods* were useful for considering different approaches to the classification of communicative strategies and tactics of the implementation of hate speech. *Quantitative analysis* of the original and translated texts was used to determine the most common ways to reproduce the means of hate speech in translation.

Publications. The main statements and results of the master's thesis are presented in 2 publications, of which: 1 article in the scientific professional edition of Ukraine, 1 thesis – in collections of materials of International scientific and practical conferences.

Key words: *hate speech, hate rhetoric, dangerous speech, freedom of expression, verbal and non-verbal means of hate speech, translation aspect, sociocultural aspect.*

ЗМІСТ

ВСТУП	8
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ ВОРОЖНЕЧІ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ ТА ЛІНГВІСТИЦІ	14
1.1 Характеристика поняття «мова ворожнечі»	14
1.1.1 Мова ворожнечі: проблема термінологічного визначення.....	14
1.1.2 Специфічні ознаки та функції мови ворожнечі	19
1.1.3 Способи класифікації мови ворожнечі.....	23
1.1.4 Експліцитні та імпліцитні форми вираження мови ворожнечі.....	28
1.2 Соціокультурні характеристики мови ворожнечі	32
1.2.1 Мова ворожнечі: українські реалії.....	33
1.2.2 Мова ворожнечі: функціонування в англomовній лінгвокультурі.....	36
1.2.3 Мова ворожнечі vs. свобода слова.....	41
1.2.4 Міжнародний та вітчизняний досвід боротьби проти розповсюдження мови ворожнечі.....	44
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	50
РОЗДІЛ 2 МОВНІ ТА ПОЗАМОВНІ ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ СТРАТЕГІЙ І ТАКТИК МОВИ ВОРОЖНЕЧІ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	52
2.1 Особливості використання комунікативних стратегій і тактик у дискурсі мови ворожнечі	52
2.1.1 Поняття комунікативної стратегії і тактики і підходи до їхньої класифікації.....	52
2.1.2 Аналіз стратегій і тактик мови ворожнечі	57

2.2 Мовностилістичні риси мови ворожнечі.....	65
2.2.1 Лексико-стилістична характеристика мови ворожнечі	66
2.2.2 Граматичні особливості мови ворожнечі	72
2.3. Позамовні (невербальні) особливості мови ворожнечі	76
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	81
РОЗДІЛ 3 СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ	
ВИСЛОВЛЮВАНЬ З ОЗНАКАМИ МОВИ ВОРОЖНЕЧІ УКРАЇНСЬКОЮ	
МОВОЮ	83
3.1 Поняття перекладацьких трансформацій та особливості їх використання у дискурсі мови ворожнечі	83
3.2 Мова ворожнечі у сучасних соціальних мережах	87
3.3 Мова ворожнечі у сучасних рекламних кампаніях та вінтажній рекламі.....	90
3.4 Прояви мови ворожнечі, викликані COVID-19	92
3.5 Мова ворожнечі у телешоу та фільмах.....	95
3.6 Мова ворожнечі у Інтернет-мемах.....	98
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3	102
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	103
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	105
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	112
ДОДАТКИ	116

ВСТУП

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, який налічує 99 пунктів, та 19 додатків. Загальний обсяг роботи складає 227 сторінок.

Магістерську роботу присвячено вивченню особливостей відтворення англомовних вербальних та невербальних засобів реалізації мови ворожнечі при перекладі українською мовою з урахуванням їхніх лінгвопрагматичних та соціокультурних особливостей. Особлива увага приділяється перекладацьким трансформаціям, технікам та прийомам, які допомагають зберегти оригінальне стилістичне забарвлення і комунікативну інтенцію у процесі відтворення та адаптації тексту оригіналу для аудиторії цільової лінгвокультури.

Незважаючи на те, що мова ворожнечі вважається малодослідженим лінгвістичним феноменом, проаналізувавши попередні наукові розробки вітчизняних та зарубіжних авторів, можемо з упевненістю зазначити, що вивчення цього явища є багатоаспектним, багатогранним та перспективним. Цій темі присвячена велика кількість статей та наукових досліджень, що розглядають мову ворожнечі у різних аспектах. Так, *К.В. Тараненко* розглянула поняття вербальної агресії та охарактеризувала засоби та стратегії прихованої (непрямої) агресії у мовленні [37]. Мовознавиця *Г.А. Черненко* викоремила й охарактеризувала типи мови ворожнечі залежно від стигматизованих об'єктів (різних соціальних груп) та дослідили види дискримінаційних комунікативних стратегій і тактик [39]. *Г.А. Сарміна* проаналізувала причини, які впливають на появу і розвиток нових форм мови ненависті; визначила основні семантико-тематичні групи, в яких найчастіше зустрічається цей феномен [34]. *Т.О. Ісакова* висвітлила питання функціонування мови ворожнечі у сучасному вітчизняному інформаційному просторі [11]. *І. Богданова та О. Лепуга* представили дискурс-аналіз екстралінгвальних особливостей мови ворожнечі, а також надана класифікація вербальних і невербальних проявів цього феномену [3].

Серед зарубіжних наукових розробок у дискурсі «hate speech» особливої уваги заслуговують дослідження таких мовознавців: *Габрієлла Б. Клейн* застосувала комплексний міждисциплінарний підхід до вивчення поняття «hate speech», завдяки якому встановила ознаки дискримінаційної та расистської практик висловлювання у мовленні. Особливу увагу італійська мовознавиця присвятила вивченню мови тіла (невербальне спілкування) та особливостям використання голосу та інтонації (паравербальне спілкування) мови ворожнечі [60]. Американський дослідник *С. Волкер* першим використав поняття «hate speech», для аналізу соціальних подій у Сполучених Штатах Америки 20-90 рр. XX століття [70]. Професор *Б. Бахадор* у своєму дослідженні «Classifying and Identifying the Intensity of Hate Speech» запропонував три основні категорії мови ворожнечі та їх шкалу інтенсивності [44]. Група дослідників проекту «Dangerous Speech: A Practical Guide», *С. Бенеш, К. Бюргер, Т. Главініч, С. Маніон, та Д. Батейко*, запропонували розрізняти категорії поняття «hate speech» та «dangerous speech» [45]. Дослідниця *Н. Ноблок* детально проаналізувала використання модальних дієслів обов'язку («must» та «have to») у якості вираження домінування і контролю в антимусульманських і антиіміграційних дискусіях, у розпалі президентської кампанії США, у 2016 році [84].

Для нас принципово важливим є вивчення мови ворожнечі в малодосліджених лінгвістичних аспектах. Саме тому в представленій роботі ми розглядаємо явище мови ворожнечі у перекладацькому та лінгвопрагматичному аспектах.

Актуальність обраної теми визначається, *по-перше*, швидкими темпами розповсюдження небезпечного соціолінгвістичного явища «мови ворожнечі»; *по-друге*, новим ракурсом аналізу проблеми, а саме розглядом малодослідженого лінгвістичного феномену «мови ворожнечі» в перекладацькому та лінгвопрагматичному аспектах; *по-третє*, соціокультурним аспектом, який дає змогу не тільки оцінити вербальні та невербальні характеристики мови ворожнечі кожної мови окремо, а й порівняти їхні особливості (англійська vs. українська); *по-четверте*, соціокультурною роллю явища мови ворожнечі, що набуває все більшої

«популярності» не тільки в розмовній мові, а й у Інтернет-просторі, у сучасних рекламних текстах, у теле-, медіа- та політичному дискурсі.

Об'єктом дослідження є мова ворожнечі в англійській та українській лінгвокультурах.

Предметом дослідження є лінгвопрагматичний, соціокультурний та перекладацький аспект функціонування вербальних та невербальних засобів вираження мови ворожнечі.

Метою роботи є виявлення лінгвопрагматичних та соціокультурних особливостей відтворення мови ворожнечі англomовного лінгвокультурного простору засобами української мови шляхом вивчення вербальних та невербальних засобів її реалізації.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення конкретних завдань:

- 1) охарактеризувати поняття «мова ворожнечі»;
- 2) розглянути існуючі значення терміну «hate speech»;
- 3) встановити різницю між поняттями мова ворожнечі та свобода слова;
- 4) дослідити основні підходи до класифікації мови ворожнечі та запропонувати власний варіант;
- 5) з'ясувати специфічні ознаки мови ворожнечі і розглянути її експліцитні та імпліцитні форми вираження;
- 6) визначити вербальні та невербальні характеристики мови ворожнечі;
- 7) проаналізувати основні критерії, за якими можна ідентифікувати мову ворожнечі у мовленні та в текстах;
- 8) з'ясувати лінгвокультурні особливості англomовної мови ворожнечі та порівняти з українською мовою;
- 9) дослідити лексико-стилістичні, граматичні та позамовні особливості мови ворожнечі;
- 10) розглянути стратегії і тактики мови ворожнечі та підходи до їх класифікації;

- 11) проаналізувати приклади реалізації мови ворожнечі в англійській лінгвокультурі;
- 12) визначити найвдаліші перекладацькі прийоми та техніки відтворення засобів реалізації мови ворожнечі за результатами проведення кількісного аналізу перекладу українською мовою.

Методи дослідження. Для вивчення теоретичного матеріалу дослідження було використано *метод аналізу* та *синтезу* для визначення дефініції «мова ворожнечі» та її характерних рис. Застосувавши *структурний метод*, було розглянуто мову ворожнечі як систему, з характерними їй компонентами: вербальними та невербальними засобами й формами реалізації у мові. Використання *зіставного (контрастивного) методу* дозволило встановити подібності, відмінності та специфіку англомовних засобів вираження мови ворожнечі через системне порівняння з українською мовою. Для розгляду й аналізу різних підходів до класифікації стратегій і тактик реалізації мови ворожнечі, її видів та способів мовних та позамовних засобів вираження став у нагоді *описово-порівняльний* та *метод індукції*. *Кількісний аналіз* текстів оригіналу й перекладу було використано для визначення найчастотніших способів відтворення засобів мови ворожнечі при перекладі.

Матеріалом дослідження слугували 339 англомовних висловлювань, з наявними в них словами та виразами з ознаками мови ворожнечі, які були зафіксовані у сучасних соціальних мережах (зокрема, Twitter, Facebook, Instagram, Reddit); у сучасних та вінтажних рекламних кампаніях; у телешоу та фільмах, та в Інтернет-мемах.

Наукова новизна магістерської дисертації полягає у тому, що у ній вперше було досліджено явище мови ворожнечі і її відтворення засобами української мови; проаналізовано вербальні і невербальні засоби реалізації мови ворожнечі у різноманітних мовленнєвих ситуаціях

Практичне значення роботи вбачається у можливості використання результатів дослідження для здійснення перекладу англомовних матеріалів, з яскраво вираженими ознаками мови ворожнечі; у можливості їх використання у

викладанні курсів теорії мовної комунікації, практики перекладу, спецкурсів з лінгвокраїнознавства, соціо- і психолінгвістики; а також у подальшому застосуванні результатів дослідження у рамках прикладної лінгвістики для оновлення та вдосконалення існуючих фреймворків штучного інтелекту для автоматичної ідентифікації «мови ворожнечі» у текстах та зображеннях.

Апробація результатів дослідження здійснювалася у тезах «Мова ворожнечі як об'єкт лінгвістичних досліджень», які представлені у матеріалах XIII Міжнародної студентської науково-практичної конференції «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», яка відбулася 11 березня 2021 р., а також у статтях, представлених у наукових журналах «Молодий вчений» №11 (99) листопад 2021 р. та *Advanced Linguistics* №8/2021 р. (фахове видання, категорія «Б»).

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків.

У **вступі** вмотивовано вибір теми дослідження та її актуальність, визначено його мету й завдання, сформульовано об'єкт та предмет, зазначено використані матеріали і методи дослідження, висвітлено його наукову новизну, теоретичне і практичне значення отриманих результатів, надано дані про їхню апробацію.

У **першому розділі** «Теоретичні засади дослідження мови ворожнечі у перекладознавстві та лінгвістиці» охарактеризовано поняття «мова ворожнечі» та розглянуто його основні існуючі трактування; розроблено власну дефініцію лінгвістичного явища «мова ворожнечі»; висвітлено існуючі малодосліджені підходи до класифікації видів мови ворожнечі, а також запропоновано власний підхід до її диференціації; проаналізовано імпліцитні та експліцитні засоби реалізації досліджуваного феномену; розглянуто та проведено порівняльну характеристику особливостей функціонування мови ворожнечі в українській та англійській лінгвокультурах.

У **другому розділі** «Мовні та позамовні засоби реалізації стратегій і тактик мови ворожнечі в англійській та українській лінгвокультурі» схарактеризовано

поняття комунікативних тактик та стратегій, а також запропоновано класифікацію, яка є найвичерпнішою у дискурсі мови ворожнечі (за О.Л. Міхальновою); наведено приклади реалізації вищенаведених стратегій і тактик у англомовних висловлюваннях з ознаками мови ворожнечі; проаналізовано лексико-стилістичні, граматичні й позамовні (невербальні) особливості мови ворожнечі;

У **третьому розділі** «Способи відтворення англомовних висловлювань з ознаками мови ворожнечі українською мовою» продемонстровано результати практичної частини дослідження; проаналізовано 339 одиниць англомовних висловлювань з ознакою мови ворожнечі і здійснено кількісний аналіз перекладацьких трансформацій, які використовувалися при передачі мови ворожнечі українською мовою.

У **загальних висновках** розміщено головні результати проведеного дослідження, сформульовано висновки й окреслено перспективи подальшого вивчення проблеми.

Додатки містять приклади англомовних висловлювань, з ознаками мови ворожнечі, які були зафіксовані у сучасних соціальних мережах (зокрема, Twitter, Facebook, Instagram, Reddit); у сучасних та вінтажних рекламних кампаніях; у телешоу та фільмах, та в Інтернет-мемах. Зазначено комунікативні тактики і стратегії реалізації мови ворожнечі, а також способи їх відтворення українською мовою.

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ МОВИ ВОРОЖНЕЧІ У ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ ТА ЛІНГВІСТИЦІ

«There is a fine fine line between free speech and hate speech. Free speech encourages debate whereas hate speech incites violence»

Newton Lee

Мова як жива система, що функціонує і розвивається разом з суспільством, іноді, на жаль, реагує й на негативні події та явища у світі. Таким чином на сьогоднішній день у світі спостерігається апогей розвитку феномену мови ворожнечі, що поширюється зі швидкістю світла, набуваючи нових небезпечних форм вираження. Саме тому до цього явища зараз прикута увага дослідників із різних галузей: соціологів, психологів, політологів, журналістів, а також лінгвістів. Лінгвістичний аспект мови ворожнечі залишається малодослідженим, тож пропонуємо розглянути теоретичні основи риторики ненависті.

1.1 Характеристика поняття «мова ворожнечі»

1.1.1 Мова ворожнечі: проблема термінологічного визначення

Одним із найперших викликів, з яким доводиться зіткнутися при дослідженні феномену мови ворожнечі, залишається проблема термінологічного визначення та конкретизація його меж. Незважаючи на часте використання терміну «hate speech», загальноприйнятої дефініції не існує. На нашу думку, відсутній консенсус щодо того, де межа між дотриманням прав людини та посяганням на свободу слова. І попри існуючі чисельні дослідження, гайдлайни та навіть спроби законодавчого врегулювання мови ворожнечі, тлумачення цього явища суттєво відрізняється. Тому пропонуємо розглянути кілька різних дефініцій, як з офіційних законодавчих інстанцій, розуміння терміну сучасними лінгвістами, так і популярними соціальними мережами.

Поняття «мова ворожнечі» бере свій початок ще з ХХ століття. Вперше словосполучення «hate speech» вжив у своїй книзі «HateSpeech: The History of an American Controversy» американський дослідник С. Волкер [70].

К.Г. Сіріньок-Долгарьова в статті «Прояви мови ворожнечі в британському онлайн-виданні «Daily Mail» говорить про концентрацію мови ворожнечі у інтернет-середовищі. Прояви нетерпимості найчастіше ґрунтуються на етнічній, расовій, національній та релігійній приналежності її об'єктів. Незважаючи на існування проблеми, авторка статті акцентує увагу на відсутності консенсусу щодо точного визначення поняття «мова ворожнечі» [36, с. 112].

У праці «Несиметричність термінів «мова ворожнечі» і «hate speech» як проблема української медіатеорії» Я. Шебештян, Г. Шаповалова йдеться про популярність цього питання у наукових і журналістських колах. Дослідники стверджують, що звертання до проблеми мови ворожнечі є як наслідуванням закордонних колег, так і спробою проаналізувати і систематизувати її у контексті пропагандистських прийомів, які ігнорують дотримання прав людини і принципи толерантності. В результаті певні верстви населення зазнають утисків на основі етнічної, расової, релігійної та гендерної приналежності [41, с. 182].

На думку авторів статті, необхідною є оцінка поняття та «його окреслення як нового терміна», оскільки це поняття багатьма людьми сприймається у якості терміна, але його комплексний зміст залишається нечітким і позбавленим термінологічних рис. Як наслідок – у сучасній науковій спільноті відсутня його консенсусна дефініція. Необхідно брати до уваги розмежування мови і мовлення як «абстрактного і конкретного, загального і часткового, парадигматичного і синтагматичного». Так, Я. Шебештян і Г. Шаповалова говорять про невдалу «термінологізацію» поняття «мова ворожнечі», оскільки український аналог не є повним відповідником англійського «hate speech», у якому «speech» не означає «мова», а швидше мається на увазі мовна діяльність, певні висловлювання. У якості можливого відповідника авторки пропонують вживати такі вислови, як «висловлювання нелюбові», «висловлювання ненависті», «висловлювання огиди», аргументуючи це їх більшою відповідністю сутності явища. Таким чином, наведені

вище вислови відображають «конкретне застосування мовних ресурсів у конкретних умовах», не вказуючи на «окрему універсальну мову ненависті, образ і приниження [41, с. 182].

Дослідниці І. Богданова та О. Лептуга називають мову ворожнечі «аналогом» англійського терміну «hate speech» і говорять про схожі, але не тотожні поняття: «словесний екстремізм», «мовна (мовленнєва) агресія», «мовна демагогія», «мовний конфлікт», «мовне (мовленнєве) насилля, «мовна маніпуляція». Авторки посилаються на Міжнародний пакт про громадянські і політичні права, в якому зазначено таке: «Будь-який виступ на користь національної, расової чи релігійної ненависті, що є підбурюванням до дискримінації, ворожнечі або насильства, повинен бути заборонений законом». Також авторки називають мову ворожнечі «технологією» і «лінгвістичним маркером» [3, с. 7].

На міжнародному рівні визначення поняття «мова ворожнечі» було сформульоване Організацією Об'єднаних Націй, яка у травні 2019 року представила «Стратегію і план дій щодо мови ворожнечі». Цей документ констатує, що немає єдиного визначення того, що необхідно вважати мовою ворожнечі, оскільки критерії для такої оцінки неоднозначні. Однак, деякі ознаки такої риторики є чіткими, а саме – дискримінаційні висловлювання щодо релігійної, расової, етнічної, гендерної приналежності людини або групи осіб [69].

Як констатує Т.О. Ісакова, незважаючи на поширеність мови ворожнечі в багатьох життєвих сферах, не сьогоднішній день немає загальноприйнятого визначення поняття «мова ворожнечі». Також відсутня єдина позиція щодо перекладу поняття українською мовою. Так, в якості прикладу авторка приводить переклад «hate speech» як «мова ворожнечі» і «мова ненависті», які є найпопулярнішими відповідниками оригінального поняття у вітчизняному перекладацькому просторі [11, с. 91-93].

При цьому Г. Прищепа акцентує увагу на схожому розумінні поняття «мова ворожнечі» у міжнародних документах і працях лінгвістів, оскільки обидва джерела вивчення цього феномену однаково визначають його головні риси –

підбурювання і дискримінацію. Авторка говорить про «конструювання моделей соціальної нерівності» за допомогою мови ворожнечі [32, с. 102].

У статті «Мова ворожнечі в українському Інтернет-просторі: релігійний вимір» С. Козиряцька висвітлює поняття «мова ворожнечі» як таке, що бере свій початок у 1950-х роках у західній соціології. Незважаючи на відсутність чіткого визначення поняття, ідентифікація дискримінації шляхом мови найчастіше зустрічається у матеріалах журналістів. Авторка дає узагальнене визначення цього явища, називаючи мовою ворожнечі будь-які некоректні висловлювання на адресу етнічних, конфесійних чи інших соціальних груп чи спільнот, або окремих їх представників. Ідентифікаторами такої мови виступають оціночні характеристики негативного характеру, з відтінком нетерпимості, у заголовках або текстах інтернет-видань [16, с. 89].

Т. Кузнєцова визначає поняття «мова ворожнечі» як кальку з англійської «hate speech», яке лінгвісти запозичили у соціологів. Авторка пише, що у 1960-х роках закордонні соціологи дійшли висновку щодо необхідності моніторингу політичних виступів і суспільних комунікаційних каналів, що мало на меті виявлення і подальше стримання агресивної риторики [18, с. 73].

У межах вивчення вербальної агресії, деякі вчені пропонують розрізняти поняття «hate speech» та «dangerous speech». Так на початку 2000-х років С. Бенеш помітила схожість риторики, яку довгий час використовували політики у різних країнах перед тим, як відбулися серйозні акти насильства. Такі повідомлення, на думку дослідниці, мають особливу силу в контексті підбурювання агресивних проявів [46, с. 244-254]. Спираючись на спостереження С. Бенеш, автори проекту «Dangerous Speech Project» визначають поняття «dangerous speech», як «будь-яку форму висловлювань (наприклад, мова, текст або зображення), яка може збільшити ризик того, що її аудиторія потуратиме або чинитиме насильство у відношенні до членів іншої групи [45]. У визначеннях «dangerous speech» насильство означає пряму фізичну шкоду, яка може бути заподіяна людям [65, с. 85–98].

Пропонуємо розглянути як трактують термін «hate speech» популярні соціальні мережі у своїх гайдлайнах, адже саме вони на сьогоднішній день є основним джерелом розповсюдження проявів будь-якої нетерпимості.

У стандартах спільноти Instagram і Facebook надається детальне визначення того, що у їхньому розумінні вважається «hate speech» [57]: «Ми визначаємо мову ворожнечі як прямий напад на людей (а не концепції чи інститути) на підставі так званих «захищених ознак», як-от расової, етнічної чи національної приналежності, інвалідності, релігійної приналежності, касты, сексуальної орієнтації, статі, гендерної ідентичності або серйозної хвороби [...] жорстокі чи принизливі висловлювання, шкідливі стереотипи, заяви про неповноцінність, висловлення презирства, відрази чи неприйняття, лайливі вирази або заклики до ізоляції чи сегрегації [...] порівняння, що принижують гідність [...] залякування або виключення [...]. До захищених ознак ми також відносимо вік, [...] біженців, мігрантів, іммігрантів [...]». Окрім власного розуміння терміну, соціальні мережі дають детальний опис дій, оприлюднених матеріалів та висловлювань, які заборонено публікувати та які буде ідентифіковано як мову ненависті.

У свою чергу Twitter також розробив власну «Політику щодо проявів ненависті», у якій трактує мову ворожнечі як пропаганду насильства, напади на інших людей і погрози їм за ознакою раси, етнічної приналежності, національного походження, касты, сексуальної орієнтації, статі, гендерної ідентичності, релігійної приналежності, віку, обмежених фізичних чи розумових можливостей або серйозних захворювань [56].

Підсумовуючи проаналізовані визначення, пропонуємо власну дефініцію терміну «мова ворожнечі», який ми розуміємо як *спосіб мовного конструювання моделей і практик соціальної нерівності, який продукується за допомогою реалізації у мовленні процесів, що породжують нетерпимість і ненависть проти особи чи певної групи людей, які мають спільні незмінні якості (національна/етнічна/релігійна приналежність, гендерна ідентичність, вікова категорія, сексуальна орієнтація та інші захищені ознаки [60, с. 9]): анімалізація, баналізація, криміналізація, дискримінація, дегуманізація, демонізація, дегенерація,*

етнізація, приниження, інфантилізація, залякування, мінімізація, місіонізація, милітаризація, націоналізація, патронізація, поляризація, расизація, радикалізація, сенсаціоналізм, сексуалізація, віктимізація.

Отже, публічне висловлювання думок, які характеризуються нападом на підставі будь-якої ознаки ідентичності певної групи населення, створюють атмосферу залякування і потенційно можуть провокувати насильство або сприяти йому, ми відносимо до проявів мови ворожнечі.

1.1.2 Специфічні ознаки та функції мови ворожнечі

Висвітлення специфічних ознак мови ворожнечі є необхідним з огляду на складність однозначної ідентифікації цього явища. На сьогоднішній день досі залишається актуальним питання, за якими конкретними ознаками можна віднести певні висловлювання до категорії мови ворожнечі. На нашу думку, недостатня наукова розробка цього аспекту пов'язана з тим, що ворожі висловлювання можуть бути, як прямими, так і прихованими. Іноді риторика ненависті й нетерпимості може бути завуальована під досить прийнятні словесні форми, а іноді й сам мовець може не усвідомлювати, що у його висловах «закодовані» відбитки раніше негативних стереотипних утворень.

Звернувшись до проаналізованих раніше визначень поняття «hate speech», одразу можна виокремити, так би мовити, очевидні ознаки риторики ненависті:

- твердження про соціальну нерівність;
- підбурювання до насильства;
- розпалювання конфліктів між соціальними групами на основі певних захищених ознак людської ідентичності (стать, раса, колір шкіри, вік, віросповідання тощо);
- напади на підставі будь-якої ознаки ідентичності певної групи населення;
- висловлювання, які створюють атмосферу залякування, і потенційно можуть провокувати насильство або сприяти йому.

Наше власне бачення специфічних ознак мови ворожнечі полягає у тому, що подібна риторика завжди направлена на соціальне розділення, підбурювання до насильства і приниження людської гідності. Саме ці три характерні ознаки мови ворожнечі будуть використовуватися нами у практичній частині дослідження.

На думку деяких дослідників (див., напр., [33]), грані «риторики ненависті» є нечіткими, і вони не завжди закликають до насильства напругу. Однак, мова ворожнечі завжди має одну чітку рису – протиставлення «я та інший» або «ми та інші» [3, с. 7].

Схожої думки дотримується дослідник Б. Бахадор, стверджуючи, що мова ненависті часто виникає на основі концептуальної схеми «us vs. them», відповідно до якої люди розрізняють дві групи: «in-group» (до якої, на їхню думку, вони належать), та «out-group» (всі інші люди) [44].

І. Богданова та О. Лептуга, говорячи про складність ідентифікації завуальованої мови ворожнечі, наводять у якості аргументу можливість адресанта створювати висловлювання за допомогою мовних одиниць на рівнях, що знаходяться вище лексичного, і передбачають, як правило, використання лише літературних слів [3, с. 7].

Дослідник О.К. Лептуга зауважує, що лінгвістичні основи мови ворожнечі ґрунтуються на чотирьох напрямках мовознавства: прагмалінгвістичному, лінгвокогнітивному, структурно-семантичному і стилістичному на стику з юриспруденцією та психологією [19, с. 11].

Відповідно до тверджень Н.П. Хроменкова, саме лінгвопрагматикою визначається характер ведення різноманітних вербальних інформаційних війн, які потенційно можуть спричинити війну в реальному житті. За допомогою вербальних засобів створюється образ ворога або навпаки – знецінюється певна соціальна група або її окремі представники. В сучасному лінгвістичному середовищі значна увага приділяється вивченню фрагментарних мовних конструкцій, деякі з них є тимчасовими, а деякі – стають частиною колективної свідомості населення певної території. Такі дослідження демонструють динамічність і адаптивність мови до соціокультурних змін, що корелює з впливом цифрової епохи, «кліпового»

мислення на загальну суспільну атмосферу [38, с. 30-35].

Саме завдяки онлайн-середовищу деякі повідомлення перетворюються на меми, певний смисловий код певної соціальної групи, який нерідко відокремлює «нас» від «них». Інколи це може бути мова субкультури, в якій таке спілкування виступає у якості ідентифікаційного маркера прихильників певної культурної течії; в інших випадках – застосовується мова ворожнечі, яка по своїй суті виконує такі ж функції – відокремлює одні соціальні групи від інших, провокуючи конфліктну ситуацію [38, с. 30-35].

Г.Г. Матвєєва і Е.І. Петрова звертають увагу на те, що в спеціалізованій літературі поняття «лінгвістична прагматика» має два головних визначення, які пов'язані насамперед з усвідомлюваним або неусвідомленим вибором мовцем лексичної одиниці. Відповідно, є сенс говорити про «функціональну» і «приховану» лінгвопрагматику [23].

Розмірковуючи над лінгвістичною прагматикою, Ю.С. Степанов пов'язує її з осмисленим вибором мовних засобів для найточнішої передачі думок і почуттів (доречно додати – і суб'єктивного відношення) заради найсильнішого впливу на слухача або читача. Також Ю.С. Степанов пише, що мовна функція номінації відноситься до семантики, предикація – до синтактики, а функція локації – до прагматики [35, с. 281].

Вираження ненависті часто маскуються за прийнятними словесними формами, що сприяє її більшому розповсюдженню, особливо в епоху діджиталізації, де інформація розповсюджується миттєво і встигає вплинути на сприйняття картини світу та сформувати нові небезпечні стереотипи у мисленні людини.

Коментуючи проблему експресивних лексем (вони можуть мати різні ступені експресивності), Н.П. Хроменков говорить, що саме мова ворожнечі має найвищий рівень експресивності. Можна зробити висновок, що психічний стан людини корелює з вибором нею лексичних засобів [38, с. 35-36].

Група авторів у складі О.Г. Князевої, О.В. Тихонової та І.О. Курбакова розглядає спілкування як процес регулювання адресантом внутрішньої і зовнішньої

поведінки адресата. Дослідники пояснюють успішність певного повідомлення його інтерактивністю, тобто вмінням адресанта передбачити реакцію реципієнта і гнучко коректувати свої мовленнєві дії у режимі реального мовленнєвого сценарію. Створюючи повідомлення (усне або письмове), автор враховує специфіку цільової аудиторії, яка ґрунтується на її ціннісній системі, культурних традиціях, віросповідання, вікового і гендерного факторів тощо [15, с. 105].

Медіатексти характеризується використанням в них таких стилістичних засобів, як метафора, іронія, алюзії на прецедентні події, оксюмори. На синтаксичному рівні дослідники звертають увагу на використання паралелізації, риторичних питань, повторів [15, с. 105-106].

Дослідження свідчать, що мова ворожнечі в текстових повідомленнях не є емоційною оцінкою подій та явищ авторів. Сутність таких повідомлень полягає у свідомому бажанні викликати негативні емоції у читачів щодо події або явища, як описується у повідомленні. Такий самий прийом застосовується мовою ворожнечі і в усній формі – завжди свідомо і з певною метою. Автори звертають увагу на те, що емоції є не єдиним поведінковим мотиватором людини, який визначає рішення, які вона приймає: ціннісні установки, соціальні потреби і культурні табу володіють не меншим мотиваційним потенціалом [15, с. 107].

Ґрунтовна праця О. П. Голуб «Медіакомпас: путівник професійного журналіста» послідовно обґрунтовує основні елементи мови ворожнечі і їх вплив на загальну соціокультурну атмосферу під час різноманітних конфліктних ситуацій. Так авторка підкреслює необхідність дотримання етичних норм у процесі висвітлення конфлікту і людей, які є його учасниками. Поняття «мова ворожнечі» О.П. Голуб визначає як будь-яке самовираження з елементами заперечення принципу рівності між людьми в правах. На її думку, мова ворожнечі описує, ієрархічно зіставляє різноманітні групи людей та оцінює особисті якості конкретних осіб на підставі їхньої належності до тієї чи іншої групи. Отже, мовою ворожнечі є вислови або їх контекст, що створює або поглиблює конфліктну ситуацію між верствами населення, які є відмінними за певними ознаками [4, с. 72].

Отже, до специфічних ознак мови ворожнечі необхідно віднести її прями та

завуальовані прояви, які ускладнюють ідентифікацію явища. Головна функція мови ворожнечі полягає у соціальному розділенні людей, потуранні насильству, розпалюванні конфліктів між соціальними групами, приниженні честі і гідності людей-об'єктів агресивної риторики. Мова ворожнечі не завжди емоційно забарвлена, тому емоція ненависті не відіграє у агресивній риторичі вирішальної ролі (хоча мова ворожнечі і має високий рівень експресивності лексем). Як правило, мовець свідомо звертається до мови ворожнечі з метою викликати у цільової аудиторії певні негативні відчуття. Образливі висловлювання виражають моральну позицію мовця щодо людей певних соціальних груп, дискримінуючи їх за низкою ознак. Серед мотиваторів мови ворожнечі присутній не лише емоційний фактор, але й також ціннісні установки, соціальні потреби і культурні табу. Однією зі специфічних ознак мови ворожнечі є її функція яка полягає у свідомому намаганні мовця викликати в аудиторії певні негативні відчуття. Відповідно, складова емоції ненависті є мінімальною або відсутня взагалі.

1.1.3 Способи класифікації мови ворожнечі

Іншим проблемним питанням у дискурсі мови ворожнечі залишається відсутність єдиної уніфікованої класифікація її видів. Пропонуємо розглянути існуючі спроби класифікації явища мови ворожнечі.

Так, дослідник О. Гладілін пропонує розглядати мову ворожнечі у соціальній площині, оскільки, на його думку, це явище ґрунтується на соціальних стереотипах, упередженнях, дискримінації. У контексті вищесказаного є необхідним чітке визначення понять «стереотип», «упередження» і «дискримінація». О. Гладілін визначає поняття «стереотип» як стійке уявлення про представників певної групи – їхній характер, риси поведінки тощо – з погляду представників іншої групи. Дослідник вбачає причину появи мови ворожнечі у наявності гендерних, етнічних, расових, релігійних стереотипів у суспільстві [31, с. 138].

Упередження автор визначає як негативну установку щодо певної соціальної

групи. У свою чергу дискримінація, на думку О. Гладіліна, є несправедливим ставленням до людей через те, що вони належать до певної групи. Дискримінацію можна розглядати як поведінковий прояв наявних упереджень [31, с. 138].

О. П. Голуб класифікує мову ворожнечі у засобах масової інформації таким чином: «жорстка», «середня» і «слабка». До жорсткої мови ворожнечі дослідниця відносить прямі або завуальовані заклики до насилля, прямі або завуальовані заклики до дискримінації [4, с. 71-73].

До середньої мови ворожнечі відносяться виправдовування насилля і дискримінації, звинувачення у кримінальності територіальних та етнічних груп; звинувачення певних верств населення у негативному впливі на суспільне життя або державу в цілому; ствердження про неповноцінність певних соціальних груп [4, с. 71-73].

Слабка мова ворожнечі характеризується О. П. Голуб створенням негативного іміджу певної суспільної страти; твердженням про моральні недоліки такої групи; згадуванням соціальної групи або її окремих представників у принизливому контексті; протиставленням однієї групи населення іншій; прямі або приховані заяви про те, що одна соціальна група є причиною дискомфорту іншої [4, с. 71-73].

Подібну класифікацію, але дещо розширену, запропонував професор Вашингтонського університету Б. Бахадор у своєму дослідженні «Classifying and Identifying the Intensity of Hate Speech», у якій він виокремлює три основні категорії мови ворожнечі та надає їх шкалу інтенсивності [44]:

1) «Early warning» – до першої категорії автор відносить наступні «ранні прояви» мови ворожнечі:

– «disagreement» – до найменш інтенсивного прояву мови ворожнечі автор уналежнює прояви незгоди з ідеями або переконаннями певної групи. Незважаючи на те, що немає нічого поганого в протиріччях з іншими ідеями або переконаннями, вже на цьому рівні відбувається творення структури-протиставлення «us vs. them», що характеризується стереотипізацією «other»-груп. Така риторика, наприклад, передбачає, що «other» помиляються і що «we» повинні спрямовувати свої дії на зміну сприйняття картини світу інших на рівні ідей (наприклад, характерна

лексико-семантична група слів цієї категорії: «*false*», «*incorrect*», «*wrong*», «*challenge*», «*persuade*», «*change minds*»);

– «Negative actions» – друга типологія «ранніх проявів» мови ворожнечі включає риторику, яка характеризується ненасильницькими негативними діями, спрямованими проти «other»-групи, наприклад, протест проти них чи звинувачення їх у певних діях (характерна лексико-семантична група слів: «*threatened*», «*stole*», «*outrageous*», «*act*», «*poor treatment*», «*alienate*»);

– «Negative character» – третя типологія «ранніх проявів» мови ворожнечі включає в себе створення негативних характеристик або образів, що вважається вже більш інтенсивним, ніж просто негативні ненасильницькі дії – створюється загальне негативне твердження про “other”-групу, а не просто про конкретне одне її діяння (характерна лексико-семантична група слів: «*stupid*», «*thief*», «*aggressor*», «*fake*», «*crazy*»);

2) «Dehumanization and demonization» – друга категорія мови ворожнечі:

– дегуманізація та демонізація є четвертою та п'ятою типологією за шкалою інтенсивності мови ворожнечі та вважається крайньою формою творення негативної характеристики певних груп (характерна лексико-семантична група слів: «*rat*», «*monkey*», «*Nazi*», «*demon*», «*cancer*», «*monster*»).

3) «Violence and incitement» – третя найінтенсивніша категорія реалізації мови ворожнечі:

– «violence» – п'яте місце на шкалі інтенсивності мови ворожнечі посідає вираження буквального насильства щодо «other»-груп (повідомлення про такі минулі дії чи намір здійснити насильницькі дії в майбутньому, наприклад, заклики до нападу на певну групу (характерна лексико-семантична група слів: «*punched*», «*raped*», «*starved*», «*torturing*», «*mugging*»);

– «death» – найінтенсивнішим проявом вербальної агресії вважають риторику, в якій наявні меседжі заклику до знищення та вбивства (характерна лексико-семантична група слів: «*killed*», «*annihilate*», «*destroy*»).

Н. Четті та Н. Алатур у статті «Огляд мови ворожнечі в контексті соціальних мереж» (англ. *Hate speech review in the context of online social networks*)

виокремлюють мову ворожнечі за чотирма основними ознаками, а саме – гендерною, релігійною, расовою, а також такою, яка направлена на фізичні вади особистості або групи осіб [50, с. 1-4].

При цьому Т.О. Ісакова підкреслює, що мова ворожнечі може бути направлена не лише на людей інших етносів та рас, але й також на інші соціальні групи, а саме – людей з особливими потребами, людей похилого віку, представників нетрадиційної сексуальної орієнтації. До окремої групи дослідниця відносить трудових мігрантів, які належать до того ж етносу, що й місцеве населення, але сприймаються ним вороже [11, с. 91-93].

О.Г. Князева, О.В. Тихонова та І.О. Курбакова пишуть про «агентів стереотипізації», які використовуються у сучасних медіатекстах. Автори наголошують, що мова ворожнечі ґрунтується на упередженнях і дискримінації. Відповідно, такі повідомлення можна ідентифікувати, послуговуючись спеціальною класифікацією [15, с. 104-105]:

До першої групи відносяться повідомлення, в яких приховані характерні ворожі інтенції (наприклад, заклик до насилля, звинувачення у негативному впливі соціальної групи на інші, твердження про негативні риси національного характеру, твердження про будь-яку неповноцінність соціальної групи) [15, с. 104-105].

Другу групу складають повідомлення з так званими «базовими конструктами», які дають змогу прослідкувати рівень нетерпимості в контексті спілкування між різними соціальними групами або окремими особистостями, а саме: інформаційно-комунікативний (в якому формується образ «чужого»), перцептивний (відбувається виправдання насилля по відношенню до «чужого»), а також інтерактивний, сутність якого полягає у призиві до насилля (або його виправдання) по відношенню до «ворога» [15, с. 104-105].

Дослідники коментують інформаційно-комунікативний конструкт як такий, що складається з текстів «хибної ідентифікації», мета яких – формування і поглиблення стереотипного відношення до «інших». Таким чином, відбувається усвідомлюване розпалювання конфліктів на підставі негативного образу нації, раси

або релігії [15, с. 104-105].

У свою чергу перцептивний конструкт складається з текстів «хибної атрибуції», тобто вони приписують певні негативні, загрозливі дії «іншим». Також такі повідомлення перекладають провину за негативні соціальні явища на «ворогів», стверджуючи при цьому неможливість мирного співіснування з ними [15, с. 104-105].

На нашу думку, відсутність єдиної загальноприйнятої класифікації видів мови ворожнечі зумовлена тим, що це явище є мінливим та таким, що постійно трансформується. Адже основним інструментом реалізації мови ворожнечі є мовлення, а мова є динамічною системою, яка постійно зазнає змін, розвивається та реагує на всі соціальні перетворення у світі, як позитивні, так, на жаль, і негативні [24, с. 134]. Охопити всі можливі види потенційних проявів ненависті здається неможливим. Саме тому, пропонуємо класифікувати мову ворожнечі за принципом видів ненависті, які станом на сьогоднішній день найбільш реалізуються у сучасному мовленні і продовжують поширюватися у світі.

Запропонована нами класифікація видів мови ворожнечі базується на оприлюднених 7-го жовтня 2021 року результатах моніторингу Європейської Комісії з дотримання «Кодексу поведінки щодо протидії незаконному висловленню ненависті в Інтернеті» (з урахуванням кількості зафіксованих випадків у відсотка) [52]: *ксенофобія* (включно з проявами ненависті щодо мігрантів) – 18%; *сексуальна орієнтація* – 18,2%; *ромофобія* – 12,5%; *антисемітизм* – 9,3%; *антимусульманський рух* – 8,5; *афрофобія* – 7,7%; *національна приналежність* – 5,8%; *гендерна ідентичність* – 5,1%; *етнічна приналежність* – 4,3 %; *расова приналежність* – 3,9%; *релігійна приналежність* – 2%.

Таким чином, у контексті ЗМІ мова ворожнечі поділяється на «жорстку», «середню» і «слабку». Нами були детально висвітлені характерні риси кожної групи. Мова ворожнечі нерозривно пов'язана з поняттями «стереотипу», «упередження» і «дискримінації», головні риси яких також розглянуті у підпункті. Загальну класифікацію мови ворожнечі варто проводити за чотирма основними ознаками – гендерною, релігійною, расовою, а також такою, яка направлена на

фізичні вади особистості.

Проаналізувавши існуючі способи класифікації мови, ми переконалися у тому, що єдиної загальноприйнятої її класифікації не існує, що пояснюється ситуативністю цього явища, а також його постійною еволюцією. Саме ці дві особливості феномену не дозволяють створити сталу класифікацію мови ворожнечі. Відповідно, ми помітили що кожен з дослідників пропонує класифікацію за різними ознаками: рівнем жорстокості та інтенсивності, апріорними особливостями людини, політичними переконаннями, конфесійною приналежністю, сексуальною орієнтацією тощо. Також нами було запропоновано власний підхід до класифікації мови ворожнечі, який базується на актуальних статистичних даних типів проявів нетерпимості. Адже з огляду на динамічність змін у сучасному світі, мова ворожнечі постійно поповнюється новими елементами, які потребують вчасної ідентифікації і запобіжних заходів заради попередження деструктивних наслідків їх використання.

1.1.4 Експліцитні та імпліцитні форми вираження мови ворожнечі

Вираження мови ворожнечі може бути як прямим, так і завуальованим, що зумовлює «рухливість» цього явища. Розуміння глибинного значення слова чи виразу, які виражають агресію і нетерпимість, вимагає визначення їх контексту і історично-культурних особливостей мовців, що вдаються до такої риторики.

Сутність мови ворожнечі, на думку Т.О. Ісакової, полягає у різноманітних соціальних стереотипах і упередженому ставленні, що призводить до явної або прихованої дискримінації певних соціальних груп. Мова ворожнечі є складовою частиною більш комплексного феномену – загальної комунікації, яка також містить механізми «калібрування» людей за певними ознаками [11, с. 91-93]. З огляду на такі особливості феномену, є очевидною його деструктивна спрямованість, яка може бути потужним інструментом у різноманітній пропагандистській риторичі.

Основним джерелом мови ворожнечі є усне мовлення. Серйозність проблеми підкреслює наявність науки, яка вивчає упередження. Засновник психологічної дисципліни Г. Олпорт, називав висловлювання, що містять агресивний посыл «антилокуціями». Головна мета такої риторики – делегітимізації однієї групи іншою. Цей процес має власні лексичні маркери – етнофолізми («бидло», «чурки», «гопота» тощо) [11, с. 91-93]. Незважаючи на наратив, який закликає до терпимості і толерантного ставлення до оточуючих, в українському соціокультурному просторі подібна лексика ще й активно вживається для «маркування» представників певних соціальних груп.

Необхідно зауважити, що є небезпечними не тільки усні антилокуції, але й також візуальні. Урбанізований простір містить багато прикладів застосування низки символів, які несуть певне смислове навантаження, нерідко з негативною конотацією. Таким чином, в маси транслюється мова ворожнечі шляхом повідомлень невідомих авторів.

Т.О. Ісакова говорить про високий ступінь інтерактивності сучасних медіа, коментарі на матеріал яких нерідко мають більший резонанс, ніж саме повідомлення. Дослідниця, як і деякі її колеги, зазначає розмитість кордонів між інтерперсональними і масмедіа, що вимагає розробки певних механізмів регулювання і регламентації онлайн-спілкування [11, с. 91-93]. У контексті мови ворожнечі, таке поширення інформації у масмедіа є доволі небезпечним, оскільки повідомлення зі вмістом агресивної риторики можуть формувати негативну повістку дня, пропагуючи дискримінацію певних соціальних груп і таким чином порушуючи суспільний спокій всередині держави.

Канадська компанія Hatebase займається аналізом онлайн-мови, зокрема і мови ворожнечі. На сьогоднішній день спеціалістами компанії визначено 3879 термінів, які відносяться до мови ворожнечі. Образливі слова були відібрані з 98 мов у 177 країнах. Дані щодо онлайн-мови структуруються і контекстуалізуються і передаються (або продаються) вченим для подальшого вивчення. Hatebase була заснована в результаті досліджень у межах проекту Sentinel, який був націлений на прогнозування жорстокої поведінки людей на основі мови ворожнечі, яка

використовувалася у певному конфліктному регіоні. Працівники компанії зауважують, що мова ворожнечі – це не лише «пара жакливих слів». Це повноцінний жанр сленгу, який є найбільш «рухливою» частиною будь-якої мови. Відповідно, мову ворожнечі нерідко важко ідентифікувати, оскільки як тільки вона добре розуміється і підпадає під заборону – вона «маскується», винаходячі нові способи передачі повідомлень з прийнятною конотацією. Така особливість мови ворожнечі зумовлює необхідність її постійної каталогізації [55].

За інформацією онлайн-енциклопедії «Британіка», повідомлення з мовою ворожнечі можуть містити невербальні зображення і символи. У якості прикладу енциклопедія говорить про нацистську свастику і бойовий прапор Конфедерації (Конфедеративних Штатів Америки) [47]. Необхідно сказати, що прапор Конфедерації – це зрозумілий символ для США, який пов'язаний з торгівлею, а саме – з її виправданням, що неприйнятно для переважної більшості сучасного американського суспільства. У свою чергу свастика містить однозначно негативне повідомлення для громадян пострадянських країн, оскільки говорить про звірства, які чинили німецько-фашистські загарбники на теренах Радянського Союзу під час Другої світової війни. Молоде покоління українців не завжди в повній мірі розуміє значення символу, що пояснюється браком розуміння його історичного контексту.

Дослідниця Г.Л. Сарміна в статті «Особливості функціонування мови ворожнечі в Інтернет-просторі» акцентує увагу на різноманітності мови ворожнечі. Наприклад, вона може бути лаконічною (без пояснень) і розширеною (тобто містити певні пояснення). Авторка говорить про необхідність диференціації експліцитних форм мови ворожнечі та імпліцитних, серед яких переважають такі лінгвістичні засоби, як іронія і сарказм, здатні перетворити на перший погляд позитивні риси на негативні. У цілому інструментарій мови ворожнечі є достатньо широким, мова ворожнечі тактично застосовує слова, зображення і символи [34, с. 29]. Така думка дослідниці корелює з нашими зауваженнями щодо свастики як одного з «найгучніших» невербальних засобів мови ворожнечі.

Г.Л. Сарміна звертає увагу на те що поняття «мова ворожнечі» не має нічого спільного з лінгвістичною природою поняття, тобто з лексемою «ненависть» (англ.

«*hate*»), від якого походить англomовний варіант словосполучення. Переважна більшість дослідників цього феномену не пов'язують його з емоцією ненависті, а тяжіють до думки, згідно з якою має місце осмислене агресивне ставлення до людей певних категорій [34, с. 29]. Таким чином, через наше дослідження наскрізною лінією проходить мотив усвідомлюваної агресії.

Г. Л. Сарміна посилається на Дж. Серля, відповідно до теорії якого, дослідження мови ворожнечі ґрунтується на «теорії мовленнєвих актів» і потребує аналізу цього явища на основі трьох моделей, а саме – локутивної, іллокутивної і перлокутивної [34, с. 29].

Так, локутивна модель характеризується вибором тих чи інших лексичних одиниць, і саме вони виступають в ролі ідентифікаторів мови ворожнечі [63, с. 33].

Іллокутивна модель зосереджена на дослідженні інтенції мовця, яка спричиняє подальшу дію. Дослідники визначають інтенцію як елемент диференціювання мови ворожнечі та інших образ або дискримінаційних проявів (які можуть виникати в результаті збігу певних обставин). В свою чергу мова ворожнечі – це завжди наслідок продуманих дій, з ретельним вибором лексики. Необхідно сказати, що інтенцію слід розглядати в якості фактору, «який полегшує правове регулювання цієї проблеми», але вирішального значення для однозначної ідентифікації мови ворожнечі як соціокультурного феномену він не має [34, с. 29].

Перлокутивна модель спрямована на відслідковування наслідків, які потенційно може мати мова ворожнечі. Насамперед ми маємо на увазі різноманітні локальні і міжнаціональні конфлікти, але не слід забувати і про руйнівний ефект, який образлива риторика може мати й на приватну особу [34, с. 29]. На нашу думку, мова ворожнечі – це один з видів морального насильства, що має місце, наприклад, в проблемі шкільного булінгу, коли певна відмінність дитини стає причиною для агресивної риторики на її адресу.

Вищевказані теорії мовленнєвих актів дають комплексне уявлення про цей феномен, оскільки відображають не тільки безпосередній вибір певних лексичних одиниць, але й враховує особливості комунікативної ситуації, а саме – контекст мовленнєвого повідомлення, наміри мовці, а також бажаний ефект від агресивної

риторики. В контексті мови ворожнечі у медіапросторі, варто сказати, що в цих умовах вона легше піддається аналізу, оскільки є зрозумілими умови, в яких відбувається розмова і доволі легко зрозуміти кінцеві наміри того, хто звертається до висловлювання повідомлень дискримінаційного характеру.

Мова ворожнечі – це частина загальної людської комунікації, що зумовлює певні труднощі під час ідентифікації її проявів. Однак, висловлюванням цієї категорії завжди притаманні дискримінація, знецінення та приниження певних соціальних груп. Нами було визначено, що мова ворожнечі є важливою складовою такого явища, як «булінг», оскільки воно спирається на відмінність особистості як привід до знущань. В підпункті була проаналізована «теорія мовленнєвих актів», яка направлена на відстежування кореляції між вибором мовцем лексичних одиниць і його намірами.

Отже, до явних проявів мови ворожнечі відносяться прямі заклики до насилля і дискримінації, а до прихованих – іронія, сарказм, натяки, алюзії, недомовки, певні риторичні запитання, вживання яких у певному контексті набуває дискримінаційного забарвлення.

Експліцитні та імпліцитні форми вираження мови ворожнечі знаходяться у постійному русі, але їх відстеження полегшує майже завжди явна агресивна інтенційність, направлена на приниження людини або групи осіб.

1.2 Соціокультурні характеристики мови ворожнечі

Соціальний аспект мови ворожнечі (як, наприклад, і нецензурної лексики) є важливим з огляду на різний культурно-історичний бекграунд націй та сучасний стан їх соціокультурного середовища. Риторика ворожнечі – це і реакція на події політичного життя, і відповідь на глобалізаційні процеси, а саме спроба захистити традиційні цінності власної культури (або бачення такої культури).

1.2.1 Мова ворожнечі: українські реалії

В Україні мова ворожнечі також є актуальним явищем, спостерігати прояви якого можна в ЗМІ, соцмережах та у приватному спілкуванні. У контексті українського суспільства варто говорити про відмінності соціальних груп за територіальним походженням, політичними чи соціальними поглядами, а також на підставі сексуальної орієнтації і конфесіональної приналежності.

Основним джерелом мови ворожнечі Р. Пикалюк називає усне мовлення – так званий «побутовий расизм», «побутовий націоналізм» та «інші види соціальної ненависті», які «супроводжуються висловлюваннями дискримінаційного характеру, можуть бути властиві і окремим особам, і групам осіб». Дослідник, як і його колеги, попереджає про можливі негативні наслідки «трансляції» мови ворожнечі у ЗМІ [31, с. 139-140].

О.Л. Львова в статті «Мова ворожнечі: теоретико-правовий аналіз поняття» зауважує, що термін «мова ворожнечі» найчастіше вживається в контексті журналістської діяльності. На теренах міжнародного законодавчого простору це поняття знаходиться у полі правового регулювання. Дослідниця акцентує увагу на необхідності узгодження вітчизняного законодавства, згідно з європейськими нормами, що зумовлено європейським вектором розвитку України [21, с. 71].

Авторки О. Кислова, І. Кузіна, І. Дирда в статті «Дослідження онлайнової мови ворожнечі щодо ромської меншини в українському інтернет-просторі» висловлюють занепокоєння щодо поширення мови ворожнечі у мережі Інтернет і говорять про небезпечну соціальну ситуацію, яка може мати негативні психологічні, політичні і соціальні наслідки. Тому, на думку дослідниць, актуалізується необхідність комплексного дослідження цього феномену [13, с. 251].

Дослідниця А. Моргун, коментуючи поняття «мова ворожнечі», пише, що в українському соціокультурному просторі це поняття з'явилося у 2006-2007 рр [29, с. 353]. Ми дозволимо собі скоректувати цю думку авторки, оскільки мова ворожнечі як явище з'явилося в Україні на два роки раніше, а саме – у 2004 році,

коли під час Помаранчевої революції деякі політичні діячі вживали агресивні вислови щодо певної частини населення країни. Тоді, зокрема, вживалися такі слова, як «бидло» і «козли» для ідентифікації «неправильних» політичних і гуманітарних поглядів у цілому. Десятьма роками пізніше, в 2014 році, проблема мови ворожнечі актуалізувалася в Україні з новою силою, що насамперед було пов'язано із анексією Криму Російською Федерацією і загостренням ситуації в донбаському регіоні (з'явилися слова «рашист», «путлер», «колорад», тощо).

А. Моргун приводить низку нових слів, які були створені в українському медіапросторі за останній час. Так, авторка зазначає, що найбільш вживаними в українських ЗМІ є дев'ять груп слів, які мають принизливу оцінку, для висвітлення подій на Донбасі, Криму та Росії, а саме: «ватник», «москаль», «рашизм»/«рашист», «мордор», «лугандон», «колорад», «раша»/«рашка», «кацап» і «московит» [29, с. 354]. Серед інших слів мови ворожнечі, які з'явилися в українському медіапросторі – «кацап», «бендери», «сепари». Очевидно, що вживання подібних слів представниками ЗМІ та деякими чиновниками тільки поглиблює наявний конфлікт і провокує нові. У контексті українських реалій, А. Моргун визначає мову ворожнечі, як будь-яке самовираження із елементами заперечення принципу рівності всіх людей у правах [29, с. 353].

Т.О. Ісакова пише, що сучасний інформаційний простір України стає середовищем для формування нових смислів, слів, поведінки [11, с. 93]. У контексті політичних потрясінь, авторка говорить про «реакцію, що блокує критичне сприйняття». В результаті у мові змінюється значення звичних слів і правила їх вживання. Нейтральні за своєю суттю, у певному контексті вони набувають зневажливий сенс і викликають цілеспрямовану емоційну реакцію. Механізми створення інших смислів Т.О. Ісакова визначає, як семіотичні: звичній фізичній точці на карті дається нове визначення, яке має різко негативний відтінок і «програмує негативну реакцію цільової аудиторії, даючи їй чіткі мотивації для дій». Сучасний інформаційний простір, на думку Т.О. Ісакової, «нагадує поле боротьби між «своїми» та «чужими» як у середовищі традиційних медіа, так і нових інтерактивних» [11, с. 94].

Серед прикладів, які наводить авторка, варто виділити такі: «аквафреши», «бандерлоги», «беркулята», «вата», «ватники», «вышеватники», «гейропа», «диванные войска», «диванная сотня», «домбасс», «каламойша», «колорады», «кровополитика», «крымнаш», «крымнашки», «ленинопад», «луганда», «лугандон», «няш-маш», «руина», «майданутые», «майданята», «нанороссия», «намкрыш», «новопендосия», «отдонбасить», «псакнуть», «псакинг», «правосеки», «пидораша», «свидомит», «укробойцы», «укроп», «укропия», «укры», «хунта», тощо [11, с. 93-94].

Відповідно, слова вище – це своєрідні мовні символи сучасної України. Частина слів є креативним поєднанням звичних нецензурних слів з певними географічними назвами (наприклад, «лугандон»), інші – поєднання медичного діагнозу і суспільної події (наприклад, «майданутий»). Таких комбінацій набагато більше; ми наводимо лише кілька прикладів для демонстрації загальної тенденції формування і розвитку місцевої форми ворожнечі.

Питаннями мови ворожнечі в Україні активно займається Інститут масової інформації. Ми проаналізували офіційний сайт установи і наводимо приклади деяких матеріалів, які містяться на офіційному сайті інституту, а саме: «Донеччина без мови ворожнечі – результати серпневого моніторингу ІМІ», «Чи розпалюють мову ворожнечі волинські онлайн-медіа», «Бандерівці, рагуль з Маріуполя та неадекватні роми: мова ворожнечі у львівських онлайн-ЗМІ», «Черкащина майже без мови ворожнечі», «Кияни, селяни та кавказці: мова ворожнечі в онлайн-ЗМІ туристичної Одеси», «Із публікацій харківських медіа поступово зникає «мова ворожнечі», «Від закликів до насильства до ейджизму: мова ворожнечі в дніпровських онлайн-медіа», «Роми, хасиди й меншини, яким «соромно»: мова ворожнечі в регіональних медіа» [10].

Отже, виходячи з проаналізованих досліджень, які наразі проводяться в Україні, можемо зробити висновок, що в українській лінгвокультурі прояви мови ворожнечі найбільш поширені за расовими ознаками, етнічною приналежністю, віком, протиставленням мешканців столиці громадянам, які проживають в інших містах України.

Підсумовуючи цей підрозділ кваліфікаційного дослідження, варто сказати про таке. Проблема мови ворожнечі в українському соціокультурному просторі є актуальною і нерозривно пов'язана з політичним життям як всередині країни, так і за її межами. Слова, які мають негативну конотацію, часто є поєднанням звичних нецензурних слів з географічною назвою або політичною подією. В контексті мови ворожнечі некоректно говорити про український менталітет як чинник таких висловлювань, оскільки агресію частини населення великої за площею країни не можна приписувати всім громадянам. Необхідно зауважити, що вживання слів, які ми навели в якості прикладу в цьому підрозділі, характерно для маргіналізованої частини українською суспільства, і не є загальноприйнятим явищем. Також в підрозділі була висвітлена діяльність Інституту масової інформації як установи, яка проводить постійний моніторинг мови ворожнечі в кожному регіоні країни.

1.2.2 Мова ворожнечі: функціонування в англомовній лінгвокультурі

«Кембріджський словник» визначає мову ворожнечі як публічні виступи, в яких виражається ненависть або заохочується насилля по відношенню якої-небудь особи або групи осіб за ознакою раси, релігії, статі або сексуальної орієнтації [48].

В англомовній культурі мова ворожнечі часто послуговується словами, які за своєю сутністю не є образливими, але в певному контексті вони набувають іншого смислу. Наприклад, можна згадати такі слова, як «animals» або «загарбники» «invaders». Порівняння людей зі сміттям «trash», «garbage» – це ще одна характерна риса англомовної мови ворожнечі [59] Також в англомовному середовищі мова ворожнечі може передаватися, як вербально, так і невербально – за допомогою символів, смайликів, мемів тощо.

Дослідниця К.Г. Сіріньок-Долгарьова, аналізуючи мову ворожнечі у британському виданні «Daily Mail» за 2010-2020 роки, говорить про різкі характеристики мусульманського населення. Наприклад, авторка розглядає статтю про чоловіка, який вбив свою дружину-британку. При цьому в статті неодноразово наголошується походження та віросповідання чоловіка. Далі – заголовок: «*Mother-*

of-four's family slam her Muslim husband for murdering convert wife 'in such a brutal way' as he is jailed for 22 years for killing her with claw hammer then burning body».

Таким чином, віросповідання чоловіка ніби пояснює злочин, оскільки згадка про нього знаходиться, як в заголовку статті, так і в її першому реченні. Також привертає увагу лексика яскраво негативного забарвлення: «*brutally murdered*», «*killing her with claw hammer*», «*burning body*». Варто сказати, що на сайті «Daily Mail» міститься більше 70 тис. статей, в яких ключове слово – «*muslim*» [36, с. 114]

Також це видання використовує тактику так званої «лінгвістичної сугестії» з метою формування негативного образу протестувальників мусульманського віросповідання. Наприклад, варто навести приклад, який дає К.Г. Сінірьок-Долгарьова, а саме – заголовок «*Guilty? It's a badge of honour say Muslim hate mob (and because we're on benefits, the state will pay our costs)*». Стаття присвячена судові над групою мусульман в англійському містечку Лутон, якими був влаштований мітинг на захист ісламу під час проходу по місту британських військовослужбовців, які поверталися з Іраку. Тактика лінгвістичної сугестії проявляється тут у питальному реченні, з якого починається заголовок – «*Guilty?*». Це запитання є скоріше риторичним і таким, що підштовхує читачів до стверджувальної відповіді. Додає негативного забарвлення публікації така лексика, як «*rapists*», «*murderers*», «*babykillers*», «*terrorists*», яка лунала від мусульман на адресу військових, з розвитком статті поступово стає направленою на самих обвинувачених. Таким чином, використовується ще один сугестивний прийом – опосередковано нав'язується негативний образ всіх мусульман [36, с. 114].

Нещодавно у США геологами був ініційований розгляд законопроекту щодо усунення расистських слів і словосполучень з назв озер, каньйонів, долин та інших елементів ландшафту, які закріплені на федеральному рівні. Станом на 2021 рік у США більше 1000 географічних об'єктів у своїй назві мають образливі терміни для афроамериканців, корінного населення, а також населення азійського походження. Зокрема на території США знаходяться більше півтисячі географічних об'єктів, назви яких ображають афроамериканців, оскільки містять такі слова, як «негр»,

«дядько Том» і «Джим Кроу». В 2017 році в Юті місцева влада дала згоду на перейменування «Negro Bill Canyon» на «Grandstaff Canyon» [54].

Апогеєм змін, пов'язаних з мовою ворожнечі, став 2020 рік, коли у США набрав сили активістський рух «Black Lives Matter», який став реакцією на вбивство поліцейськими Джорджа Флойда. Останніми словами Д. Флойда були «*I can't breathe*», які стали головним слоганом руху опору свавіллю поліції по всій країні. У результаті численних акцій небайдужих, відбулися певні соціокультурні зміни всередині американського суспільства, зокрема – у гуманітарній сфері. Наприклад, слово «*black*» в контексті кольору шкіри, було вирішено писати з великої літери. Як вже було зазначено раніше, в Америці спостерігаються процеси щодо зміни неприйнятних географічних назв сеграційного змісту. Отже, доречного говорити про фундаментальні зміни в американському суспільстві, яке тяжіє до розірвання з рабовласницьким минулим країни [49].

Свобода слова у США є абсолютною, як і будь-яка інша свобода. Відповідно, висловлювання, які розпалюють ворожнечу або принижують честь та гідність певних груп громадян, не регулюються на законодавчому рівні. Так, в США існують цілі містечка, переважна більшість жителів яких підтримують расистські погляди і дозволяють собі використання відповідної риторики. Серед містечок з цією особливістю, такі: Джена (англ. *Jena*), Гаррісон, Арк (англ. *Harrison, Ark*), Рочестер (англ. *Rochester*), Трентон (англ. *Trenton*) та деякі інші [61].

Мова ворожнечі в англomовній лінгвокультурі виконує ті самі функції, що й в інших лінгвокультурах – роз'єднує людей і провокує соціальні конфлікти. Звичні слова набувають особливого забарвлення в агресивній риторичі, що також є споріднює мову ворожнечі в англійській лінгвокультурі з іншими. Діяльність небайдужих громадян поступово змінює ставлення до мови ворожнечі, що призводить до зміни географічних назв і демонтажу пам'ятників діячам, які були пов'язані з работоргівлею. Таким чином, можна спостерігати реакцію на події та явища минулого, які супроводжувалися мовою ворожнечі.

У якості яскравого прикладу прояву расистської риторичі в англійській лінгвокультурі, можна пригадати вінтажну рекламу мила, на якій біла дівчинка

запитує темношкіру дівчинку: «*Doesn't Your Mama Wash You With Fairy Soap?*» (1.2.2.1) [78].



Рис. 1.2.2.1

Не є рідкістю прояви сексизму в рекламі. Так, на рекламному плакаті одного з виробників взуття зображена напівоголена жінка, а поруч – чоловічий черевик. Плакат містить такий слоган: «*Put Her Where She Belongs*», що можна перекласти, як «*Нехай вона знає своє місце*» (1.2.2.2) [78].



Рис. 1.2.2.2

У минулому в англомовній лінгвокультурі, зокрема, в рекламі, були звертання навіть до теми дитячої сексуальності. Так, реклама гігієнічної помади містила фото дівчинки молодшого шкільного віку та мала такий слоган: «*Because Innocence Is Sexier Than You Think*» - «*Тому що цнотливість сексуальніша, ніж ти думаєш*» [78].

Також в англomовній частині Інтернету можна знайти велику кількість мемів, пов'язаних з гомосексуальністю. Зміст таких мемів – різний, починаючи від іронічних і закінчуючи такими, що виступають за неприпустимість цього явища. Наприклад, один з мемів має такий зміст: *«I don't hate minorities and gay people, but I still call them offensive names»*, що означає *«Я не ненавиджу меншини і людей з нетрадиційною сексуальною орієнтацією, але все ще називаю їх принизливими словами»* [91].

Згідно інформації онлайн-платформи «Statista» за 2018 рік, американські школярі найчастіше стикалися в соцмережах з мовою ворожнечі, яка була пов'язана з: расизмом (50%), сексизмом (52%), релігією (46%), гомофобією (52%) [64].

Появою та подальший розвиток пандемії COVID-19 також отримали відображення у мові ворожнечі, оскільки у світі досить неоднозначне ставлення щодо доцільності локдаунів і обов'язкової вакцинації. Кількість соціальних обмежень збільшується і, відповідно, зростає напруга всередині суспільств. Прихильники вакцинації сваряться з її противниками, нерідко вдаючись до різких висловлювань. Коронавірус поступово стає своєрідним лейтмотивом початку 20-х років XXI століття. Носіння масок, соціальне дистанціювання і вакцинація стають причиною розділення людей в прямому і переносному сенсі, з'являється відчуття тривоги за власне життя і життя близький, що негативно впливає на загальний мікроклімат всередині суспільства. Почуття невизначеності веде до прагнення чіткого плану дій в контексті пандемії, якого немає. Відповідно, громадяни сварять владу, а влада – громадян. Причина взаємних претензій – безвідповідальність і пасивність. Мережа Інтернет містить велику кількість різноманітних фотоматеріалів, колажів, мемів, соціальної реклами, пов'язаних з вірусом. Нерідко онлайн-творчість має відтінок так званого «чорного гумору», завдяки чому робиться спроба легше пережити важкі часи, дистанціюватися від почуття небезпеки.

Отже, мова ворожнечі у англomовній лінгвокультурі зачіпає дискримінацію, згідно цілої низки ознак: раси, віку, статі, сексуальної орієнтації. Сучасний

англомовне середовище (особливо соцмережі) мають високий рівень мови ворожнечі, який спрямований на образи за расовою, гендерною та конфесійною приналежністю. Мова ворожнечі відображає дуальне ставлення до сексуальних меншин. Меми, представлені в Мережі, містять як іронічне ставлення до одностатевих стосунків, так і виражають неприйнятність цього явища. Існує тенденція, згідно якої, люди використовують образливі слова на адресу представників сексуальних меншин з метою не виділятися своїм спокійним відношенням до них, що підтверджує уявлення про мову ворожнечі як елемент загальної комунікації.

1.2.3 Мова ворожнечі vs. свобода слова

На складність дослідження та ідентифікації мови ворожнечі впливає відсутність встановлених меж між тим, що може бути маркованим як мова ворожнечі, а що вважатиметься проявом свободи слова (порушення якої є прямою загрозою існування демократичного суспільства). Вираження ненависті часто маскуються за прийнятними словесними формами, що сприяє її більшому розповсюдженню, особливо в епоху діджиталізації, де інформація розповсюджується миттєво і встигає вплинути на сприйняття картини світу та сформувати нові небезпечні стереотипи у мисленні людини.

Відповідно до 4 статті Загальної декларації прав людини, свобода слова – це одне з головних прав, згідно якого громадянин може виражати свою точку зору без державного на це дозволу або регулювання. Верховний суд завжди вимагає від уряду країни надати певні серйозні аргументи щодо його намагання регулювати тему або зміст виступу приватної особи. Так, людина не може бути притягнена до кримінальної відповідальності за свої висловлювання, якщо вони є правдивими, а її думка – незаангажована.

Однак, необхідно сказати, що поняття «свобода слова» істотно еволюціонувало з часів появи Інтернету, коли з'явилося нове соціокультурне середовище зі своїми власними законами і власною мовою. З плином часу онлайн-

простір став невід'ємною частиною повсякденного життя. Така трансформація призвела до переосмислення низки звичних понять, серед яких – і свобода слова.

Так, на думку українського філософа С. Дацюка, свобода слова більше не існує у звичному розумінні цього поняття, оскільки вона більше не забезпечує, власне, свободу слова, оскільки «у цьому визначенні немає права формувати порядок денний» [5]. У зв'язку з розвитком цифрових технологій, свобода слова перейшла на інший рівень. Так, різкі висловлювання в соцмережах або у Ютуб, які залишаються безкарними, не варто пов'язувати зі свободою слова, оскільки у сучасному світі принциповим для її існування є потрапляння у порядок денний. Отже, в епоху Інтернету, свободу слова варто розглядати як новий феномен, покликання якого – це формування порядку денного [5].

Авторитетна онлайн-енциклопедія «Британіка» по суті критикує традиційну ліберальну позицію щодо ворожої риторики, згідно якої кожна людина має право вільно виражати свої погляди. Нерідко ті, хто займає таку позицію, визнають пропаганду ненависті, але стверджують, що державна цензура спричиняє більше проблем суспільству, аніж можливість вільного вираження думок [47].

Доцільним є звертання до співвідношення свободи слова і мови ворожнечі у таких розвинених країнах, як США, Великобританія, Німеччина тощо.

Судова система США на основі першої поправки і закріпленого в ній принципу свободи слова в цілому виступає проти спроб цензури мови ворожнечі. Інші ліберальні демократії, такі як Франція, Німеччина, Канада і Нова Зеландія, мають закони, направлені на обмеження агресивних висловлювань. Такі закони отримали широке розповсюдження після Другої світової війни [47].

Відповідно до 10 статті Закону про права людини 1998 року «кожна людина має право на свободу вираження точки зору» у Сполученому Королівстві. Однак закон говорить, що ця свобода «може підлягати формальностям, умовами, обмеженням і покаранням, передбаченим законом в демократичному суспільстві». Ці обмеження можуть бути «в інтересах національної безпеки, територіальній цілісності або суспільної безпеки, запобігання заворушенням або злочинам,

охорони здоров'я або моральності, захисту репутації або прав інших осіб, запобігання розголошенню інформації» тощо [58].

У Великобританії існує низка законів, яка забороняє мову ворожнечі. Так, стаття 4 Закону про суспільний порядок 1986 року, згідно якого використання громадянином «загрожуючих або принизливих слів, або поведінки, які викликають або можуть викликати у іншого громадянина притискання, тривогу або занепокоєння», є порушенням закону. Пізніше цей закон був переглянутий з метою включення до нього відповідальності за висловлювання, як розпалюють «расову і релігійну ненависть», а також «ненависть за ознакою сексуальної орієнтації» і висловлювання, які «заохочують тероризм» [58].

Багато років Рада Європи працює над проектами, направленими на протидію мові ворожнечі. Робота відділу ЗМІ та Інтернету в цій сфері ґрунтується на перспективі вільного висловлювання думок, однак відділ одночасно намагається заохочувати медійну та інтернет-грамотність у всіх державах-членах, підвищуючи поінформованість про мову ворожнечі. На думку Ради Європи, такі висловлювання негативно впливають на демократичні суспільства. Організація виступає за формування консенсусу щодо використання європейських політичних інструментів для боротьби з мовою ворожнечі. Таким чином, діяльність організації спирається на систему «балансирів», які з одного боку виступають за свободу слова, але з іншого – наголошують увагу на неприйнятності агресивних висловлювань [51].

Як вже зазначалося у нашому дослідженні, мова ворожнечі немає конкретного визначення у міжнародних правах людини; цей термін використовується для описування широкого дискурсу, пов'язаного з явищем, яке становить загрозу для всього цивілізованого соціального світу. Агресивні висловлювання відносяться до будь-яких висловлювань, які розпалюють ворожнечу – расову нетерпимість або інші форми ксенофобії. Таким чином, між мовою ворожнечі і свободою слова є суттєва відмінність: мова ворожнечі – це деструктивне явище, а свобода слова – навпаки, намагається дійти до суті певних

питань, і може відстоювати свою позицію у цивілізованому міжкультурному діалозі.

1.2.4 Міжнародний та вітчизняний досвід боротьби проти розповсюдження мови ворожнечі

Грунтовне висвітлення міжнародного досвіду боротьби проти розповсюдження мови вимагає в першу чергу звернення до історичного контексту цієї проблеми.

М.О. Медведєва, Е.А. Дібрівна, Р.В. Кухарчук в статті «Мова ненависті» в міжнародному та європейському правовому контексті» висвітлюють питання витоків поняття «мови ворожнечі», пов'язуючи їх з європейськими законодавчими актами, що були ухвалені після закінчення Другої Світової війни, первинна мета яких полягала у накладанні жорсткого табу на прояви расової і релігійної нетерпимості. Зокрема прийняті закони були покликані захистити громадян від ксенофобії і антисемітизму [25, с. 96].

Р. Пикалюк також звертається до історичного досвіду, пов'язаного з мовою ворожнечі. Так, засоби масової інформації шляхом пропаганди ненависті виступали каталізатором великих серйозних потрясінь – війн та геноциду. Варто пригадати яку велику роль відігравали ЗМІ в пропагандистській системі нацистської Німеччини. Зокрема дослідник згадує про такі газети, як *Der Angriff* (укр. «Атака»), яка була заснована тогочасним міністром народної освіти і пропаганди Й. Геббельсом [31, с. 137-138].

Р. Пикалюк, говорячи про поняття «мова ворожнечі» в контексті журналістської діяльності, посилається на визначення, надане в Рекомендаціях Комітету міністрів Ради Європи № 97 (20) від 30.10.1997, а саме: «Мова ворожнечі – це всі види висловлювань, які поширюють, розпалюють, підтримують або виправдовують расову ненависть, ксенофобію, антисемітизм та інші форми ненависті, викликані нетерпимістю, в тому числі нетерпимістю, що виявляється у формі агресивного націоналізму та етноцентризму, дискримінації меншин і

ворожого ставлення до них, а також іммігрантів та осіб, які за своїм походженням належать до іммігрантів» [31, с. 137-138].

Окрім Рекомендацій Ради Європи існують й інші міжнародні документи, які покликані стримувати мову ворожнечу і давати відповідну правову оцінку її вживанню. В якості прикладу можна навести Бельгійський антирасистський закон (англ. *Belgium Anti-Racist Law*), який був виданий у 1981 році і покликаний притягувати до відповідальності громадян за прояви расизму і ксенофобії. Інший бельгійський закон, пов'язаний зі стриманням мови ворожнечі – Закон заперечення Голокосту (англ. *Belgium Holocaust Denial Law*), виданий у 1995 році і забороняє заперечувати або применшувати значимість Голокосту, а також схвально висловлюватися з приводу геноциду єврейського народу, вчиненого німецьким нацистським режимом в часи Другої світової війни. Канадський акт прав людини (англ. *The Canadian Human Rights Act*), який був виданий у 1977 році і спрямований на захист громадян, які стали жертвами мови ворожнечі [9, с. 31].

Доцільно звернутися і до сучасних прикладів протидії мові ворожнечі. Так, А. Вебер у праці «Інструкція з мови ворожнечі» (англ. «*Manual on Hate Speech*») аналізує прецедентне право Європейського суду з прав людини. Ключовий аспект прецедентного права в контексті агресивних висловлювань пов'язаний з необхідністю дотримання балансу між 10 і 17 статтями Європейської конвенції з прав людини, оскільки перша - захищає право людини на вільне вираження думки (з деякими можливими обмеженнями), а друга – забороняє будь-яке зловживання правами самої Конвенції. Відповідно, вживаннями громадянами мови ворожнечі не може бути виправданою правом на свободу висловлювань [71, с. 94]. Таким чином, згідно з цим документом, свобода слова має певні межі, що є важливим з огляду дискусійності щодо відповідальності за таку риторику.

Спеціалісти проекту «*Dangerous Speech Project*» говорять про важливість превентивних методів боротьби з мовою ворожнечі, а саме - проведення просвітницької роботи (в якості альтернативи видаленню повідомлень), яка мала б на меті переконування людей не розміщувати в соцмережах повідомлення

агресивного спрямування. Також важливим меседжем проекту є звертання увагу на необхідність допомоги жертвам мови ворожнечі [45].

В останні декілька років все більше уваги приділяється ролі соціальних мереж у поширенні мови ворожнечі, від яких вимагається докладати більше зусиль для протидії цьому явищу на своїх платформах. Так, для запобігання та протидії поширенню незаконної мови ворожнечі в Інтернеті, протягом 2016-2018 років Європейська Комісія уклала «Кодекс поведінки щодо протидії незаконному висловленню ненависті в Інтернеті», який був підписаний з низкою сучасних соціальних мереж (Facebook, Twitter, YouTube, Instagram, Snapchat, TikTok, LinkedIn). Реалізація Кодексу поведінки оцінюється шляхом регулярного моніторингу, організованого у співпраці з представниками Європейської Комісії, використовуючи загальноприйнятую методологію, перевіряється, як ІТ-компанії виконують зобов'язання, передбачені Кодексом [66].

Пропонуємо розглянути як протидіють «hate speech» популярні соціальні мережі. На сьогоднішній день кожна соціальна платформа має власно розроблені гайдлайни, в яких пояснюється власне розуміння цього феномену, а також наводяться приклади риторики, яку буде ідентифіковано як прояви ненависті та нетерпимості. Instagram і Facebook повідомляють, що з соціальних мереж будуть видалені будь-які повідомлення, коментарі та дописи, в яких наявні будь-які прояви нетерпимості та ненависті, а також будуть заблоковані акаунти користувачів, котрі продукують мову ворожнечі [57].

Окрім власного розуміння терміну, соціальні мережі дають детальний опис дій, оприлюднених матеріалів та висловлювань, які заборонено публікувати та які буде ідентифіковано як мову ненависті.

Так, наприклад, Twitter блокує профілі, основна мета яких – підбурювати до нанесення шкоди іншим користувачам на основі цих характеристик: 1) погрози фізичною розправою («*I will kill you*»); 2) бажання, сподівання чи заклики до нанесення серйозних ушкоджень окремій людині чи групі людей («*I hope all [nationality] get COVID and die*»); 3) гадки масових вбивств, подій із застосуванням насильства чи конкретних засобів насильства, коли захищені групи були

основними об'єктами чи жертвами (наприклад, Голокост); 4) підбурювання до дій проти захищених категорій («*All [religious group] are terrorists*», «*If you go to a [religious group] store, you are supporting those [slur], let's stop giving our money to these [religious slur]*»); 5) неодноразові та/або злостиві (і які сприймаються як злостиві їхнім адресатом) лайливі назви, епітети, расистські та сексистські образні вислови або інший вміст, що принижує когось; 6) зображення, що провокують ненависть (наприклад нацистська свастика, або зображення людей з анімалістичними рисами) [56].

Компанія Facebook мала у своєму штаті рецензентів, які розглядали скарги користувачів щодо мови ворожнечі, яка зустрічалася в контенті соцмережі. Поступово керівництво компанії зменшило кількість рецензентів, і натомість почала використовувати для модерації контенту штучний інтелект. Доцільність і результати такого рішення неоднозначні, оскільки згідно розслідування авторитетної газети «The Wall Street Journal», проведеного у 2021 році, алгоритми штучного інтелекту видаляють мову ворожнечі лише частково – були видалені від 3 до 5% повідомлень, які розпалювали ворожнечу серед користувачів соцмережі. Ці ж алгоритми видалили 0,6% загального контенту, який порушує правила соцмережі щодо розпалювання ненависті та підбурювання. Такі дані були спростовані віце-президентом компанії з доброчесності Г. Розеном. Натомість він заявив, що за останні декілька років рівень мови ворожнечі в соцмережі знизився на 50% [62].

В контексті українських реалій і алгоритмів Facebook, варто сказати про матеріали онлайн-журналу «Ліва», який критикує роботу алгоритмів через їх вибірковість у видаленні контенту, який містить мову або жести ворожнечі. Так, за даними видання, Facebook нерідко ігнорує фотографії з ультраправою символікою та гаслами, а також не видаляє повідомлення яскраво вираженого антисемітського характеру. В якості доказу такої бездіяльності алгоритмів, онлайн-журнал надає скріншоти повідомлень з антисемітською риторикою в дні 80-ї річниці вшанування пам'яті жертв трагедії у Бабиному Яру [22].

Згідно сучасного українського законодавства, основні ознаки мови ворожнечі сформульовані в Законі України «Про інформацію», а саме: заклики до повалення конституційного ладу; порушення територіальної цілісності України; пропаганда війни, насильства, жорстокості; заклики до розпалювання міжетнічної, расової та релігійної ворожнечі; заклики до вчинення терористичних актів [28].

У 2013 році Україна приєдналася до проєкту, створеного за ініціативою Ради Європи під назвою «No hate speech». Головною метою проєкту була боротьба з мовою ворожнечі у Інтернет-середовищі. Так, за даними досліджень U-Report, 61% українців стикалися з дискримінацією за віком, 48% - за гендерною ознакою і 48% - за національною приналежністю. Учасники проєкту «No hate speech» проводять різноманітні акції, направлені на протидію мови ворожнечі в контексті різних форм нетерпимості, зустрічаються з контактними групами для обміну досвідом [40].

З огляду на тему нашого дослідження, варто звернутися до теми кіберспорту, оскільки його популярність стрімко зростає серед любителів онлайн-ігор. Цьому виду проведення часу в Мережі притаманні боротьба, конкуренція, азарт, які можуть виступати каталізатором мови ворожнечі. І.В. Діордіца в статті «Конотація кіберпростору» наголошує на необхідності розглядання кіберпростору як «окремої сфери людської діяльності» і правовій регуляції інтернет-середовища як складової частини державної політики в сфері кібербезпеки [7, с. 153].

Американська громадська організація «Stomp Out Bullying» (укр. «Поборемо булінг») допомагає подолати проблему булінгу (зокрема – у кіберпросторі) дітям та підліткам у США. На офіційному сайті організації пропонується долати булінг (звісно, мову ворожнечі включно) шляхом просвітницької роботи, направлених на пропаганду рівності і толерантності. Агресивним висловлюванням пропонується протиставляти слова миру і любові, а також необхідність логічних аргументів (які в застосуванні мови ворожнечі нерідко відсутні). На думку спеціалістів організації, чим більше буде проводитися такої роботи, тим швидше зникне мова ворожнечі [43].

Бельгійська громадська організація «Unia» закликає державні інституції і суспільство в цілому протидіяти дискримінації і сегрегацією. Також спеціалісти

організації забезпечують підтримку громадян, які стали жертвою дискримінації. Зокрема компетенції «Unia» дозволяють їй займатися питаннями дискримінації, пов'язаним з расою, віросповіданням, обмеженими фізичними можливостями, віком і сексуальною орієнтацією [67].

Отже, боротьба з проявами мови ворожнечі має вагоме історичне підґрунтя, головним чином – події Другої світової війни, до розв'язання якої мова ворожнечі має безпосереднє відношення. У післявоєнні роки європейські країни розробили низку документів, направлених на стримування мови ворожнечі. Питання мови ворожнечі в Україні регламентує Закон «Про інформацію». Крім того, існують громадські організації, які діють за власною ініціативою, спираючись на громадянський обов'язок. Також було проаналізовано питання кібербулінгу і висвітлена діяльність деяких закордонних громадських організацій, діяльність яких направлена боротьбу з мовою ворожнечі і дискримінацією в цілому.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Феномен мови ворожнечі є актуальним небезпечним явищем сьогодення, до якого науковою розробкою якого наразі займаються дослідники з різних сфер. Аналізуючи всі минулі та потенційні негативні наслідки мови ворожнечі, можна стверджувати про перспективність та значущість наукових досліджень у різних векторах цього явища. Лінгвісти відіграють центральну роль у боротьбі з протидією мови ненависті, адже саме вони можуть «розкласти» таку риторичку на частинки, що уможливило вірогідність швидкої ідентифікації цього явища та підвищення свідомості пересічних людей, щодо можливих ознак прояву небезпечної мови.

Незважаючи на апогей інтересу до цього актуального явища, на сьогоднішній день відсутнє єдине загальноприйняте визначення терміну «hate speech». Також дослідники, занурюючись у деталі семантики цього словосполучення, пропонують альтернативні назви, аби якнайточніше описати це маловідомий нам феномен. Розглянувши як трактують термін «hate speech» та «dangerous speech» різні інстанції та дослідники, нами було запропоновано власне бачення терміну.

Проблемним питанням також залишається відсутність єдиної класифікації видів мови ворожнечі, що зумовлено складністю, багатогранністю та міждисциплінарністю цього поняття. Нами було запропоновано власний підхід до класифікації мови ненависті, що базується на актуальних статистичних даних щодо типів проявів нетерпимості. Серед існуючих методів диференціації цього явища, цікавим було спостереження про різні ступені його інтенсивності, які ми детально розглянули.

Виявлення специфічних ознак є ще одним актуальним вектором дослідження у дискурсі мови ворожнечі. Нами було розглянуто експліцитні та імпліцитні форми вираження риторички ненависті.

Було проаналізовано соціокультурні особливості мови ворожнечі, зокрема англійської та української лінгвокультури. Ми переконалися, що творення явища

«hate speech» відбувається на рівні менталітету, існуючих стереотипів у суспільстві/країні, тобто є таким, що різниться від культури до культури.

Зважаючи на небезпечні наслідки, зумовлені мовою ворожнечі, у світі відбувається активна протидія цьому явищу, як на законодавчому, так і на ініціативному рівнях.

РОЗДІЛ 2 МОВНІ ТА ПОЗАМОВНІ ЗАСОБИ РЕАЛІЗАЦІЇ СТРАТЕГІЙ І ТАКТИК МОВИ ВОРОЖНЕЧІ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ

Досі залишаються малодослідженими лінгвістичні механізми реалізації мови ворожнечі, що зумовлює актуальність розгляду цього питання. Як вже зазначалося раніше, висловлювання агресивних мовленнєвих повідомлень іноді має осмислений характер та, відповідно, конкретний мовленнєвий план їх реалізації. При цьому іноді людина вдається до висловлювань з відтінком ненависті та нетерпимості просто несвідомо, будучи переконаною у правильності свого світосприйняття та щирій вірі у раніше сформовані стереотипи. Відтак, реалізація мови ворожнечі, незалежно свідомо чи ні, послуговується певними стратегіями і тактиками з метою досягнення конкретної комунікативної мети – соціального дисбалансу, підбурювання до агресивних дій, заклику до насилля, або просто висловлення власних думок задля переконання інших у правильності своєї позиції, тощо. Комплексний аналіз таких алгоритмів мови ворожнечі уможливує глибоке розуміння цього явища, насамперед на етапі його ідентифікації в дискусії.

2.1 Особливості використання комунікативних стратегій і тактик у дискурсі мови ворожнечі

2.1.1 Поняття комунікативної стратегії і тактики і підходи до їхньої класифікації

До понятійного апарату лінгвістичної науки поняття «стратегія» увійшло у 80-х роках ХХ століття, але його визначення залишається нечітким і є дискусійним. Деякі лінгвісти пов'язують питання стратегії зі структурою мовної поведінки і головної мети мовців. Мовленнєва поведінка за своєю сутністю є динамічним явищем, тому її необхідно розглядати в контексті адаптації до кожної конкретної ситуації з метою отримання найефективнішого впливу на опонента.

Стратегію прийнято пов'язувати з поняттям «глобальність», а тактика є дотичною до поняття «локальність». Саме стратегія визначає загальну спрямованість і кінцеву мету комунікативного акту, загальний рівень осмислення комунікативної ситуації.

У міжособистісному конфлікті надзвичайно важливим є характер сприйняття конфліктної ситуації сторонами-учасниками конфлікту, оскільки кожен учасник діє з огляду на особливості свого характеру і світоглядні орієнтири. Саме тому одна і та ж ситуація може мати різний розвиток і різні розв'язки, тому що їх визначають особливості певної особистості або групи людей. Відтак, взаємодія конкретної проблемної ситуації і особистісних якостей особистості може як спровокувати, так і загасити конфлікт [26]. Відповідно, з огляду на особливості комунікативної ситуації та її учасників, можуть застосовуватись різні комунікативні стратегії.

Вивчаючи комунікативну стратегію Т.А. ван Дейк описує її як своєрідну загальну інструкцію для кожної конкретної ситуації інтерпретації [6, с. 274].

Наведемо й інше визначення цього поняття, згідно якого, комунікативна стратегія – це вектор мовленнєвої поведінки, який проявляється у виборі мовцем осмислених поступових мовленнєвих дій. Тобто йдеться про лінію мовленнєвої поведінки, яка застосовується в усвідомлюваній комунікативній ситуації і є направленою на досягнення певної комунікативної цілі. Під комунікативною стратегією слід розуміти чітко визначений мовленнєвий хід у процесі здійснення мовленнєвої стратегії, який має на меті вирішення конкретної задачі конкретного етапу спілкування [26].

Дослідниця Т. Е. Янко визначає комунікативну стратегію на основі її складових елементів. На думку авторки, комунікативна стратегія визначається вибором комунікативних намірів, розподілом інформації за складовими та вибором порядку комунікативних складових у висловлюванні [42, с. 38].

Колега Т.Е. Янко Є.В. Ключев визначає поняття «комунікативної стратегії» як заплановані заздалегідь і таких, що реалізуються у процесі комунікації ходів, спрямованих на досягнення прагматичної цілі [14, с. 112]. Необхідно зауважити, що обрання конкретної стратегії корелює з конкретною інтенцією комунікатора.

Дослідниця В.С. Анохіна, коментуючи проблему комунікативної стратегії, дає їй найзагальніше визначення, з тих, які ми наводили раніше, а саме: певне спрямування мовленнєвої поведінки у певній комунікативній ситуації з метою досягнення інтенцій спілкування [1, с. 66].

У свою чергу П. В. Зернецький вважає, що комунікативна стратегія полягає у сукупності мовленнєвих дій, які спрямовані на досягнення комунікативної мети. Доречно сказати про наявність у цьому випадку творчого плану реалізації мовцем його мовленнєвої поведінки, що направлено на досягнення загальної мети спілкування, яка характеризується високим рівнем прагматичності [8, с. 40].

На думку О.С. Іссерс, під поняттям «комунікативної стратегії» слід розуміти сукупність мовленнєвих дій, направлених на реалізацію комунікативних цілей. Дослідник зв'язує це поняття з плануванням повідомлення, коли не лише визначається сама стратегія, але й обираються тактики і засоби, які необхідні для досягнення загальної комунікативної цілі [12, с. 54].

Усередині наукової спільноти немає єдиної точки зору щодо тотожності понять «комунікативна» і «мовленнєва» стратегія. Деякі лінгвісти говорять про їх абсолютну синонімічність, у той час як інші вважають, що поняття «комунікативної» стратегії є більш загальним, оскільки містить не лише вербальні, але й невербальні прийоми.

Так, окрім вербальних та невербальних засобів реалізації агресивної риторики, Т.А. ван Дейк виокремлює паралінгвістичний рівень у комунікативних стратегіях, до якого входять жести, міміка, кінесика, будь-який фізичний контакт співрозмовників. Звернемо увагу на те, що мовленнєва стратегія послуговується виключно словесними прийомами і засобами, які виражаються формально [6, с. 214]. Реалізацію паравербальних засобів у мові ворожнечі ми розглядаємо далі детальніше у нашому дослідженні.

На сьогоднішній день у лінгвістиці відсутнє єдине визначення комунікативної стратегії, але серед існуючої низки трактувань цього явища можна виокремити декілька груп відповідно до підходу, який в них використовується.

У нашому дослідженні під комунікативною стратегією ми розуміємо загальну мету мовця і ті мовні засоби, які він обирає, знаходячись у конкретних ситуативних умовах. Саме комунікативна стратегія визначає мовленнєву поведінку адресанта і є такою, що реалізується за допомогою мовленнєвих тактик, які у свою чергу містять комплекс вербальних і невербальних засобів.

На сьогоднішній день однією з найповніших класифікацій комунікативних стратегій є класифікація, яка була розроблена нідерландським лінгвістом Т. ван Дейком [6]:

- *пропозиційні стратегії*, сутність яких полягає у конструюванні певних пропозицій за допомогою ідентифікації значення слів, які активізуються у «семантичній» пам'яті і синтаксичній структурі;
- *стратегії локальної когерентності* (інакше – зв'язності), які покликані встановлювати важливі зв'язки між текстуальними реченнями шляхом лінійної структуризації речень, експліцитних зв'язків, а також знань, які зберігає довготривала пам'ять;
- *мікростратегії* є необхідними для виявлення загальної когерентності – саме вони дозволяють ідентифікувати глобальну тему на основі фрагментів текстової інформації. Іншими словами – вони формують семантичні макроструктури;
- сутність *схематичних стратегій* полягає у зв'язку традиційних, схематичних і схематичних суперструктур, які в свою чергу формують загальний зміст тексту. Суперструктура забезпечує узагальнений синтаксис глобального значення і макроструктури тексту;
- *продукційні стратегії* призначені для формування поверхневих структур, які мають різні семантичні, прагматичні та контекстуальні дані;
- *риторичні стратегії* (наприклад, фігури мови), які використовуються для підвищення ефективності дискурсу та комунікації, тобто вони є стратегічними за визначенням, оскільки використовуються виключно з метою вербальної комунікації, а саме розуміння, сприйняття дискурсу та успішності мовного акту;

- *стилістичні стратегії* полягають у добиранні та інтерпретації мовних засобів, враховуючи вид тексту, а також наявну в ньому контекстуальну інформацію (особливості ситуації, рівень формальності спілкування, особливості комунікантів, особливості спільних цілей) гарантують стилістичну узгодженість;
- *невербальні стратегії* опрацьовують невербальну інформацію – міміку, жести, поставу тощо);
- *конверсаційні стратегії*, у яких використовуються соціальні та комунікативні функції дискурсивних одиниць: мовних актів чи пропозицій.

Система черговості у розмові, сформульована зазвичай у вигляді правил, у когнітивній моделі має бути переформульована в термінах відповідних стратегій учасників стосовно розподілу і присвоєння ролі мовця. Крім інформації, що міститься в певному висловлюванні, про прикордонні синтаксичні сигнали або семантичне завершення (closure) складних пропозицій, ці стратегії послідовної участі в розмові ґрунтуються на такій невербальній інформації, як напрям погляду, жести, паузи або супутні дії учасників комунікації у поєднанні з більш соціальними характеристиками цих учасників і специфікою контексту [6].

Мовознавиця О. Іссерс розглядає комунікативні стратегії крізь призму функціональності. Відповідно, дослідниця визначає такі стратегії [12]:

1) *головні стратегії* (семантичні, когнітивні) як найголовніші для структури мовленнєвих мотивів і цілей. Головним чином вони пов'язані з впливом на адресата (наприклад, стратегія дискредитації або підпорядкування);

2) сутність *допоміжних стратегій* полягає у забезпеченні діалогової взаємодії, необхідному впливі на адресата мовленнєвого повідомлення. Серед цих стратегій є декілька підвидів:

- *прагматичні стратегії* (комунікативно-ситуаційні) полягають у зв'язку з елементами комунікативної ситуації, а саме – автором, адресатом, контекстом, самопрезентації, рольової стратегії тощо;

- *діалогові стратегії* (конверсаційні) направлені на організацію та контроль діалогічного мовлення (наприклад, контроль теми, мовленнєвої ініціативи тощо);
- *риторичні стратегії*, у сфері впливу яких – прийоми ораторського мистецтва, а також різноманітні техніки дієвого впливу на адресата (стратегія привертання уваги, отримання співчуття, драматизація, знецінення тощо) [12].

Отже, єдиної узагальненої класифікації комунікативних тактик та стратегій на сьогоднішній день досі не існує, як і власне узагальненого розуміння цього терміну. З одного боку, це значно ускладнює процес дослідження, а з іншого боку, варіативність класифікацій комунікативних стратегій дозволяє обрати саме ту, яка найбільше пасує для дослідження певного дискурсу. Проаналізовані нами вище комунікативні стратегії дають доволі чітке уявлення про класифікацію формування і відтворення мовленнєвих повідомлень. У наступному підпункті пропонуємо розглянути класифікацію комунікативних стратегій за О.Л. Міхальновою, де ми обґрунтуємо вибір саме цієї класифікації у якості основної для аналізу прикладів мови ворожнечі у практичній частині дослідження.

2.1.2 Аналіз стратегій і тактик мови ворожнечі

Для аналізу прикладів англомовних висловлювань з ознаками проявів мови ворожнечі (нетерпимості, вербальної агресії, ненависті, тощо) за основу ми обрали класифікацію комунікативних стратегій і тактик, розроблену О. Л. Міхальновою. Варто зауважити, що від самого початку ці стратегії були направлені на ідентифікацію агресивної риторики у політичному дискурсі. Проте, на нашу думку, чіткість, вичерпність і послідовність цієї класифікації уможливають найповніший і всебічний аналіз тих лінгвістичних механізмів, що заковані в риториці промовця ненависті. Отже, пропонуємо розглянути детальніше сутність обраної нами класифікації та продемонструвати на реальних прикладах її реалізацію.

Усього мовознавиця О.Л. Міхальова сформувала три групи комунікативних стратегій [27, с. 45]:

1) *стратегія на пониження* – спрямована на суперника та характеризується прагненням розвінчати його позицію та стратегією «to play on down»;

2) *стратегія на підвищення* – відображає намір мовця максимально збільшити значимість власного статусу (у контексті мови ворожнечі - значимість власної думки, переконань, сприйняття картини світу, тощо);

3) стратегія театральності характеризується бажанням «захопити» увагу реципієнта та закликом до певних дій, що досягається за допомогою використання перформативів, умовних типів речень, імперативу, тощо.

У кожній групі стратегій дослідниця виокремлює певний набір тактик, за допомогою яких мовець реалізує свою прагматичну мету. Слід зауважити, що далі ми згадаємо тільки ті тактики, які на нашу думку, є найбільш дотичними до дискурсу мови ворожнечі та стануть нам у нагоді при аналізі висловлювань [27]:

1) *Стратегія на пониження* реалізується за допомогою таких тактик [27]:

1.1. тактика аналіз-«мінус» – розгляд, що ґрунтується на фактах, розбір ситуації, яка передбачає вираження негативного відношення до ситуації, яка описується, а також – до людей, їх діям і вчинкам. За використання цієї тактики мовець описує ситуацію, не експлікуючи свого негативного ставлення до подій або вчинків, які аналізуються (тому тактика аналіз-«мінус» зумовлює використання таких мовних засобів, за допомогою яких ставлення мовця передається імпліцитно). Наприклад:

- *«We cannot allow all of these people to invade our Country. When somebody comes in, we must immediately, with no Judges or Court Cases, bring them back from where they came. Our system is a mockery to good immigration policy and Law and Order. Most children come without parents...»* [79].
- *«Crooked Hillary Clinton is the worst (and biggest) loser of all time. She just can't stop, which is so good for the Republican Party. Hillary, get on with your life and give it another try in three years!»* [79].
- *«In hospital bed right now in intensive care with covid. Praying someone nukes that shit hole #ChinaLiedPeopleDied»* [96].

- «– *Uhh, Dad I'm gay. – You need a strong heart today*» [95].

1.2 тактика звинувачення – приписання кому-небудь певної провини, визнання винним в чомусь, а також викриття певних поганих дій, намірів, якостей характеру. Для цієї тактики є характерним вираження негативного суб'єктивного ставлення мовця до референтної ситуації. Від тактики аналіз-«мінус» тактика звинувачення відрізняється характером мовних засобів, що використовуються. Якщо для реалізації тактики аналіз-«мінус» використовуються мовні засоби, які імпліцитно виражають ставлення мовця до подій, то для реалізації тактики обвинувачення мовець активізує лексичні засоби, які мають у складі свого значення негативний оціночний компонент. Наприклад:

- «*China willfully inflicted coronavirus upon the world*» [92].
- «*People with [Disease] are rats that contaminate everyone around them*» [97].
- «*Islam is the home of terrorism*» [87].
- «*All [national origin] are cockroaches who live off of welfare benefits and need to be taken away*» [97].

1.3 тактика безособового звинувачення – звинувачення, за якого не вказуються винні дії або вчинків, які обговорюються. Тобто особи, чиї дії призвели до певних негативних наслідків стають предметом відкритого обговорення і засудження. За реалізації цієї стратегії мовець або не називає суб'єкта дії, або використовує для цього відповідні граматичні конструкції і дейктичні слова, які можна застосувати до будь-якого референту. Наприклад:

- «*26,000 unreported sexual assaults in the military-only 238 convictions. What did these geniuses expect when they put men & women together?*» [79].
- «*Our relationship with Russia has NEVER been worse thanks to many years of U.S. foolishness and stupidity and now, the Rigged Witch Hunt!*» [79].
- «*Because Islam is enshrouded by the term «religion», we have been fooled into thinking that it **must** be tolerated and even respected*» [84].

1.4 тактика викриття – наведення з метою викриття фактів і аргументів, які роблять явної винність кого-небудь. Ця тактика – своєрідний симбіоз аналізу-«мінус» та звинувачення. З першої її об'єднує аналітична складова, установка на

аргументацію. Відмінність полягає у наявності вказівки на конкретну провину (яка в аналізі-«мінус не називається»). У свою чергу, експліцитне вказування на провину об'єднує тактики викриття та звинувачення; відмінність між ними пов'язана з параметром «наявність-відсутність аргументації». За реалізації тактики викриття мовець наводить факти, які підтверджують його позицію. Наприклад:

- *«NYC terrorist was happy as he asked to hang ISIS flag in his hospital room. He killed 8 people, badly injured 12. SHOULD GET DEATH PENALTY!»* [79].
- *«...since Muslims are the ones that become radicalized over Islam then they are the ones we have to block until we have a way to know who is and who is not been radicalized»* [84].
- *«They [muslims] just murdered a bunch of people im sorry they have to be stopped»* [84].
- *«I am as tired of hearing about the Holocauste as I am slavery. Jews make up half of the billionaire class, dominate the Forbes list, and have 1/3 of the total wealth in this country. They are not oppressed»* [96].

1.5 тактика приниження – нанесення образи, приниження, яке супроводжується експлікацією емоціональної складової компонента замість наведення доказів. За допомогою тактики приниження здійснюється вербальна агресія, яка може бути реалізована за рахунок використання спеціальних лексичних одиниць, для ідентифікації яких використовується термін «інвектива». У сучасній лінгвістиці існує два розуміння цього поняття. В широкому сенсу «інвектива» розуміється як будь-який різкий виступ, випад в сторону опонента. У вузькому розумінні – це вербальне порушення етичного табу, здійснене некодованим, переважно абсцентними засобами. Наприклад:

- *«I like big thick bitches to serve me my cocktail. They are good only for such things»* [87].
- *«I fucking hate gay and lesbians they are all animals»* [87].
- *«If I were your dad, I'd Google «Abortions at 30 years old mentally handicapped»* [87].
- *«Incest baby that got double-down syndrome»* [87].

1.6 тактика погрози полягає у залякуванні, обіцянка спричинити адресату зло. За умови загрози (на відміну від обіцянки), як правило, вербалізується інформація стосовно негативних наслідках, які очікують на адресата. Наприклад:

- «*I'm searching for a hitman right now to kill this whore and every other like her. H A T E W O M E N*» [87].
- «*If this group of [slur] don't shut up, they deserve to be shot*» [56].
- «*I will kill you* [56].
- «*JEWS WILL BURN @Niggerhaterman*» [96].

У результаті аналізу тактик на пониження, можна зробити висновок, що їх спільною рисою є як експліцитне, так і імпліцитне вираження негативного ставлення мовця не тільки до предмету мови, але й до адресату. Вибір стратегії на пониження відображає наявність у мовця установки негативного характеру. У результаті дії цієї установки чітко прослідковується намагання адресанта зазвичай дискредитувати співрозмовника, а в контексті дискурсу мови ворожнечі – «other-group».

2) *Стратегія на підвищення* реалізується через наступні тактики:

2.1 тактика аналіз-«плюс» – базується на розгляді фактів та ситуацій, що передбачають імпліцитний вираз позитивного ставлення до ситуації, яка згадується у мовленні. Наприклад:

- «*The Holocaust was the greatest thing that ever happened*» [89, с. 45].
- «*R.I.P Adolf Hitler (Suicide memorial page). Let's all take a second to remember Hitler. He killed himself, which makes everything he's ever done irrelevant and he should not have to take responsibility for his actions*» [89, с. 45].
- «*Killing koreans its werry good*» [87].
- «*Putting jews in the oven <3*» [81].

2.2 тактика відведення критики – наведення аргументів і фактів, за допомогою яких можна пояснити (виправдати) будь-які дії та вчинки. Наприклад:

- «*Why do you invest with Muslims who must be terrorists*» [84].
- «*@user sum ppl say this...disagree. ted cruz would never have been satisfied with destroying the lives of only 5 innocent people*» [96].

- *«Ready to make headlines. The #LGBT community is full of wh*res spreading AIDS like the Black Plague. Goodnight. Other people exist, too» [96].*
- *«Why does Bulgaria exist as a country? It's one of those homosexual ones» [87].*

2.3 тактика самовиправдання – заперечення негативних суджень про

об'єкт критики та його причетності до того, що піддається критиці. Наприклад:

- *«Everyone knows I am right that Robert Pattinson should dump Kristen Stewart. In a couple of years, he will thank me. Be smart, Robert» [79].*
- *«@username, don't focus on me, focus on the destructive Radical Islamic Terrorism that is taking place within the United Kingdom. We are doing just fine!» [79].*
- *«The 🇺🇸 has great strength & patience, but if it is forced to defend itself or its allies, we will have no choice but to totally destroy #NoKo» [79].*
- *«I said nigger in public and a WHITE woman came up to me and asked me not to say it because it made her uncomfortable. I laughed in her face» [96].*

3) У групі стратегій театральності ми виокремили наступні тактики, які можуть використовуватися у дискурсі мови ненависті [27, с. 61-68]:

3.1 тактика спонування – заклик до якоїсь дії, або прийняття іншої точки зору.

Наприклад:

- *«@user bush did 9/11 and Hitler would have done a better job than the monkey we have now. donald trump is the only hope we've got» [96].*
- *«Being blind would make me want suicide. Go kill yourself kid» [87].*
- *«If only there was a way to get children without having to get women pregnant we had them all ready killed» [87].*
- *«Why don't you go beck your god to murder you? Christianity is a joke» [87].*

3.2 тактика кооперації – це такий спосіб звертання до адресату, за допомогою якого мовець конструює образ останнього, звертаючись до його ідей і цінностей, носієм яких він (на думку мовця) є. Наприклад:

- *«[Religious Group] should be punished. We are not doing enough to rid us of those filthy animals» [97].*

- «If you go to a [religious group] store, you are supporting those [slur], let's stop giving our money to these [religious slur]» [56].
- «Islam is hell. We Asian hate isalm, Islam bring only destruction..killing» [87].
- «I'm sick of these [religious group] thinking they are better than us, if any of you see someone wearing a [religious symbol of the religious group], grab it off them and post pics!» [56].

3.3 тактика розмежування – виявлення розбіжностей в позиціях і точках зору. Поділ на «свій» та «чужий» прослідковується і на рівні семантики (туди «в те місце, в ту сторону; той – «вказівка на дещо, віддалене і часі і просторі»). Засобом розмежування виступають також і протиставлення «їдуть – не їдемо». Наприклад:

- «We whites have higher IQ's than blacks» [87].
- «Well it's clear now why europeans can't differ niggers and shitskins from human» [87].
- «Show her it's a man's world» [78].
- «Men are better than women!» [78].
- «The Chef does everything but cook - that's what wives are for!» [78].
- «Stone throwing must be legal when against women» [87].

3.4 тактика попередження – пересторога, що передує можливим подіям, діям, ситуаціям тощо. Наприклад:

- «This fcking jew wants money? I'll give him only my dick if he wants» [87].
- «I wish that you would get run over by a car next time you run your mouth» [87].
- «To all Muslims in United States, hope you guys don't end like the Jews in 1943!» [84].
- «...our Great America Flag (or Country) and should stand for the National Anthem. If not, YOU'RE FIRED. Find something else to do!» [79].

3.5 тактика прогнозування – передбачення, розмірковування над розвитком чого-небудь на основі наявних даних. Наприклад:

- «This is so sinful. It says it in the bible you dumb fucktards. Stop saying YOU WILL GO TO HEAVEN IF YOU ARE GAY, because you will not go to heaven» [87].
- «@usr shut the f*ck up you stupid n*gger I honestly hope you get brain cancer»

[96].

- *«I wish that you would get run over by a car next time you run your mouth»* [56].
- *«These people are fucking animals they will never change. Our cultures are simply not compatible»* [87].

3.6 тактика іронізування – це здійснення впливу за рахунок контрасту між сказаним і тим, що дійсно мається на увазі. Наприклад:

- *«North Korean Leader Kim Jong Un just stated that the "Nuclear Button is on his desk at all times." Will someone from his depleted and food starved regime please inform him that I too have a Nuclear Button, but it is a much bigger & more powerful one than his, and my Button works!»* [79].
- *«How many times on American soil do mass Americans have to be killed by Islamic Terrorist, not once, not twice, not three times?»* [84].
- *«My friend gone say Nigger was a top 5 white invention and I was mad but started laughing»* [96].
- *«Is it always illegal to kill a woman?»* [78].

3.7 тактика провокації – підбурювання кого-небудь до дій, які можуть призвести до певних негативних наслідків. Наприклад:

- *«DEATH to the Muslims!»* [81].
- *«I would love to watch tearing apart every christian or muslim».*
- *«Kill ALL black people»* [87].
- *«Kill every white people mercilessly»* [87].
- *«Kill the gays»* [87].
- *«Someone should cut his head off! [about jewish person]»* [89, с. 50]

Отже, проаналізувавши вищезгадану класифікацію, можна припустити, що при аналізі висловлювань з ознаками «hate speech» домінуватимуть тактики стратегії на пониження, зважаючи на їх яскраво виражений негативний контекст та той факт, що насамперед ця група тактик має на меті дискредитувати опонента («other-group») шляхом його знецінення та формуванням загального негативного образу.

Тактики стратегії театральності, ми також вирішили розглянути у дискурсі нашої роботи, адже вони можуть слугувати методом реалізації навмисного або завуальованого вживання мови ворожнечі.

З представлених мовознавицею тактик стратегії на підвищення, ми виокремили лише ті, які є найактуальнішими в контексті нашого дослідження, головний фокус якого направлений на прояви дискримінації, приниження та знецінення однією особистості іншої.

Наводячи приклади до кожної обраної нами тактики, ми переконалися у дієвості та доречності обраної класифікації, оскільки вони точно відображають зміст повідомлень, пов'язаних з агресією, надмірною домінацією, приниженням та іншими ознаками мови ворожнечі. Результати кількісного аналізу використання стратегій і тактик реалізації мови ворожнечі наведено у ДОДАТКАХ Р-Ц.

2.2 Мовностилістичні риси мови ворожнечі

Актуальним вектором нашого дослідження безперечно є аналіз мовностилістичних особливостей мови ворожнечі. Адже мова ненависті живе і функціонує у розмовному мовленні людей і модифікується як вірус, набуваючи нових небезпечних форм проявів, а й тому більш серйозних наслідків. Цікавим та малодослідженим є те, якими саме фонетичними, граматичними, лексичними та стилістичними засобами послуговуються мовці у риторичі ненависті. На нашу думку, аналіз вищезазначених мовностилістичних рис може стати у нагоді при ідентифікації висловлювань з ознаками мови ворожнечі як для пересічної людини, так і для фреймворків штучного інтелекту, що «вчаться» розпізнавати ворожі висловлювання в Інтернет-просторі. Тож пропонуємо зануритися детальніше у мовні та позамовні засоби творення вербальної ворожнечі, агресії та нетерпимості.

2.2.1 Лексико-стилістична характеристика мови ворожнечі

Арсенал лексичних одиниць мови ворожнечі здається безмежним, адже здебільшого цей феномен реалізується на особистих сторінках у соціальних мережах, а й отже грані «креативності» творення мови ненависті безкінечні. Проте, нам вдалося віднайти спільні лексико-стилістичні риси у проаналізованих нами прикладах. Пропонуємо розглянути кожен з особливостей цього аспекту дослідження детальніше.


1) Використання ненормативної лексики – це те, що відразу впадає у око при аналізі лексичних особливостей. Це й не дивно, адже однією з головних функцій лайливих слів є спосіб реалізації невербальної агресії, а також намір образи, приниження та дискримінації. Представлені нижче приклади вдало ілюструють, як ненормативні одиниці допомагають мовцю досягти вищезгаданих цілей:

- «**F**k** I hate women! All **bit**es** to a good guy» [85].
- «@user **f**k** the muslims!!!» [85].
- «@user the problem with the world is you **f**king** muslims! go choke to death on some bacon you child raper pig! **f**k** you **a**hole!**» [85].
- «White people are **shit** human beings» [87].
- «Who **gives a fuck** about **shit** diamonds from the jews **fuck them** both» [87].
- «Well it's clear now why europeans can't differ **niggers** and **shitskins** from human» [87].
- «I would **beat the shit out** of every Russian» [87].
- «I don't like this gender at all. I definitely wouldn't hire any male **bitch** at ma shop» [87].
- «Is that **guy-shadow** or are you just a **genetic faggot?**» [87].
- «Where is your beautiful, merciful **faggot** now?» [94].

Слід зазначити, що ненормативна лексика не є стовідсотковим ідентифікатором мови ворожнечі та основою її творення. У цьому ми переконуємося, розглянувши інші лексичні особливості.

2) Активне залучення емоційно забарвленої лексики (як з позитивним, так і

негативним забарвленням), що уможлиблює висловлювання мовця власного ставлення до певних подій, або певної групи людей. Наприклад, використання лексики з яскраво вираженим негативним відтінком:

- «**Kill** every Jewish pig, the Jahudis are unclean. They should all **die** and they aren't worth our tears. Arabs like us rule» [98].
- «I have instructed the United States Navy to **shoot down** and **destroy** any and all Iranian gunboats if they **harass** our ships at sea» [79].
- «The  has great strength & patience, but if it is forced to defend itself or its **allies**, we will have no choice but to **totally destroy** #NoKo» [79].
- «**Kill** ALL black people» [87].
- «Islam is **hell**. We Asian **hate** isalm...Islam bring only **destruction..killing**» [87].
- «I remember once I was in charge of a **disabled** kid. Every night I was wishing slow **death** for him» [87].

Неочікувано, проте, для риторики мови ворожнечі притаманне навіть використання позитивно забарвленої лексики. Як можна зрозуміти із прикладів нижче, такі лексеми долучають задля створення ефекту іронії, тим самим підсилюючи негативний контекст цілісного повідомлення:

- «How **amazing**, the State Health Director who verified copies of Obama's "birth certificate" died in a plane crash today. All others lived» [79].
- «Wanna look **amazing** this summer? Get your hands on the hotness-boosting accessory now: An Ugly Girlfriend!» [93].
- «the Holocaust was **the greates** thing that ever happend» [89].
- «Killing koreans its werry **good**» [87].
- «**Coolest** monkey in the jungle» [77].
- «Where is your **beautiful, merciful** faggot now?» [94].

3) Також ми помітили, що для риторики ненависті є характерним вживання «**electrifying words**», тобто тригерні слова, які мають на меті викликати у реципієнта емоції, або спонукання його до певних дій. Наприклад, «**electrifying words**» з тригером нетерпимості:

- «I'm searching for a hitman **right now** to kill this whore and every other like her. H A T E W O M E N» [87].
- «In hospital bed **right now** in intensive care with covid. Praying someone nukes that shit hole #ChinaLiedPeopleDied» [87].
- «Weed is for niggers. Put that away **right now!**» [75].
- «We gonna hate some niggers. That's what we'll do **today**» [75].
- «My mommy says I hate Canadians **now** 'cause they made me have a dirty mouth!» [94].
- «Boy, you better get your nigger ass out of here **now**» [76].
- «We must stop and control them [muslims] **immediately**» [84].
- «We cannot allow all of these people to invade our Country. When somebody comes in, we must **immediately**, with no Judges or Court Cases, bring them back from where they came... » [79].

Вживання «*electrifying words*» з тригером *гніву* було зафіксовано у таких прикладах:

- «Our relationship with Russia has **NEVER** been worse thanks to many years of U.S. foolishness and stupidity and now, the Rigged Witch Hunt!» [79].
- «@user sum ppl say this...disagree. ted cruz would **never** have been satisfied with destroying the lives of only 5 innocent people» [96].
- «... **Never** seen being proud of being gay. It is like saying being proud of rapist. Awful!» [87].
- «I honestly **hate** China. U can disagree but after This I cant. Its a **horrible** place and Its **horrible** people» [87].
- «I **hate** Fat ppl bruhhhh ughhh» [85].
- «I **hate** lesbians so much omfg» [85].
- «PEOPLE **HATE ME** FOR KILLING 6 MILLION JEWS. I **HATE ME** FOR NOT KILLING MORE» [89].

У прикладах, представлених нижче, вживання «*electrifying words*» ми об'єднали *слова-тригери безпеки та страху*. Аналіз цих прикладів засвідчив, що мова ворожнечі іноді викликана бажанням захиститися від чого «незрозумілого»,

«не такого як ти сам» (тут і спрацьовують ті небезпечні, закладені раніше стереотипи в свідомості людини). Саме тому риторика мовця звучить як ненависть, проте якщо «розкодувати» тригерні слова, можна зрозуміти, що іноді людина говорить про те, чого сама боїться, і ніби закликає всіх інших об'єднатися (страх та невідоме породжує ненависть та нетерпимість):

- «*They're lying, dirty monkeys, **stopping at nothing to gain their equality with white men***» [76].
- «*We must **stop** and **control** them [muslims] **immediately***» [84].
- «*They [muslims] just murdered a bunch of people im sorry **they have to be stopped***». [84].
- «*Please understand, there are **consequences** when people cross our Border **illegally**, Congress must act on **fixing** DUMBEST & WORST immigration laws anywhere in the world! Vote "R"» [79].*
- «*Why don't they go back and **help fix** the totally broken and crime infested places from which they came. Then come back and **show us how....it is done***». [79].
- «***Save** the Whales. LOSE THE BLUBBER: **GO VEGETARIAN***» [86].
- «*For **security** measures, our great American government **is rounding up** all citizens that have any Canadian blood and putting them into camps. All Canadian-American citizens are to report to one of these death camps right away» [94].*

4) Оцінна лексика, на нашу думку, є одним з основних засобів творення мови ворожнечі, адже вона стає у нагоді мовцю, коли той намагається передати (дати власну оцінку) реаліям його дійсності. Проілюструємо це такими прикладами:

- «***Ignorant** feminist» [87].*
- «*The guy should feel **shame to be gay**. It is such **a wrong choice**. **Bad influence** on young people» [87].*
- «***stone throwing must be legal** when against women» [87].*
- «*Just look at that crowd!!! **ALL FAT WHITE TRASH OR METH ADDICTS***» [87].
- «*Islam **is hell**. We Asian hate isalm...Islam **bring only destruction..killing***» [87].
- «*The Chef does everything but **cook - that's what wives are for!***» [78].

- «Men are **better than women!**» [78].
- «**It's nice** to have a girl around the house» [78].
- «Love's Baby Soft. Because **innocence is sexier than you think**» [78].
- «Lucy's rubbing thighs, **magically combined** with a sticking out jaw and drooping breasts, will turn any trip to the mall into an **unforgettable experience**. Shop **like never before**, with **your own freckled pile of cellulite!**» [93].

5) Використання перформативів, тобто дієслів з ефектом впливу, є також однією з характерних ознак мови ненависті. Розглянемо основні використовувані об'єкти перформативів за класифікацією теорії мовленнєвих актів Дж. Остіна у дискурсі нашого дослідження [30]:

Вердиктиви, використовуються для винесення вердикту, для надання оцінки певним поглядам, думкам, або певній особі/групі осіб:

- «Please **understand**, there are consequences when people cross our Border illegally...» [79].
- «If you don't know what's coming through your Borders they must be closed until we do **that's not hard to understand**» [84].
- «As long as everybody **understands** what they are doing, **that they are FAKE NEWS and truly bad people with a sick agenda, we can easily work through them to GREATNESS!**» [79].
- «**I have instructed** the United States Navy to shoot down and destroy any and all Iranian gunboats if they harass our ships at sea» [79].

Комісиви виконують функцію спонукання промовця до певних наступних дій та характеризуються вираженням певного наміру мовця:

- «**I will kill** you» [56].
- «**We are going to** Use Chlorinol and be like de White Nigger» [78].
- «You shit Jew, **I'm going to kill** you» [98].

Експресиви мають на меті розкрити психологічний стан мовця, щодо згадуваних ним подій, позицій, осіб, тощо:

- «I **hope** all [nationality] get COVID and die» [56].
- «I **do not care** if you vaccinate or not. I just **hope** that your child will not be around

my non vaccinated kids for the two weeks the disease is shedding off your kids. You should come with a warning!» [81].

- «*Happy Father's Day to all, including the Radical Left, RINOs, and other Losers of the world. **Hopefully, eventually,** everyone will come together!» [79].*
- «*To all Muslims in United States, **hope** you guys don't end like the Jews in 1943!» [84].*
- «***Thank** you China making the world to wear mask and gloves for continues 2 years and soon . #ChinaLiedPeopleDied» [92].*
- «*We **believe** these people are thieves. The big city machines are corrupt. This was a stolen election» [79].*
- «*I **hate** the fact it's cool to be black these days» [75].*

Бехабітиви характеризуються здійснимим ефектом на особу певними подіями або іншою групою людей (до цієї групи перформативів відносяться слова, що позначають соціальні взаємовідносини у суспільстві):

- «***Sorry** losers and haters, but my I.Q. is one of the highest - and you all know it!» [79].*
- «*They [muslims] just murdered a bunch of people **im sorry** they have to be stopped» [84].*

Директиви є яскравим прикладом засобу реалізації риторики ненависті, адже вони мають на меті пряме спонукання реципієнта («other-group») до певних дій та вчинків (у контексті мови ворожнечі найбільше директиви використовуються задля бажання смерті, спонукання до насильства та підбурювання інших до агресивних дій). Особливістю цієї групи перформативів є те, що мовець через такі типи дієслів, реалізує свій психологічний стан, трансформуючи власні бажання у майбутню дію реципієнта (бажаний результат):

- «*... He doesn't know me, but he would go down fast and hard, crying all the way. **Don't threaten people Joe!**» [79].*
- «*ANTIZIONISTS **FOCUS ON KILLING** [race] **DON'T FUCK AROUND LIVES ARE BEING LOST**» [81].*
- «*Being blind would make me want suicide. **Go kill yourself kid**» [87].*

- « – ***Shut up, fat boy!** – Hey! **Don't call me fat, you fucking Jew!***» [94].

Проаналізувавши лексичні особливості риторики ненависті, можемо говорити про існування певної домінуючої семантико-тематичної групи лексем, які, на нашу думку, базуються на основних типах проявів мови ворожнечі, а саме: *лексеми з проявами ксенофобії та антиміграційними поглядами; лексеми на позначення сексуальної орієнтації; антисемітська лексика; висловлювання на підтримку антимусульманського руху; вислови, що характеризуються афрофобією; лексеми, що вказують на національну та етнічну приналежність; група лексем, що вказує на негативні характеристики расової ідентифікації; висловлювання нетерпимості щодо релігійних напрямків; висловлювання на позначення смерті та закликів до насилля.*

Отже, викладене вище свідчить про те, що арсенал мовних засобів для реалізації «hate speech» є невичерпним. Люди «вдало» жонглюють усією палітрою лексем (оцінною та емоційно забарвленою лексикою, «electrifying words», перформативами та ненормативною лексикою) задля досягнення своїх комунікативних цілей. Цікавим було дослідити, як за допомогою аналізу окремих лексем, можна «розкодувати» прагматичну інтенцію мовця риторики ненависті. Пропонуємо далі розглянути особливості «hate speech» на граматичному й синтаксичному рівнях.

2.2.2 Граматичні особливості мови ворожнечі

Особливості творення риторики ненависті на граматичному рівні досі залишаються малодослідженими. Саме тому, пропонуємо розглянути ті спільні граматичні характеристики, які ми помітили при аналізі висловлювань з ознакою ворожнечі.

Щодо *синтаксичного рівня*, то, враховуючи те, що мова ворожнечі здебільшого реалізуються у розмовному мовленні, мовці віддають перевагу *простим реченням*, а іноді навіть і *словосполученням*. Наприклад:

- «*Ignorant feminist*» [87].
- «*Stupid black women*» [87].
- «*I hate lesbians so much omfg*» [85].

Оскільки висловлювання ненависті зазвичай характеризуються експресивно-емоційним настроєм, слід наголосити, до яких граматичних засобів виразності вдаються мовці.

Використовуючи прийом **паралелізму**, мовець реалізує певні функції мови ворожнечі (образу, дискримінацію, тощо):

- «*We are going to Use Chlorinol and be like de White Nigger*» [78].
- «*You look like Sloth with deeper Down's syndrome*» [87].
- «*Ready to make headlines. The #LGBT community is full of wh*res spreading AIDS like the Black Plague...*» [96].
- «*Starships were meant to fly. Like Jews were meant to die*» [82].

Інверсія використовується для особливого виділення певного слова або цілої фрази:

- «*People who are [race] are leeches and only good for one thing*» [97].
- «*In my dream I wished you have died!*» [87].
- «*Killing koreans its werry good*» [87].
- «*Kill every white people mercylelessly*» [87].
- «*Lowest rated Oscars in HISTORY. Problem is, we don't have Stars anymore - except your President (just kidding, of course)!*» [79].

Раніше у нашому дослідженні ми зазначали, що основою продукування мови ворожнечі є використання структури-протиставлення «us vs. them», яка може досягатися за допомогою антитези (для підсилення ефекту розмежування):

- «*We whites have higher IQ's than blacks*» [87].
- «*Men are better than women!*» [78]

Вдаючись до тавтології, мовець передає своє ставлення до описуваних подій, явищ, абр групи людей, надаючи мовленню емоційної виразності:

- «*PEOPLE HATE ME FOR KILLING 6 MILLION JEWS. I HATE ME FOR NOT KILLING*» [89, с. 38].

- «*Let kill jews and kill them for fun #killjews*» [96].

Говорячи про граматичні особливості мови ненависті, необхідно відмітити, що такої риторичі притаманне використання умовного способу у перформативному контексті. Умовний спосіб речень вживається здебільшого для вираження бажань, емоцій та ставлення мовця до описуваної дійсності:

- «*If I were your dad, I'd Google «Abortions at 30 years old mentally handicapped»* [87].
- «*If I had Down syndrome I would kill myself*» [87].
- «*I would love to watch tearing apart every christian or muslim*» [87].
- «*Retweet if you think we should place the #Chinese Communist Party at NUMBER 1 on the «Terror List»* [80].
- «*this would be racist if black people could read*» [82].

Звертання є характерною рисою прямої мови ворожнечі, направленої на певну особу, групу осіб – «other-group», і є частим граматичним засобом творення мови ворожнечі:

- «*Shut up, fat boy! - Hey! Don't call me fat, you fucking Jew!*» [94].
- «*China, I've lost all respect for you*» [99].
- «*Is that guy-shadow or are you just a genetic faggot?*» [87].

Варто також звернути увагу на використання модальності, яка також може продукувати мову ворожнечі. Так, дослідниця Н. Ноблок детально проаналізувала використання модальних дієслів обов'язку («must» та «have to») у якості вираження домінування і контролю в антимусульманських і антиімігаційних дискусіях, у розпалі президентської кампанії США у 2016 році. Дослідження було сфокусоване на оцінці балансу між вираженням рівня визначеності речення (епістемологічна модальність) і обов'язком або необхідністю (корінна або деонтична модальність) в дискусіях двох груп, які відрізняються одна від одної своїми політичними та ідеологічними уподобаннями [84, с. 1-2].

Як стверджує Н. Ноблок, використання модальності у вербальному протистоянні підкреслює рівень впевненості і визначеності ораторів та відображає їх самопозиціювання шляхом використання деонтичної модальності [84, с. 1-2].

Пропонуємо розглянути приклади, які демонструють, як за допомогою використання модальних дієслів, реалізується мова ненависті, заклики до насильства та прояву нетерпимості:

- *«You must have an IQ smaller than your shoe size. Wake up!»* [84, с. 14].
- *«R.I.P Adolf Hitler (Suicide memorial page). Let's all take a second to remember Hitler. He killed himself, which makes everything he's ever done irrelevant and he should not have to take responsibility for his actions»* [89, с. 45].
- *«Stone throwing must be legal when against women»* [87].
- *«... China must be held accountable or they will continue to lie and more people will die»* [92].

Ідентифікувати мову ворожнечі також можна за її такою специфічною граматичною ознакою як неправильне використання категорії істоти/неістоти (тобто, використання неживої морфології там, де слід було б вживати форму істоти). Використання такого методу, породжує у слухача/читача на підсвідомому рівні асоціації з неживим предметом. Так, наприклад, у наступному висловлюванні фраза «get rid of sth» (у значенні «*to remove or throw away something unwanted*» [48]) використовується у відношенні до людей. Таким чином мовець виражає своє принизливе ставлення до цієї нації:

- *«We must rid ourselves of anything Canadian!»* [94].

Порівняння людей с неживими предметами також ілюструють і такі приклади:

*«You Canadians are all the same, with your beady little eyes and flapping heads! You're **trash**»* [94].

- *«Keep her where she belongs...»* [78].
- *«to see better, asians sometimes switch to fullscreen view»* [82].
- *«Feel like getting wild on that upcoming summer fiesta? Wendy is the right accessory for you! Including horse-like features, a noticeable limp and super active sweat glands...»* [93].
- *«when the school shooter accidentally shoots the autistic kid but doesn't know that the tard strength makes him impervious to bullets»* [82] – у цьому прикладі

дитину з розумовими вадами наділяють нелюдськими характеристиками, адже «impervious to bullets» означає «куленепробивний»).

2.3. Позамовні (невербальні) особливості мови ворожнечі

Загальновідомо, що людина може як «зчитувати», так і «передавати» інформацію, використовуючи різні канали комунікації. Основний зміст повідомлення сприймається за допомогою вербальних засобів спілкування. Проте допоміжна (додаткова) інформація здобувається через невербальні засоби. Обізнаність в особливостях невербального спілкування може слугувати, як потужною «hard skills» (для кращого розуміння інших людей), так і необхідною навичкою у повсякденному житті «soft skills» (для вдалого висловлювання власних думок).

Аналіз позамовних особливостей мови ворожнечі є безперечно необхідним у дискурсі мови ворожнечі, адже засоби реалізації агресії, ненависті та нетерпимості є багатограними.

На думку Д. Діксона та О. Харгі, використання невербальної комунікації зумовлене такими причинами [53, с. 50]:

- заміна вербального спілкування у ситуаціях, коли воно не є доречним;
- доповнення вербальної комунікації (для підсилення загального змісту повідомлення);
- модифікація вимовленого слова, виразу;
- бажання, навмисне чи ні, вираження суперечності вимовленому;
- вираження емоцій;
- транслявання власної ідентичності, тощо.

До невербальних засобів комунікації відносять декілька груп, які у свою чергу поділяються на різні позамовні методи: 1) кінесика (поза, жести, міміка, візуальний контакт, направленість рухів, частота контакту; 2) проксодика і екстралінгвістика (інтонація, гучність, тембр, пауза, зітхання, сміх, плач, та навіть

кашель); 3) таксика (рукостискання, поцілунок, поплескування, тощо); 4) проксеміка (орієнтування, дистанція) [53].

У практичній частині дослідження ми окремо проаналізували прояви мови ворожнечі, зафіксовані у телешоу, серіалах та кіно, що допомогло нам у виявленні специфічних позамовних характеристик мови ворожнечі (ДОДАТОК Г). Пропонуємо розглянути найяскравіші приклади.

У кінострічці «American History X» (1998), що показує події 80-90 років, головним героєм якої є учасник банди неонацистів [75]. Нам вдалося не лише зафіксувати висловлювання ворожнечі, а й «розкодувати» їхні позамовні особливості. Так, наприклад, промовляючи представлену фразу, героїня фільму заочує очі та усміхається ніби «так і має бути». Таким чином негативне ставлення до афроамериканської раси передається не лише мовно, а й позамовно: «*Those niggers got exactly what they deserved*» [75].

У іншому прикладі актор, промовляє слово «*nigger*», зціпивши зуби і зі зниженою інтонацією. Така міміка та особливості звучання голосу вказують на утриманні фізичної агресії всередині мовця, що корелює з тим, що він говорить. Також важливо зауважити, що у цьому прикладі зафіксовано проксемічні засоби комунікації – звертаючись до адресанта, мовець наближається до нього (знак порушення міжособистісного простору): «*You wanna be a nigger, sweet boy?*» [75].

У прикладі з фільму «BlacKkKlansman» (2018) герой за допомогою інтонації, гучності, міміки та зорового контакту, створює ефект залякування, психологічного терору та емоційної напруги. Мовець робить наголоси на словах «*negro's*» «*black*» «*determined*» «*Jews*» (дуже голосно викрикує). Пришвидшення темпу відбувається на словах та словосполученнях, пов'язаних з «out-group»: «*insidious tactics*», «*high-ranking, blood-sucking*», «*outside northern beast agitators*». Повне уповільнення інтонації відбулося наприкінці висловлювання, коли герой почав говорити про «in-group» (білих людей): «*And the Negro's insidious tactics, under the tutelage of high-ranking, blood-sucking Jews, using an army of outside northern black beast agitators, determined to overthrow the God-commanded and biblically inspired rule of the white race*» [76].

Розглядаючи позамовні особливості мови ворожнечі, варто згадати, що зображення (фото, картинки – як і наявні символи, знаки на них) є активним елементом творення ненависті. Яскравим прикладом цього можуть слугувати Інтернет-меми, які ми проаналізували як окремий вид прояву мови ворожнечі (ДОДАТОК Д). Особливістю мемів є те, що частина інформації передається вербальними засобами, проте основний зміст повідомлення зчитується з самого зображення. Наприклад: «*This would be racist if black people could read*» [82] (2.3.1).



Рис. 2.3.1

У прикладі расистський підтекст передається через вираз «sea monkeys» та зображенні темношкірих людей [82] (2.3.2).



Рис. 2.3.2

Зразком реалізації мови ворожнечі позамовними засобами можуть також слугувати приклади вінтажних рекламних зображень, які ми проаналізували у практичній частині дослідження як окремий тип прояву «hate speech» (ДОДАТОК Б). Так наведені приклади демонструють, які минулі дискримінаційні стереотипи щодо гендерної нерівності існували у суспільстві: «*Keep her where she belongs...*»

[78] (2.3.3), «Doesn't Your Mama Wash You With Fairy Soap?» [78] (2.3.4).



Рис. 2.3.3



Рис. 2.3.4

Ці приклади є свідченням того, що кожен з елементів окремо (слова та зображення) можуть не мати характерних образливих та дискримінаційних конотацій, але їх поєднання надає цілісному повідомленню ознак мови ворожнечі та нетерпимості.

Важливо також зауважити, що у контексті мови ворожнечі паравербальні засоби спілкування можуть проявлятися по-різному. Наведемо деякі приклади. Відомо, що Міжнародна федерація футболу (ФІФА) вже багато років бореться з проявами ксенофобії у футболі, зокрема – проявами расизму. Інколи вболівальники ультраправих поглядів кидають на поле банан, направлений на темношкірого футболіста – натяк на його схожість на мавпу, яка, як відомо, любить їсти банани. Не промовлено жодного слова, але прояв расизму через невербальну мову ворожнечі є тут яскраво вираженим. Того ж темношкірого футболіста вболівальники команди-суперниці можуть супроводжувати вигуками на кшталт мавпячих – уривчастими «у-у-у-у», «у-а-у-а-у», тощо. Зазвичай, суддя матчу зупиняє футбольний поєдинок і робить повідомлення у відповідні владні інституції щодо прояву расизму в спорті. Інший приклад – біла людина імітує форму носа темношкірої людини, притискаючи свій нос пальцем. Або людина не азіатської зовнішності розтягує віки, імітуючи людину з вузьким розрізом очей. Подібні жарти також слід трактувати як невербальний прояв мови ворожнечі.

Інші паравербальні засоби спілкування (наприклад, кашель) також можуть бути елементом дискримінації та зневажливого ставлення. Наприклад, коли двоє

людей, які говорять однією мовою, за допомогою кашля демонструють своє ставлення до «чужинця» (незалежно від кольору його шкіри). Загалом мова ворожнечі характеризується яскравими проявами просодики та екстралінгвістики. Особливо це стосується спонтанних конфліктних ситуацій, в якій людину переповнюють емоції: у неї змінюється тембр голосу, його швидкість; людина починає говорити агресивно, виділяючи певні ключові слова, активно доповнюючи їх жестами (на кшталт демонстрування середнього пальця або символічної демонстрація полових органів або процесів, пов'язаних з ними).

Отже, розглянувши позамовні особливості мови ворожнечі, ми переконалися в існуванні окремого виду мови ворожнечі – агресивної риторики без використання слів. Також необхідно сказати, що під час конфліктних ситуацій у людини змінюється вираз обличчя, а іноді навпаки – людина влаштовує «пародію» на іншу людину або соціальну групу, провокуючи конфліктну ситуацію. Звісно, така поведінка є неприпустимою в цивілізованому суспільстві, яке керується принципами гуманізму та рівності.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Лінгвістичні механізми творення мови ворожнечі й досі залишаються малодослідженими. Існуючі дотичні наукові розробки цього аспекту існують у дискурсі дослідження вербальної агресії та деяких видів маніпулятивного впливу.

Саме тому у дослідження введено поняття комунікативних стратегій та детально розглянуто існуючі підходи до їхньої класифікації. Дослідження мови ворожнечі характеризується відсутністю розроблених та загальновідомих стратегій і тактик реалізації риторика ненависті, що, з одного боку, ускладнює процес наукової роботи, а з іншої – робить її цікавішим і надає можливості креативного пошуку необхідних рішень. Таким чином, за відсутності класифікації стратегій і тактик реалізації мови ворожнечі, нами запропоновано спиратися на комунікативні стратегії реалізації, розроблені О.Л. Міхальновою. Ці стратегії були направлені на ідентифікацію агресивної риторики у політичному дискурсі. Проте, на нашу думку, чіткість, вичерпність і послідовність цієї класифікації уможливають найповніше і всебічно проаналізувати ті лінгвістичні механізми, що «закодовані» в риторичі промовця ненависті.

У цьому розділі здійснено аналіз лексико-стилістичних особливостей мови ворожнечі, у ході якого було встановлено, що для «hate speech» є характерним вживання: ненормативної лексики, сленгу, емоційно-забарвленої лексики, «electrifying words», оцінної лексики, перформативів та лексем, що вказують на процес дегуманізації.

У процесі аналізу граматичних особливостей встановлено специфічні ознаки творення риторики ненависті на синтаксичному рівні. Так, було досліджено та підкріплено прикладами наступні характерні граматичні засоби виразності: паралелізм, інверсія, антитеза, використання умовного способу у перформативному контексті, використання модальності та неправильне використання категорії істоти/неістоти.

Окрему увагу було приділено вивченню невербальних характеристик мови ворожнечі. Встановлено та продемонстровано як мовні та позамовні засоби у

поєднанні утворюють риторику ненависті та нетерпимості (при повній відсутності їх негативної конотації по окремоті). Аналізуючи паравербальні засоби, ми переконалися в існуванні окремого виду мови ворожнечі – агресивної риторики без використання слів.

Головна цінність розглянутої нами інформації полягає у можливості її практичного використання з метою превентивних заходів, направлених на розповсюдження мови ворожнечі у вітчизняному соціокультурному середовищі.

РОЗДІЛ 3 СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ВИСЛОВЛЮВАНЬ З ОЗНАКАМИ МОВИ ВОРОЖНЕЧІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Так як феномен мови ворожнечі залишається досі малодослідженим лінгвістичним феноменом, особливої уваги потребують наукові розробки в перекладацькому аспекті. На нашу думку, при відтворенні англомовних висловлювань з ознаками риторики ненависті, перекладач може зіткнутися з певними складнощами, зокрема вибором доречних перекладацьких трансформацій, що дозволяють досягти еквівалентності перекладу й збереження оригінального емоційного забарвлення вихідної мови, а також віднайти у мові перекладу ті лексичні одиниці, що мали б ту саму конотацію для цільової лінгвокультури. Пропонуємо розглянути у цьому розділі детальніше особливості перекладу мовних та позамовних засобів реалізації «hate speech» українською мовою.

3.1 Поняття перекладацьких трансформацій та особливості їх використання у дискурсі мови ворожнечі

Процес перекладу є багатограним та складним явищем і попри низку теоретичних та практичних наукових розробок досі залишається актуальним питання опису процесу, моделей, видів, тактик та методів перекладу. На нашу думку, цей напрямок дослідження залишатиметься завжди актуальним та таким, що потребуватиме додаткових розвідок у різних його аспектах. Описати процес перекладу як систему, здається неможливо, адже процес інтерпретування з однієї мови на іншу – це не лише технічні і напрацьовані навички роботи з текстом та бездоганне володіння мовою, а ще й цілий шмат креативної та творчої роботи перекладача, який навряд чи піддається до системного впорядкування.

Незважаючи на вищезазначені труднощі, на сьогоднішній день існує чимало наукових праць, присвячених процесу перекладу, у чому ми переконуємося далі.

У межах представленого дослідження доцільно надати визначення перекладацької трансформації. Так, наприклад, Л.С. Бархударов пояснює перекладацькі трансформації як різноманітні міжмовні перетворення, за допомогою яких досягається адекватність перекладу, і це відбувається незважаючи на розбіжності у системах вихідної мови та мови перекладу. Дослідник виділяє чотири елементарних типи трансформацій, що здійснюються у процесі перекладу: 1) перестановки; 2) заміни; 3) додавання; 4) опущення [2, с. 191].

У свою чергу В.Н. Комісаров під перекладацькими (міжмовними) трансформаціями розуміє перетворення, за допомогою яких уможлиблюється перехід від одиниць мови оригіналу до одиниць мови перекладу, зі збереженням змісту. У рамках опису процесу перекладу перекладацькі трансформації розглядаються у динаміці як способи перекладу, які може використовувати перекладач при інтерпретуванні різних оригіналів у тих випадках, коли словникова відповідність відсутня чи не може бути використана за умовами контексту [17, с. 172].

В.Н. Комісаров розробив класифікацію перекладацьких трансформацій, за якою залежно від характеру одиниць вихідної мови, перекладацькі трансформації поділяються на [17, с. 172]:

1) **лексичні** трансформації – до цієї групи входять наступні перекладацькі техніки: *транскрибування, транслітерація, калькування, лексико-семантична заміна (конкретизація, генералізація, модуляція)*;

2) **граматичні** трансформації характеризуються заміною граматичної одиниці мови оригіналу на граматичну одиницю мови перекладу, яка має інше значення. На цьому рівні мовознавець виокремлює такі техніки як: *дослівний переклад (синтаксичне уподібнення), членування речення, об'єднання речення, граматичні заміни (форма слова, частини мови, члена речення)*;

3) **комплексні лексико-граматичні** трансформації, у яких перетворення відбуваються одночасно на лексичному та граматичному рівнях, або є міжрівневими (здійснюється перехід від лексичних одиниць до граматичних та навпаки). До цієї групи належать наступні перекладацькі техніки: *антонімічний*

переклад, експлікація (описовий переклад), компенсація.

При розгляді способів класифікації перекладацьких трансформацій, ми також розглянули підхід представлений у підручнику «Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям)», авторки якого виокремлюють три основні рівні трансформації, які у свою чергу поділяються на різноманітні прийоми та техніки перекладу, що дозволяють зберегти зміст вихідної мови: 1) лексичні трансформації; 2) граматичні; 3) семантичні [20, с. 29-30].

У нашому дослідженні для здійснення комплексного аналізу відтворення англомовних проявів мови ворожнечі українською мовою ми будемо спиратися на узагальнену класифікацію перекладацьких перетворень, яка базується на основі теоретичних розробок вищезгаданих мовознавців. Для демонстрації узагальненої нами класифікації подаємо її нижче:

I. Граматичні:

1. Об'єднання речень;
2. Членування речень;
3. Додавання;
4. Вилучення;
5. Перестановка (пермутація);
6. Заміна (субституція);
7. Комплексна трансформація;
8. Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад).

II. Лексичні:

1. Вибір варіантного відповідника;
2. Транскодування;
3. Калькування;
4. Контекстуальна заміна (конкретизація/генералізація, диференціація значення);
5. Смісловий розвиток (модуляція);
6. Антонімічний переклад;
7. Описовий переклад (експлікація);

8. Цілісне перетворення;
9. Компенсація;
10. Експресивізація;
11. Нейтралізація;
12. Перекладацький коментар.

На нашу думку, вищенаведена узагальнена класифікація перекладацьких тактик є найповнішою та найвичерпнішою у дискурсі нашого дослідження, що уможливорює комплексний аналіз способів відтворення висловлювань ненависті українською мовою.

Також слід зауважити, що специфіка перекладу мови ворожнечі є малодослідженим аспектом. Саме тому в нашому дослідженні ми приділили особливу увагу аналізу прийомів та тактик відтворення «hate speech» українською мовою. У нас є гіпотеза, що при перекладі висловлювань з ознаками ненависті та нетерпимості, перекладачі зіштовхуються з великою кількістю «підводного каміння», адже в основному. Адже як вже зазначалося у нашій роботі раніше, мова ворожнечі (як і, наприклад, явище ненормативної лексики) має специфічні лінгвокультурні та соціальні особливості.

З метою перевірки цієї гіпотези, далі у цьому розділі ми пропонуємо розглянути детально приклади прояву мови ворожнечі в англійській лінгвокультурі, враховуючи стратегії та тактики реалізації риторики ненависті, а також аналізуючи перекладацькі трансформації, які були використані при відтворенні їх українською мовою.

Для практичної частини дослідження ми проаналізували 339 англомовних висловлювань, які ми зафіксували у різних сферах використання та у різних формах прояву. Таким чином надалі аналіз буде виконуватися за такою структурою: мова ворожнечі у сучасних соціальних мережах (ДОДАТОК А); прояви мови ворожнечі, зафіксовані у сучасних рекламних кампаніях та вінтажній рекламі (ДОДАТОК Б); прояви мови ворожнечі, викликані COVID-19 (ДОДАТОК В); мова ворожнечі, зафіксована у телешоу, серіалах та кіно (ДОДАТОК Г), прояви мови ворожнечі у Інтернет-мемах (ДОДАТОК Д).

3.2 Мова ворожнечі у сучасних соціальних мережах

Як зазначалося раніше у нашому дослідженні, соціальні мережі призначені для вільного вираження власної думки, а й отже, на жаль, вони є основною платформою для реалізації та поширення мови ворожнечі. Нами було проаналізовано 200 ворожих висловлювань з сучасних популярних мереж (зокрема, (Twitter, Facebook, Instagram, Reddit) (ДОДАТОК А), тому в продемонстрованих приклади може бути наявна нецензурна лексика.

У результаті проведення кількісного аналізу було виявлено, до яких перекладацьких трансформацій вдаються найчастіше при перекладі висловлювань з ознаками мови ворожнечі, що наявні у соціальних мережах: вибір варіантного відповідника (17,2%), дослівний переклад (15,6%), смисловий розвиток (9,4%), заміна (7,3%), вилучення (7%), додавання (5,4%), транскодування (5,1%), експресивізація (4,9%), описовий переклад (4,6%), комплексна трансформація (4,5%), перестановка (4,1%) (ДОДАТОК Ж).

Рідше використовувалися такі трансформації: диференціація значення (3%), компенсація (2,4%), членування речення (2,1%), конкретизація (2,1%), генералізація (1,6%), калькування (1,3%), нейтралізація (1,1%), цілісне перетворення (0,6%), антонімічний переклад (0,5%) (ДОДАТОК Ж). Пропонуємо розглянути детальніше на найяскравіших прикладах, чим саме зумовлений той чи інший вибір перекладацької трансформації.

Найрекурентнішою трансформацією є **вибір варіантного відповідника (17,2%)**, яка часто зустрічається з нейтралізацією та протилежною їй експресивізацією:

«*Ignorant feminist*» [87] – «*Неосвічена феміністка*».

«*If I were your dad, I'd Google «Abortions at 30 years old mentally handicapped*» [87] – «*Будь я твоїм батьком, я б загуглив «аборти в 30-річних розумово відсталих*».

«*Why don't you go beck your god to murder you? Christianity is a joke*» [87] –

«Чому б тобі не дати знак своєму богу вбити тебе? Християнство це посміховисько».

Дослівний переклад (15,6%) найчастіше зустрічається як єдина техніка. Також частотним є його поєднання з **трансформацією додавання** (як для підсилення/передачі оригінального емоційно-забарвленого настрою, так і для конкретизації).

«*People with [Disease] are rats that contaminate everyone around them*» [97] – «Люди з [хворобою] — щури, що заражають всіх навколо себе».

«*We men enjoy the reproductive rights of paying for your abortion*» [87] – Ми, чоловіки, насолоджуємося репродуктивними правами на оплату вашого аборту».

«*We whites have higher IQ's than blacks*» [87] – «У нас, білих, вище IQ, ніж у чорних людей».

«*Why does Bulgaria exist as a country? It's one of those homosexual ones*» [87] – «Чому Болгарія існує як окрема країна? Це одна з тих гомосексуальних».

Диференціація значення (3%) нерідко використовується при перекладі слів, яким у мові перекладу відповідає низка лексем на основі загальної архісеми. Частим є поєднання диференціації значення з **експресивізацією**, або **нейтралізацією**, що залежить від оригінального емоційного забарвлення вихідної мови.

«*You should know women's sports are a joke*» [87] – «Ти маєш знати, що жіночий спорт – це клоунада» (диференціація значення + експресивізація).

«*ANTIZIONISTS FOCUS ON KILLING [race] DON'T FUCK AROUND*» [81] – «АНТИСІОНІСТИ, ЗОСЕРЕДЬТЕСЯ НА ВИНИЩЕННІ [нація], НЕ ВДАВАЙТЕ ДУРНІВ» (Диференціація значення + Нейтралізація).

У прикладах нижче продемонстровано як перекладач вдало комбінує одразу декілька перекладацьких трансформацій, для досягнення еквівалентного перекладу, адаптуючи при цьому зміст повідомлення під цільову лінгвокультуру. У прикладі нижче зафіксовано такі трансформації, як вилучення, вибір варіантного відповідника, додавання, смисловий розвиток (модуляція), членування речення та антонімічний переклад:

«*This is so sinful. It says it in the bible you dumb fucktards. Stop saying YOU WILL GO TO HEAVEN IF YOU ARE GAY, because you will not go to heaven» [87] – «Це так грішно. Про це говориться в біблії, тупі довто**би. Перестаньте казати, що ВИ ПОТРАПИТЕ ДО РАЮ, ЯКЩО ВИ ГЕЇ. Бо ви потрапите в пекло!».*

Калькування, що складає **1,3%**, при перекладі риторики ненависті, наявної у соціальних мережах, здебільшого використовується для відтворення назв хвороб, людських фізичних вад та специфічних словосполучень:

«*People with [Disability] are subhuman and shouldn't be seen in public*» [97] – «Люди з [інвалідністю] – недолюди, і їм не слід показуватися на очі».

«*Incest baby that got double-down syndrome*» [87] – «Дитя інцесту з подвійним діагнозом синдрому Дауна».

«*@usr shut the f*ck up you stupid n*gger I honestly hope you get brain cancer*» [96] – «@користувач заткнись на**й дебілоїдний ніггер. Я щиро сподіваюся, у тебе знайдуть рак мозку».

«*@usr A sh*t s*cking Muslim bigot like you wouldn't recognize history if it crawled up your c*nt. You think photoshop is a truth machin*» [96] – «@користувач Такий фанатичний гівножер-мусульманин як ти не визнає історію, навіть якщо вона влізе тобі в п**ду. Думаєш, фотошоп — машина правди?».

До **транскодування (5,1%)** перекладачі вдавалися здебільшого для передачі особистих імен, назв загальновідомих трагічних подій, назви хвороб, позначення раси та сленгу:

«*R.I.P Adolf Hitler (Suicide memorial page). Let's all take a second to remember Hitler. He killed himself, which makes everything he's ever done irrelevant and he should not have to take responsibility for his actions*» [89, с. 45] – «Спочивай з миром, Адольф Гітлер (Сторінка пам'яті самогубства). Знайдемо секунду, щоб згадати Гітлера. Він учинив самогубство, що робить усі його діяння неважливими, і він не повинен нести відповідальність за свої дії».

«*The Holocaust was the greatest thing that ever happend*» [89, с. 45] – «Холокост – найкраще серед усього, що траплялося».

«*LOL HE'S A JEW RITE?*» [89, с. 50] – «ЛОЛ ВІН ЖЕ ЄВРЕЙ,

ПРАВИЛЬНО?».

«*Throwing stones to paraplegic kids is my favourite hobby*» [87] – «Кидати камінням у дітей, хворих на паралегію, моє улюблене заняття».

«*@usr shut the f*ck up you stupid n*gger I honestly hope you get brain cancer*» [96] – «@користувач заткнись на**й дебілоїдний ніггер. Я щиро сподіваюся, у тебе знайдуть рак мозку».

3.3 Мова ворожнечі у сучасних рекламних кампаніях та вінтажній рекламі

Досліджуючи феномен мови ворожнечі, ми помітили, що це явище існувало здавна і відображало настрої, переконання суспільства та існуючі в ньому негативні стереотипи. Так, ми проаналізували приклади прояву мови ненависті, наявні у вінтажних та сучасних рекламних оголошеннях (ДОДАТОК Б).

У результаті проведення кількісного аналізу та детального інтерпретування його результатів було виявлено, які перекладацькі трансформації вживалися найчастіше при перекладі сучасної та вінтажної реклами, з проявами мови ненависті: дослівний переклад (19,8%), вибір варіантного відповідника (18,7%), смисловий розвиток (9,4%), комплексна трансформація (7,7%), заміна (7,7%), додавання (6,6%), конкретизація (6,6%) вилучення (5,5%), перестановка (4,4%), експресивізація (3,3%) (ДОДАТОК К).

Рідше використовувалися такі трансформації: описовий переклад (3,3%), транскодування (2,2%), цілісне перетворення (2,2%), генералізація (1,1%), калькування (1,1%) (ДОДАТОК К).

Пропонуємо розглянути детальніше на найяскравіших прикладах, чим саме зумовлений той чи інший вибір перекладацької трансформації.

Розглянемо, у яких випадках перекладачі вдавалися до **дослівного перекладу**, що складає **19,8%**:

«*So the harder a wife works, the cuter she looks!*» [78] – «Чим важче працює

жінка, тим миліше вона виглядає!».

«*We are going to Use Chlorinol and be like de White Nigger*» [78] – «Ми скористаємося хлоркою та будемо як ті білі ніггери».

«*Men are better than women!*» [78] – «Чоловіки кращі за жінок!».

Також частим є поєднання синтаксичного уподібнення (дослівного перекладу) з **вибором варіантного відповідника**, що також є найбільш використовуваним прийомом (18,7%).

«*Cheat on your girlfriend, not on your workout*» [86] – «Зраджуй своїй дівчині, а не тренуванню».

«*Men Ask «Is She Pretty?» not «Is She Clever?»* [78] – «Чоловік питає «Вона красива?», а не «Вона розумна?»».

У прикладах нижче можна помітити, як за допомогою вибору варіантного відповідника та **експресивізації** у мові перекладу відтворюється мова ворожнечі:

«*Coolest monkey in the jungle*» [77] – «Найкрутіша мавпочка у джунглях».

«*Did you ever see a fat Chinese?*» [78] – «Ви колись бачили жирнючого китайця?».

Комплексна трансформація (7,7%) є однією з пріоритетних при перекладі рекламних текстів, з проявами нетерпимості, яка у більшості випадків містила у собі такі трансформації: **заміна (7,7%), перестановка (4,4%)**.

«*Where has daddy gone? Only mother knows... Dropson's Grinders*» [78] – «Куди це подівся татусь? Відомо лише мамі... М'ясорубки Dropson».

«*Christmas morning she'll be happier with a Hoover*» [78] – «Вранці на Різдво вона стане щасливішою завдяки пилососу».

«*Is it always illegal to kill a woman?*» [78] – «Чи завжди вбивство жінки є злочином?».

Описовий переклад (експлікація) складає 3,3% і використовується для адекватного передання змісту лексичних компонентів:

«*...Lucy's rubbing thighs, magically combined with a sticking out jaw and drooping breasts, will turn any trip to the mall into an unforgettable experience... Shop like never before, with your own freckled pile of cellulite!*» [93] – «...Стегна Люсі, що

труться одне об одного, чарівно поєднанні з випертою щелепою й обвислими грудьми перетворить будь-яку поїздку в торговий центр на незабутній досвід. Шоптєся як ніколи раніше зі своєю власною купою целюліту, вкритого веснянками!».

Також частотним є використання **конкретизації (6,6%)**, яка використовується для заміщення лексеми оригіналу ширшої семантики вужчою (таким чином автор досягає збереження первинного змісту повідомлення):

«Multiply computing performance and maximize the power of your employees» [83] – «Примножуйте обчислювальну потужність і підвищуйте продуктивність своїх співробітників».

«The Chef does everything but cook - that's what wives are for!» [78] – «Шеф робить усе, крім приготування їжі — для цього є дружина!»

«It's nice to have a girl around the house» [78] – «Зручно мати вдома дівчину».

3.4 Прояви мови ворожнечі, викликані COVID-19

Мова ворожнечі є лінгвістичним явищем, яке як дзеркало відображає соціальні перетворення та проблеми сьогодення. Яскравим прикладом реалізації невербальної агресії, нетерпимості, дискримінації, страху, паніки та відчуття небезпеки може слугувати актуальна надзвичайна ситуація у світі, викликана пандемією COVID-19. При пошуку матеріалів для практичної частини, ми помітили яскраво виражену риторику ненависті, пов'язану з темою пандемії. Саме тому ми винесли такі висловлювання в окрему категорію досліджуваної нами «hate speech» (ДОДАТОК В).

Пандемія COVID-19 посилила існуючі занепокоєння, пов'язані з поширенням та використанням риторики ненависті в усьому світі. Пандемія також «породила» нові вразливі групи людей, на яких спрямована ненависть. Забезпеченням ефективної боротьби з ворожими висловлюваннями на національному та глобальному рівнях наразі займається ООН, яка розробила

проект «Guidance Note on Addressing and Countering COVID-19 related Hate Speech» (від 11 травня 2020 року), який має на меті покращити реакції людей на пандемію у короткостроковій перспективі [68].

За результатами кількісного аналізу ми дізналися, яким перекладацьким трансформаціям надають перевагу перекладачі, при відтворенні мови ворожнечі, викликаною пандемією COVID-19: дослівний переклад (27,7%), вибір варіантного відповідника (21,8%), вилучення (9,9%), калькування (7,9%), транскодування (6,9%), смисловий розвиток (5,9%) (ДОДАТОК Л).

Найменш використовуваними трансформаціями є: перестановка (3,0%), експресивізація (3,0%), цілісне перетворення (3,0%), комплексна трансформація (2,0%), членування речення (1,0%), диференціація значення (1%), описовий переклад (1%), нейтралізація (1%) (ДОДАТОК Л).

Пропонуємо розглянути детальніше на найяскравіших прикладах, чим саме обумовлений вибір такої набір трансформацій.

Традиційно, найуживанішим прийомом перекладу став **дослівний переклад (27,7%)**, який частіше зустрічається у поєднанні з **вибором варіантного відповідника (21,8%)**:

«*China killing millions of people*» [96] – «*Китай вбиває мільйони людей*».

«*We are all the same underneath. Expect some: White, Black, Asian, Gay, Straight, Vaccines cause autism*» [90] – «*Усередині ми всі однакові. Крім декого: білі, чорні, азійці, геї, гетеросексуали, «вакцини викликають аутизм*».

«*We have no vaccines against morons*» [90] – *У нас немає вакцин від кретинів*».

«*Time to nuke China or Unleash a plague*» [87] – *Пора розбомбити Китай або випустити чуму*».

Транскодування (6,9%) стало у нагоді при перекладі лексем, до яких важко знайти еквівалентний відповідник, що не спотворив би оригінальне стилістичне забарвлення. Також ця трансформація використовувалася для перекладу слів на позначення раси.

«*Chink, gook, slant, nip, zipper-head, squint, yellowman, coolie, slope -- it's all sooo confusing!...*» [92] – *Китайоза, гук, косоокий, япошка, вузьколобий, жовтопик уї — це тааак заплутано!...*».

«*Retweet if you think we should place the #Chinese Communist Party at NUMBER 1 on the «Terror List»* [80] – «*Ретвіт, якщо вважаєте, що потрібно поставити комуністичну партію #Китаю на 1 МІСЦЕ у #спискоктерористів*».

«*Very true. However, we might have offended the occasional noodle nigger that visits this site if he thinks we're giving credit to the gooks for coronavirus. They're sensitive, you know*» [92] – «*Щира правда. Однак, ми могли образити випадкового локшинового ніггера, який сюди ходить, якщо він подумає, наче ми віддаємо честь гукам за коронавірус. Знаєш, вони ж чутливі*».

Калькування (7,9%) здебільшого було використано для перекладу назв хвороб.

«*Let's not forget they gave us SARS and Bird flu too*» [96] – «*Не забуваймо, що вони створили для нас ще й SARS і пташиний грип*».

«*China 'willfully inflicted coronavirus upon the world*» [96] – «*Китай цілеспрямовано наслав коронавірус на світ*».

Використання **комплексної трансформації (2,0%)**, характеризувалося наявністю в них таких прийомів як **заміна, перестановка, вилучення, додавання**:

«*Thanks for gifting d Deadly pandemic to d world .You didnt sparedur citizens either..By the way what bout those lacs of dead bodies. What happened to them? 🤔 Can anyway officially change ur country's name to Corona in place China! 🤔 #ChinaLiedPe opleDied*» [96] – «*Дякую, що подарували світові смертоносну пандемію. Ви не пошкодували навіть власних громадян. До речі, як щодо сотень тисяч мертвих тіл? Що з ними сталося? 🤔 У будь-якому разі можете перейменувати свою країну на Корону замість Китаю! 🤔 #КитайЗбрехавЛюдиПомерли*».

Окрему увагу слід приділити аналізу перекладу, поширених на сьогоднішній день хештегів на COVID-тематику, в яких наявна дискримінаційний контекст та обвинувачення – для збереження цих характеристик у тексті перекладу, автор

вдався до трансформацій поданих нижче.

Вивівши логічне значення із вихідної лексеми «fuck», перекладач використав **смысловий розвиток (модуляція)** та здійснив **вибір варіантного відповідника**, що уможливило досягнення еквівалентного перекладу:

«#FuckChina» [80] – «#На**йКитай».

Використавши трансформацію **перестановки** та **вибору варіантного відповідника**, перекладач адаптує англomовний хештег до мови цільової лінгвокультури:

«#HoldChinaAccountable» [80] – «#КитайМаєВідповісти».

Використавши у наступному прикладі **описовий переклад (експлікація)**, автор досягає еквівалентності у мові перекладу:

«#Chinazi» [80] – «#Китайцінацисти».

У наступних прикладах звинувачення Китаю у «скоєнні» пандемії, перекладачу вдається досягти адекватності перекладу за допомогою **синтаксичного уподібнення**:

«#China_is_Terrorist» [80] – «#Китай_це_терорист».

«#ChinaLiedPeopleDied» [80] – «#КитайЗбрехавЛюдиПомерли»

Наступний приклад є яскравою демонстрацією того, як за допомогою **транскодування та калькування** можна перекласти новоутворенні складені слова: «#KungFlu» [80] – «#Кунгрип».

3.5 Мова ворожнечі у телешоу та фільмах

Кіно- та телемистецтво окрім розважальної та пізнавальної функції, характеризується висвітленням актуальних реалій певного періоду часу, а також критику наявних проблем у суспільстві. Усвідомлюючи цей факт, ми вирішили дослідити, як мова ворожнечі проявляється у кінострічках та певних телешоу, а також які вона має підґрунтя. Приклади зафіксованих висловлювань з ознакою мови ворожнечі наведені у ДОДАТКУ Г.

За результатами проведеного кількісного аналізу, було виявлено топ трансформацій, використовуваних при відтворенні слів та словосполучень, з проявами мови ворожнечі у фільмах та телешоу. На відміну від попередньо розглянутих прикладів, у цьому випадку домінуючими прийомами перекладу є вибір варіантного відповідника (21,5%) та модуляція (11,1%). Дослівний переклад посідає третє місце і складає 9,6%. вилучення (6,7%), додавання 5,9%, заміна 5,9%, транскодування 5,9%, описовий переклад (4,4%), експресивізація (4,4%).

Рідше перекладачі вдавалися до наступних трансформацій при відтворенні «hate speech» у кіно- та телемистецтві: нейтралізація (3,7%), конкретизація (3,7%), комплексна трансформація (3,7%), об'єднання речення (3,7%), перестановка (2,2), членування речення (1,5%), компенсація (0,7%), цілісне перетворення (0,7%), генералізація (0,7%) та калькування (0,7%). Результати проведеного кількісного аналізу у вигляді діаграми представлені у ДОДАТКУ М.

Для перекладу багатозначних слів, перекладачі вдавалися до трансформації **вибору варіантного відповідника**, що складає 21,5%. Таким чином авторами наступних перекладів було підібрано перекладні лексико-семантичні варіанти багатозначних слів мови оригіналу. Вибір варіантного відповідника часто використовувався з **дослівним перекладом**:

«*Where is your beautiful, merciful faggot now?*» [94] – «*Де зараз ти, прекрасний милостивий гомосек?*» [73].

У наступному прикладі також можна помітити вдале **поєднання використання дослівного перекладу та модуляції** для відтворення змісту першого речення (таким чином автору вдалося коректно інтерпретувати англійське сленгове слово «*backwards*», що має значення «*божевільний*»). Смісловий розвиток також став у нагоді при перекладі англійського «*spook*» (первинне значення якого «*шпигун*», «*агент*»), так перекладачу вдалося передати коректний зміст повідомлення, підбравши обценну лексему «*чорномазі*», що в українській мові має різко негативне емоційне забарвлення (використано також прийом експресивізації). Що цікаво, на значенні слова «*spook*» заснований фільм «*Заплямована репутація*» (англ. «*The Human Stain*»), «*spook*» є одним із

пейоративних варіантів на позначення афроамериканців в США [88]. Приклад нижче також характеризується використанням граматичної трансформації – **об'єднання речення**, а також вибором **варіантного відповідника** («kikes» – «жиди»):

«It's just so beautiful. We're cleansing this country of a backwards race of chimpanzees. First the spooks. Then the kikes» [76] – «Все буде так гарно. Ми чистимо цю країну від відсталого раси шимпанзе: спочатку від чорномазих, потім від жидів» [74].

У наступному висловленні з фільму «Чорний куклуклівець» продемонстровано вдале поєднання лексичних та граматичних трансформацій. Наприклад за допомогою **вибору варіантного відповідника** перекладено «insidious», «tutelage», «overthrow», «beast agitators». Вираз «*Negro's...under the tutelage of high-ranking, blood-sucking Jews*» перекладено за допомогою **описового перекладу**. Складене слово «*blood-sucking*» відтворено завдяки **заміні та калькулюванню** («кровопивці»). З виразу «using an army of outside northern black beast agitators» було упущено прикметник «outside» (прийом **вилучення**). За допомогою **сміслового розвитку (модуляції)** було відтворено значення слова «*determined*» – «*мають намір*». Вилучення відбулося у словосполученні «white race», так як автор передав його просто через «білі», зберігши оригінальне значення.

*«And the Negro's insidious tactics, under the tutelage of high-ranking, blood-sucking Jews, using an army of outside northern black beast agitators, **determined** to overthrow the God-commanded and biblically inspired rule of the white race»* [76] – «*А підступні тактики негрів, якими опікуються кровопивці-євреї на високих посадах, які використовують армію північних чорних чудовиськ-агітаторів, що мають намір повалити правління білих»* [74].

Адаптуючи висловлювання, наведене нижче, для цільової лінгвокультури, перекладач вдався до комплексної трансформації: заміна і перестановка відбулася у виразі «*they're lying, dirty monkeys, stopping*». За допомогою модуляції та вилучення відтворено вираз «*to gain their equality with white men*»:

«They're lying, dirty monkeys, stopping at nothing to gain their equality with white men» [76] – Ці брехливі і брудні мавпи... не зупиняться не перед чим, поки не зрівняються з білими» [74].

3.6 Мова ворожнечі у Інтернет-мемах

Окремим способом реалізації та поширення мови ворожнечі є меми, що наразі є надпопулярними. Мемам притаманне злісне висміювання певних людських вад та особливостей, також їх характерною ознакою є іронізація чи саркастичація актуальних проблем у суспільстві. Меми – це як короткий довідник існуючих настроїв і проблем у суспільстві (як доказ – варто лишень загуглити «популярні меми сьогодні», як вам видасть швидке «summary» усього, що відбувається у світі). Саме тому ми вирішили включити у наше дослідження аналіз мови ворожнечі у сучасних мемах. У проаналізованих нами мемах переважала дискримінація за расовою приналежністю, антисемітизм, а також прояв нетерпимості до людей з фізичними та розумовими вадами – усі ці приклади представлені у ДОДАТКУ Д.

За результатами проведеного кількісного аналізу, ми встановили, що при адаптації англомовних мемів для української лінгвокультури найбільше використовувався дослівний переклад – 40,4%. Наприклад:

«Delete Israel» – *THE MUCH NEEDED BUTTON*» [89, с. 34] – «Видалити Ізраїль» – *найпотрібніша кнопка*» (Рис. 3.6.1).



Рис. 3.6.1

«No less beautiful» [82] – «Не менш гарно» (3.6.2).



Рис. 3.6.2

На нашу думку, такий вибір перекладачів, зумовлений особливостями тесту мемів на синтаксичному рівні (зазвичай це прості речення, або просто словосполучення. Вибір варіантного відповідника складає 11,5%, така частотність використання цього прийому обумовлена лексичною особливістю мемів – використання загальноновживаних/загальновідомих англійських слів, до яких в українській мові можна підібрати лексико-семантичний відповідник.

У наступному прикладі використано **дослівний переклад та додавання**, з метою конкретизації змісту, зображеного на мемі:

«When your ex ask you for help» [82] – «Коли колишній хлопець просить про допомогу» (Рис. 3.6.3).



Рис. 3.6.3

У прикладі нижче також використовується дослівний переклад з додаванням означення («*camp*» – «*спеціальний табір*»), тим самим перекладачу вдається передати вербально ті прояви мови ворожнечі, що у цьому випадку більше передаються невербально (зображення Гітлера, як символа нацизму та винищення єврейського народу):

«*CAN'T CONCENTRATE? I HAVE A CAMP FOR THAT*» [89, с. 39] – «*НЕ МОЖЕШ СКОНЦЕНТРУВАТИСЯ? У МЕНЕ Є ДЛЯ ЦЬОГО СПЕЦІАЛЬНИЙ ТАБІР*».

Модуляція (11,5%) використовувалася як прийом контекстуальної заміни у більшості випадків, коли значення специфічних англійських слів та виразів, можна/необхідно було передати в перекладі словом, значення якого є логічним розвитком лексеми вихідної мови:

«*Starship were meant to fly. Like Jews were meant to die*» [89, с. 48] – «*Космічні кораблі створені літати. Як євреї створені вмирати*» (Рис. 3.6.4).



Рис. 3.6.4

У наступному прикладі **модуляція** використовується у поєднанні з **експресивізацією** для перекладу виразу «*was seeing someone else*» – «*стріляти очима*». Дієслово «*to dump*» відтворено за допомогою вибору варіантного відповідника, проте перекладач вирішив нейтралізувати його емоційне забарвлення («*розійтися*»). Також тут використано прийом додавання:

«*I once dumped a cross eyed chick thought she was seeing someone else*» [82] – «*Одного разу я розійшовся з косоокою дівчиною, бо здалося, що вона стріляла комусь іншому очима*» (Рис. 3.6.5).



Рис. 3.6.5

Також у процесі проведення кількісного аналізу було встановлено, що при перекладі мемів, перекладачі рідше вдаються до таких трансформацій як: калькування (5,8%), додавання (5,8%), комплексна трансформація (1,9%), вилучення (1,9%), перестановка (1,9%), конкретизація (1,9%) та нейтралізація (1,9%). Результати кількісного аналізу представлені у вигляді діаграми у ДОДАТКУ Н.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Переклад висловлювань мови ворожнечі є складним та творчим процесом, при якому перекладач стикається з певними складнощами. Крім професійних навичок, тобто володіння мовами та вмінням послуговуватися перекладацькими трансформаціями, перекладач має володіти екстралінгвістичними знаннями, а саме: бути обізнаним у соціокультурних особливостях лінгвокультури мови оригіналу та мови перекладу. На нашу думку, усе вищеперераховане є надзвичайно важливим для, по-перше, досягнення еквівалентності та адекватності перекладу, і, по-друге, для здійснення коректної адаптації мови ворожнечі для людей з іншим світоглядом та менталітетом, з іншою лінгвокультурою.

Варто також зазначити, що процес перекладу мови ненависті ускладнюється морально-етичними чинниками. З одного боку, необхідно досягти еквівалентності у перекладі, проте, з іншого боку, іноді мова ворожнечі досягає такої інтенсивності, що перекладачі використовують прийом нейтралізації. У деяких випадках автори перекладу використовують й техніку експресивізації (наприклад, коли при використанні дослівного перекладу не вдається зберегти оригінальне емоційне забарвлення деяких лексем).

У цьому розділі було здійснено аналіз перекладу англомовних висловлювань з ознаками мови ворожнечі, які ми зафіксували у соціальних мережах, рекламних кампаніях, кіномистецтві та Інтернет-мемах. Також окремо було розглянуто переклад мови ворожнечі, спричиненою COVID-19.

Результати проведеного аналізу показали, що використання перекладацьких трансформацій може дещо відрізняється залежно від сфери вживання риторики ненависті. Так, наприклад, при перекладі «hate speech» щодо пандемії COVID-19 переважно використовувалися такі трансформації, як: дослівний переклад, вибір варіантного відповідника, вилучення, калькування, транскодування, смисловий розвиток; а при відтворенні «hate speech» у кіно – вибір варіантного відповідника, модуляція, дослівний переклад, вилучення, додавання та заміна. При цьому при відтворенні «hate speech» у соціальних мережах та рекламних кампаніях, переважали одні й ті ж прийоми: вибір варіантного відповідника, дослівний переклад, смисловий розвиток та комплексна трансформація.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У результаті проведеного магістерського дослідження було доведено актуальність такого маловивченого та небезпечного явища як мова ворожнечі. Встановлено, що явище мови ворожнечі є міждисциплінарним, а тому потребує подальших комплексних наукових розробок дослідників різних галузей. Також було доведено, що ключову роль у протидії мові ворожнечі відіграють лінгвісти, які можуть дослідити усі можливі ознаки мови ворожнечі, що уможлиблює її потенційно швидко ідентифікацію.

У першому розділі було охарактеризовано власне поняття мови ворожнечі: розглянуто існуючі трактування терміну «hate speech», які суттєво різняться, що зумовлено відсутністю загальноприйнятого визначення та появою нових варіантів його назв. Також розроблено власну узагальнену дефініцію цього явища. Розглянуто питання різниці між поняттями «мова ворожнечі» та «свобода слова», яке здається залишатиметься ще надовго не вирішеним до кінця, зважаючи на його філософський підтекст. У ході розгляду існуючих підходів до класифікації видів мови ворожнечі, з'ясовано, що загально прийнятого варіанту не існує, тому це питання і досі залишається актуальним вектором лінгвістичних досліджень. Нами було запропоновано власний підхід до диференціації видів мови ворожнечі який базується на основі актуальних статистичних даних щодо типів її прояву. Також було охарактеризовано імпліцитні та експліцитні засоби реалізації мови ненависті. У ході розгляду функціонування мови ворожнечі в українській та англійській лінгвокультурах, доведено, що це явище може різнитися у різних культурах.

У другому розділі було охарактеризовано поняття комунікативних тактик та стратегій. Встановлено, що досі є малодослідженим питання стратегій і тактик реалізації мови ворожнечі, що впливає на відсутність загальноприйнятої класифікації. Однак у нашому дослідженні ми послуговувалися класифікацією комунікативних стратегій, розробленою О. Л. Міхальновою. Розглянувши лексико-стилістичні особливості, було з'ясовано, що для риторики мови ненависті є

характерним використанням: оцінної та емоційно забарвленої лексики, «*electrifying words*», перформативів, ненормативної лексики, сленгу, а також лексем, що означають процес дегуманізації. Також було детально розглянуто граматичні особливості, що дало змогу ідентифікувати найбільш використовувані граматичні засоби виразності, при проектуванні мови ворожнечі. Окрему увагу було присвячено аналізу та виявленню невербальних та паравербальних характеристик об'єкту дослідження.

У третьому розділі було продемонстровано результати практичної частини дослідження. Для здійснення кількісного аналізу нами було представлено 339 одиниць англомовних висловлювань з ознакою мови ворожнечі, а також проаналізовано перекладацькі трансформації, які використовуються при її передачі українською мовою. За результатами кількісного аналізу було виявлено, що для досягнення адекватності та еквівалентності перекладу, перекладачі послуговувались такими трансформаційними прийомами: дослівний переклад, вибір варіантного відповідника, модуляція та комплексна трансформація. Нами було встановлено, що для здійснення якісного перекладу мови ворожнечі, крім професійних навичок перекладач має володіти екстралінгвістичними знаннями.

До перспективних векторів подальших наукових пошуків у дискурсі мови ворожнечі слід віднести такі аспекти: соціо-, психо-, а також когнітивний аспект (дослідження потребує вплив на людину вербальних, невербальних та паравербальних проявів прихованої агресії). Перспективним є дослідження «*hate speech*» у рамках прикладної лінгвістики, наприклад, з метою створення семантико-тематичних словників проявів «мови ворожнечі» та постійне їх оновлення, для вдосконалення існуючих фреймворків штучного інтелекту для автоматичної ідентифікації «мови ворожнечі» у текстах та зображеннях).

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Анохина В.С. Стратегии и тактики коммуникативного поведения в малой социальной группе (семье). *Вестник Ставропольского государственного университета*. 2008. № 56. С. 64-71.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: ЛКИ, 2008. 239 с.
3. Богданова І., Лепуга О. «Мова ворожнечі» в текстах українськомовного медіапростору. *Український світ у наукових парадигмах. Збірник наукових праць Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди*. 2020. Вип. 7. С. 6-11.
4. Голуб О. П. Медіакомпас: путівник професійного журналіста: практ. посіб. Інститут масової інформації. Київ, 2016. 184 с. (дата звернення: 04.04.2021).
5. Дацюк С. Сучасна свобода слова. Українська правда: веб-сайт. URL: <https://blogs.pravda.com.ua/authors/datsuk/5d2489c93323c/> (дата звернення 04.04.2020).
6. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: сборник научных трудов. Москва: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
7. Діордіца І.В. Конотація кіберспорту. Адміністративне право і адміністративний процес, інформаційне право. *Право і суспільство*. 2017. № 4. С. 153-162. URL: <https://www.schoolandcollegelists.com/XX/Unknown/976259095774874/%D0%A1%D1%82%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BA%D0%BE%D0%BC---Stratcom> (дата звернення 17.04.2021).
8. Зернецкий П. В. Речевое общение на английском языке. Киев: Лыбидь, 1992. 144 с.
9. Іванишин Н.Л. Концепт Hate Speech у медіа-дискурсі. Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис». 2020. №7. С. 3034. DOI: <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2020-7.5> (дата звернення: 20.04.2021).

10. Інститут Масової Інформації: вебсайт. URL: <https://imi.org.ua/search/%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D0%B5%D1%87%D1%96> (дата звернення: 24.04.2021).
11. Ісакова Т.О., Мова ворожнечі як проблема українського інформаційного простору. *Стратегічні пріоритети*. Сер. Політика. 2016. № 4. С. 90-97. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/sppol_2016_4_13 (дата звернення: 02.05.2021).
12. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи: монография Москва: ЛКИ, 2008. 288 с.
13. Кислова О., Кузіна І., Дирда І. Дослідження онлайн мови ворожнечі щодо ромської меншини в українському інтернет-просторі. *Ideology and politics journal*. 2020. №2 (16). С. 250-275. DOI: <https://doi.org/10.36169/2227-6068.2020.01.00021> (дата звернення 17.05.2021).
14. Ключев Е.В. Речевая коммуникация. Москва: ПРИОР, 1998. 224 с.
15. Князева Е.Г., Тихонова Е.В., Курбаков И.А. Психолінгвістическое исследование конфликтогенных языковых единиц в современном медийном дискурсе. *Вопросы психолінгвістики*. 2019. № 1(39). С. 102–117. DOI: 10.30982/2077-5911-2019-39-1-102-117 (дата звернення 18.05.2021).
16. Козиряцька С. Мова ворожнечі в українському Інтернет-просторі: релігійний вимір. *Образ. Журналістика в системі соціокомунікаційної діяльності*. 2019. № 3 (32). С. 87-97. DOI: [https://doi.org/10.21272/Obraz.2019.3\(32\)-87-97](https://doi.org/10.21272/Obraz.2019.3(32)-87-97) (дата звернення: 21.05.2021).
17. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. Москва: ЭТС, 2001. 420 с.
18. Кузнецова Т. Аксіологія соціальних комунікацій: навч. посіб. Суми: Вид-во Сумського державного університету, 2012. 300 с.
19. Лепуга О.К. «Мова ворожнечі» в україномовному медіапросторі. *Вісник Науково-методичного центру навчальних закладів сфери цивільного захисту*. 2019. №31. С. 11-12.

20. Лисенко Г.Л., Баклан І.М. Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
21. Львова О.Л. Мова ворожнечі: теоретико-правовий аналіз поняття. *Правова держава*. 2018. Вип. 29. С. 71–79.
22. Манчук А. Facebook: прибыльная ненависть. ЛІВА: Інтернет-журнал. 2021. URL: <https://liva.com.ua/facebook-pribyilnaya-nenavist.html> (дата звернення: 27.05.2021).
23. Матвеева Г.Г., Ленец А.В., Петрова Е. И., Основы прагмалингвистики: монография. Москва, 2013. 232 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375617> (дата звернення: 28.05.2021).
24. Матюшенко О.С. Мова ворожнечі як об'єкт лінгвістичних досліджень. *Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов: матеріали 13 міжнар. студ. наук.-практ. конф.* Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2021. С. 133-135.
25. Медведєва М.О., Дібрівна Е.А., Кухарчук Р.В. «Мова ненависті» в міжнародному та європейському правовому контексті. *Актуальні проблеми міжнародних відносин*. 2017. Вип. 133. С. 95–105.
26. Михайлова О.А. Лингвокультурологические аспекты толерантности: учебно-методическое пособие. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015. 124 с.
27. Михалева О.Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. Москва, 2009. 256 с.
28. Мова ворожнечі: які висловлювання не можна поширювати в ЗМІ. Центр демократії та верховенства права: веб-сайт. 2017. URL: <https://cedem.org.ua/consultations/mova-vorozhnechi-yaki-vyslovlyuvannya-ne-mozhna-poshyryuvaty-v-zmi/> (дата звернення: 29.05.2021).
29. Моргун А. Війна Росії проти України: тенденції конфліктного дискурсу в сучасних українських ЗМІ. *Наукові записки Інституту політичних і етнонаціональних досліджень ім. І.Ф. Кураса НАН України*. 2016. Вип. 3-4

- (83-84). С. 352-362. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzipiend_2016_3-4_31 (дата звернення: 29.05.2021).
30. Остин Дж. Л. Слово как действие. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII. Москва, 1986. С. 22-129.
31. Права людини та мас-медіа в Україні: зб. конспектів лекцій. Київ: Інститут журналістики КНУ ім. Тараса Шевченка. 2018. 260 с.
32. Прищепа Г. «Мова ненависті» як лінгвістичний маркер «гібридної війни» *Психолінгвістика. Психолінгвістика. Psycholinguistics*. 2017. Вип. 22 (2). С. 98–112. DOI: 10.5281/zenodo.1069546
33. Рускевич К. Риторика ненависті. URL: <http://liva.com.ua/ritorika-nenavisti.html> (дата звернення: 01.06.2021).
34. Сарміна Г.Л. Особливості функціонування мови ворожнечі в інтернетпросторі. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Сер. Філологія*. 2019. №7. С. 27-30. DOI: 10.25264/2519-2558-2019-7(75)-27-30 (дата звернення: 13.04.2021).
35. Степанов Ю.С. В поисках прагматики (проблема субъекта). Сер. лит-ры и языка. 1981. Т. 40, № 4. С. 325-332.
36. Сіріньок-Долгарьова К.Г., Прояви мови ворожнечі в британському онлайн-виданні «Daily Mail». *Молодий вчений*. 2020. № 9.1 (85.1). С. 112-115. DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-85.1-23> (дата звернення: 27.04.2021).
37. Тараненко К.В. Засоби вираження прихованої агресії в комунікації. *Закарпатські філологічні студії*. 2019. № 7(1). С. 35-
38. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/trphst_2018_7%281%29_9 (дата звернення: 18.03.2021).
38. Хроменков П.Н. Лингвопрагматика конфликта (исследование методом количественного контент-анализа): дисс. на соиск. наук. степени д-ра фил. наук. Москва, 2016. 405 с.

39. Черненко Г.А. Види мови ворожнечі за типом стигматизованого об'єкта в сучасному українському суспільстві. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. 2015. №30. С. 35-45.
40. Что значит борьба с дискриминацией: веб-сайт. URL: shorturl.at/qKUY2 (дата звернення: 13.04.2021).
41. Шебенян Я., Шаповалова Г. Несиметричність термінів «мова ворожнечі» і «hate speech» як проблема української медіаторії. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Сер. Філологія. 2019. Вип. 1 (41). С. 181-184. DOI: 10.24144/2663-6840/2019.1(41).181–184 (дата звернення: 11.05.2021).
42. Янко Т.Е. Коммуникативные стратегии русской речи. Москва: Языки славянской культуры, 2001. 384 с.
43. About STOMP out bullying. STOMP Out Bullying: website. URL: <https://www.stompoutbullying.org/about> (Last accessed: 11.06.2021).
44. Bahador B. Classifying and Identifying the Intensity of Hate Speech. *Social Science Research Council*. 2020. URL: <https://items.ssrc.org/disinformation-democracy-and-conflict-prevention/classifying-and-identifying-the-intensity-of-hate-speech> (Last accessed: 09.09.2021).
45. Benesch S., Buerger C., Glavinic T., Manion S., Bateyko D. Dangerous Speech: A Practical Guide. By the dangerous speech project. 2021, April 19. P. 38. URL: <https://dangerspeech.org/wp-content/uploads/2020/08/Dangerous-Speech-A-Practical-Guide.pdf> (Last accessed: 11.09.2021).
46. Benesch S., Charlie the Freethinker: Religion, Blasphemy, and Decent Controversy *Religion & Human Rights* 10. 2015. P. 244-254. DOI: [10.1163/18710328-12341291](https://doi.org/10.1163/18710328-12341291) (Last accessed: 11.09.2021).
47. Britannica encyclopaedia: website. URL: <https://www.britannica.com/topic/hate-speech> (Last accessed: 05.09.2021).
48. Cambridge for Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (Last accessed: 27.09.2021).

49. Campbell A. What is Black Lives Matter and what are the aims. BBC News: website. 2020, June. URL: <https://www.bbc.com/news/explainers-53337780> (Last accessed: 08.07.2021).
50. Chetty N., Alathur S., Hate speech review in the context of online social networks. *Aggression and violent behavior*. 2018. №40, 108-118. DOI: [10.1016/j.avb.2018.05.003](https://doi.org/10.1016/j.avb.2018.05.003) (Last accessed: 14.08.2021).
51. Council of Europe: official website. URL: <https://www.coe.int/en/web/portal> (Last accessed: 27.07.2021).
52. Countering illegal hate speech online: 6th evaluation of the Code of Conduct. *Factsheet*. Brussels, 2021, October 7. European Commission. URL: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/factsheet-6th-monitoring-round-of-the-code-of-conduct_october2021_en_1.pdf (Last accessed: 20.09.2021).
53. Dickson D., Hargie O. The Handbook of Communication Skills. Oxon: Routledge, 2019. P. 623. URL: <https://dl.uswr.ac.ir/bitstream/Hannan/141245/1/9781138219120.pdf> (Last accessed: 08.10.2021).
54. Duncombe J. Racist slurs in place-names have to go, says geoscientists. EOS Science news by AGU: website. 2021, March. URL: <https://eos.org/articles/racist-slurs-in-place-names-have-to-go-say-geoscientists> (Last accessed: 02.09.2021).
55. Hatebase is a collaborative, regionalized repository of multilingual hate speech: website. URL: <https://hatebase.org/> (Last accessed: 23.08.2021).
56. Hateful conduct policy. Safety and cybercrime. Twitter Help Center. URL: <https://help.twitter.com/en/rules-and-policies/hateful-conduct-policy> (Last accessed: 11.09.2021).
57. Hate speech. Facebook Community Standards. Policy details. URL: <https://transparency.fb.com/policies/community-standards/hate-speech/> (Last accessed: 11.09.2021).

58. Hate speech vs. free speech: the UK laws. The Week: website. 2020, February. URL: <https://www.theweek.co.uk/97552/hate-speech-vs-free-speech-the-uk-laws> (Last accessed: 21.09.2021).
59. Heller B., Magid L. Parent's and educator's guide to combating hate speech. ConnectSafely. 2019, October. URL: <https://www.connectsafely.org/wp-content/uploads/2019/10/Hate-Speech-8.5x11.pdf> (Last accessed: 30.09.2021).
60. Klein G. B., Applied Linguistics to Identify and Contrast Racist «Hate Speech»: Cases from the English and Italian Language. *ALR Journal*. 2018. № 2(3). P. 1–16. URL: https://jag.journalagent.com/alrj/pdfs/ALRJ_2_3_1_16.pdf (Last accessed: 16.10.2021).
61. Most racist cities in America 2021. World Population Review: website. URL: <https://worldpopulationreview.com/us-city-rankings/most-racist-cities-in-america>
62. Seetharaman D, Horwitz J., Scheck J. Facebook says AI will clean up the platform. Its own engineers have doubts. The Wall Street Journal: website. 2021, October. URL: <https://www.wsj.com/articles/facebook-ai-enforce-rules-engineers-doubtful-artificial-intelligence-11634338184> (Last accessed: 20.09.2021).
63. Sponholz L. Hate Speech in den Massenmedien. Wiesbaden: Springer VS, 2018. 474 p.
64. Statista. Percentage of teenagers in the United States who have encountered hate speech on social media platforms as of April 2018, by type: website. URL: <https://www.statista.com/statistics/945392/teenagers-who-encounter-hate-speech-online-social-media-usa/> (Last accessed: 21.09.2021).
65. Straus S. How Many Perpetrators Were There in the Rwandan Genocide? An Estimate. 2004. P. 85–98. DOI: <https://doi.org/10.1080/1462352042000194728> (Last accessed: 08.09.2021).
66. The EU Code of conduct on countering illegal hate speech online. European Commission. 2016, May. URL: <https://ec.europa.eu/info/policies/justice-and->

- [fundamental-rights/combating-discrimination/racism-and-xenophobia/eu-code-conduct-countering-illegal-hate-speech-online_en#theeucodeofconduct](https://www.unia.be/en/about-unia) (Last accessed: 09.10.2021).
67. UNIA: website. URL: <https://www.unia.be/en/about-unia> (Last accessed: 13.09.2021).
68. United Nations Guidance Note on Addressing and Countering COVID-19 related Hate Speech. 2020, May. URL: <https://www.un.org/en/genocideprevention/documents/Guidance%20on%20COVID-19%20related%20Hate%20Speech.pdf> (Last accessed: 19.10.2021).
69. United Nations Strategy and Plan of Action on Hate Speech. 2019, May. URL: https://www.un.org/en/genocideprevention/documents/advising-and-mobilizing/Action_plan_on_hate_speech_EN.pdf (Last accessed: 24.10.2021).
70. Walker S. Hate Speech: The History of an American Controversy. Lincoln: University of Nebraska Press. 1994. 217 p.
71. Weber A. Manual on Hate Speech. Council of Europe Publishing. 2009, September. P. 96 URL: http://icm.sk/subory/Manual_on_hate_speech.pdf (Last accessed: 06.07.2021).

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

72. Американська Історія Х (1998). Kino.Club: website. URL: https://uakino.club/filmi/genre_drama/34-amerykanska-istoriia-h.html (дата звернення: 20.10.2021).
73. Південний Парк: Більший, Довший і Необрізаний (1999). Simpsonsua.tv: website. URL: <https://simpsonsua.tv/south-park/1844-pivdennyj-park-bilshyj-dovshyj-neobrizanyj.html> (дата звернення: 20.10.2021).
74. Чорний куклускланівець (2018). Kino.Club: website. URL: <https://uakino.club/filmi/10905-chorniy-kuklusklanvec.html> (дата звернення: 20.10.2021).

75. American History X (1998). Amazon Prime Video: website. URL: <https://www.amazon.com/American-History-X-Edward-Norton/dp/B000YH6YG8> (Last accessed: 17.10.2021).
76. Blackkkklansman (2018). Amazon Prime Video: website. URL: <https://www.amazon.com/Blackkkklansman-John-David-Washington/dp/B07G7DBTSN> (Last accessed: 17.10.2021).
77. Brennan C., Feldman K. H&M slammed for racism after showing black boy in «coolest monkey in the jungle» hoodie. Daily News: website. 2018. URL: <https://www.nydailynews.com/news/world/h-m-slammed-racism-coolest-monkey-jungle-hoodie-article-1.3744160> (Last accessed: 21.09.2021).
78. Brown K., Healy A., Moon J. 75 Shocking vintage ads. INSH: website. 2018, October. URL: <https://www1.insh.world/til/> (Last accessed: 07.09.2021).
79. Colby Edward B. Donald Trump's noteworthy tweets as president. Newsday: website. 2018. URL: <https://www.newsday.com/news/nation/donald-trump-s-noteworthy-tweets-as-president-1.12632966> (Last accessed: 28.04.2021).
80. COVID-19: conspiracy theories, hate speech and incitements to violence on Twitter. Moonshot: website. 2020. URL: <https://moonshotteam.com/covid-19-conspiracy-theories-hate-speech-twitter/> (Last accessed: 13.10.2021).
81. Facebook. URL: <https://www.facebook.com/> (Last accessed: 04.11.2021).
82. Hateful Memes Dataset. 2021. URL: <https://hatefulmemeschallenge.com/> (Last accessed: 17.11.2021).
83. Intel Advertising Faces Racist Accusations. TechPowerUp: website. URL: <https://www.techpowerup.com/36394/intel-advertising-faces-racist-accusations> (Last accessed: 16.09.2021).
84. Knoblock N. Negotiating dominance on Facebook: Positioning of self and others in pro- and anti-Trump comments on immigration. *Discourse and Society*. 2020. № 31(5). DOI: [10.1177/0957926520914684](https://doi.org/10.1177/0957926520914684) (Last accessed: 03.11.2021).
85. Mathew B., Kumar N., Goyal P., Mukherjee A. *Analyzing the hate and counter speech accounts on Twitter*. Indian Institute of Technology, Kharagpur. National

- Institute of Technology, Patna. 2018. URL: <https://arxiv.org/pdf/1812.02712.pdf> (Last accessed: 13.09.2021).
86. Mertes A. 12 Offensive advertisements your business can learn from. Quality logo products blog: website. 2021. URL: <https://www.qualitylogoproducts.com/blog/12-offensive-advertisements/> (Last accessed: 08.07.2021).
87. Mollas I., Chrysopoulou Z., Karlos S., Tsoumakas G. ETHOS: an Online Hate Speech Detection Dataset. 2021, July. URL: <https://arxiv.org/abs/2006.08328> (Last accessed: 13.11.2021).
88. Multitran Dictionary. URL: <https://www.multitran.com/> (Last accessed: 19.11.2021).
89. Oboler A. Recognizing Hate Speech: Antisemitism on Facebook. Online Hate Prevention Institute. 2013. DOI: [10.13140/2.1.2474.5762](https://doi.org/10.13140/2.1.2474.5762) (Last accessed: 15.11.2021).
90. People Can't Stop Trolling Anti-Vaxxers With Memes. Boredpanda: website. URL: https://www.boredpanda.com/funny-anti-vaxx-memes/?utm_source=google&utm_medium=organic&utm_campaign=organic (Last accessed: 11.11.2021).
91. QuickMeme: website. URL: <http://www.quickmeme.com/meme/3r53is> (Last accessed: 16.09.2021).
92. Rising Levels of Hate Speech & Online Toxicity During This Time of Crisis: report. 2020, April. URL: https://11ght.com/Toxicity_during_coronavirus_Report-L1ght.pdf?fbclid=IwAR12yPh-Gli1Ur1qwwZoCuu4nP2zG5dLxs590Exli5UXYORQCWp3w_ko1MQ (Last accessed: 07.11.2021).
93. Sharp G. Bacardi Says, «Get an Ugly Friend to Make You Look Better!». The Society Pages: website. 2009. URL: <https://thesocietypages.org/socimages/2009/06/22/bacardi-says-get-an-ugly-friend-to-make-you-look-better/> (Last accessed: 08.09.2021).

94. South Park: Bigger, Longer & Uncut (1999). Amazon Prime Video: website. URL: <https://www.amazon.com/South-Park-Bigger-Longer-Uncut/dp/B000HX6DCO> (Last accessed: 20.10.2021).
95. Stamper L. Unilever Apologizes For Ad Comparing Coming Out To Shooting Dead In The Heart. Insider. 2013, September 3. URL: <http://surl.li/amkjt> (Last accessed: 23.09.2021).
96. Twitter. URL: <https://twitter.com/> (Last accessed: 03.11.2021).
97. Updating our rules against hateful conduct. Twitter: website. 2020. URL: https://blog.twitter.com/en_us/topics/company/2019/hatefulconductupdate (Last accessed: 13.09.2021).
98. «Wipe out the jews» Anti-Semitic Hate Speech in the Name of Islam. Spiegel International: website. URL: <https://www.spiegel.de/international/world/wipe-out-the-jews-anti-semitic-hate-speech-in-the-name-of-islam-a-553724.html> (Last accessed: 25.10.2021).
99. YouTube. URL: <https://www.youtube.com/> (Last accessed: 03.11.2021).

ДОДАТКИ

ДОДАТОК А

Англомовні висловлювання з ознаками мови ворожнечі, зафіксовані у сучасних соціальних мережах (Twitter, Facebook, Instagram, Reddit)

№	Текст оригіналу	Текст перекладу	Тактика реалізації мови ворожнечі	Перекладацька трансформація
1	Sorry <u>losers and haters</u> , but my I.Q. is one of the highest - and you <u>all</u> know it!_Please don't feel so <u>stupid or insecure</u> , it's <u>not your fault</u> .	Вибачайте, <u>невдахи</u> й <u>ненависники</u> , але мій IQ – серед найвищих, і <u>ви</u> це знаєте! Прошу, не почувайтесь <u>дурними чи невпевненими</u> , ви в цьому <u>не винні</u> .	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Вибір варіантною відповідника + Нейтралізація</i> <i>Вилучення</i> <i>Вибір варіантною відповідника</i> <i>Заміна</i>
2	<u>Lowest rated Oscars</u> in HISTORY. Problem is, <u>we don't have Stars anymore</u> - except your President (just <u>kidding</u> , of course)!	<u>Найгірший «Оскар»</u> в ІСТОРІЇ. Проблема в <u>тім, що зірок уже не лишилося</u> , крім вашого Президента (<u>звісно ж, жартую!</u>)	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика безособового звинувачення</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i>	<i>Вибір варіантною відповідника + Вилучення</i> <i>Транскодування</i> <i>Додавання</i> <i>Цілісне перетворення</i> <i>Перестановка</i>

3	<p><u>Everyone knows I am right that Robert Pattinson should dump Kristen Stewart. In a couple of years, he will thank me. Be smart, Robert.</u></p>	<p>Усім відомо, що я правий, коли кажу, що Роберт Паттінсон мусить покинути Кірстен Стюарт. За кілька років він мені подякує. Будь розумничком, Роберте.</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика пониження</i> <i>Тактика самовиправдання</i> <i>Тактика прогнозування</i></p>	<p><i>Комплексна трансформація(Заміна+Додавання)</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Вибір варіантного відповідника + Експресивізація</i></p>
4	<p>The <u>concept</u> of global warming was created <u>by</u> and for the Chinese <u>in order to make US manufacturing non-competitive.</u></p>	<p>Ідея глобального потепління створена китаїцями для самих себе, щоб <u>знищити конкурентоспроможність виробництва США.</u></p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика звинувачення</i></p>	<p><i>Диференціація значення</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Комплексна трансформація (Заміна + Перестановка)</i></p>
5	<p><u>How amazing, the State Health Director</u> who verified copies of Obama's "birth certificate" died in a plane crash today. All others lived.</p>	<p>Неймовірно, керівник департаменту охорони здоров'я штату, який перевіряв копії «свідоцтва про народження» Обама, загинув сьогодні в авіакатастрофі. Усі інші вижили.</p>	<p><i>Тактика викриття</i> <i>Тактика безособового звинувачення</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Дослівний переклад</i></p>

6	<p>26,000 <u>unreported</u> sexual assaults in the military-only 238 <u>convictions</u>. What did these geniuses expect when they <u>put men & women together</u>?</p>	<p>26 000 сексуальних нападів в армії, і лише 238 вироків. На що чекали ці генії, коли <u>зібрали разом</u> чоловіків і жінок?</p>	<p><i>Тактика викриття</i> <i>Тактика безособового звинувачення</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Комплексна трансформація (вилучення + додавання)</i> <i>Вибір варіантною відповідника</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i></p>
7	<p><u>I would be willing to «shut down» government if the Democrats do not give us the votes for Border Security, which includes the Wall! Must get rid of Lottery, Catch & Release etc. and finally go to system of Immigration based on MERIT! We need great people coming into our Country!</u></p>	<p><u>Я б погодився припинити</u> роботу уряду, якби демократи не віддавали нам голоси за безпеку кордонів, до якої входить <u>стіна!</u> Необхідно позбутися лотереї, <u>практики</u> <u>завчасного звільнення</u> тощо та перейти до <u>міграційної системи, побудованої на ЗАСЛУГАХ!</u> Потрібно, щоб у нашу країну йшли великі люди!</p>	<p><i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика розмежування</i></p>	<p><i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Вибір варіантною відповідника</i> <i>Дослівний переклад</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Комплексна трансформація (Заміна + Перестановка + Додавання)</i></p>

)
8	Mexico will pay for the wall!	Мексика заплатить за стіну!	<i>Тактика погрози</i>	<i>Дослівний переклад</i>
9	<u>Please</u> understand, there are consequences when people cross our Border illegally, whether they have children or not - and many are just using children for their own <u>sinister purposes</u> . <u>Congress must act on fixing DUMBEST & WORST immigration laws anywhere in the world! Vote “R”.</u>	<u>Зрозумійте</u> , є наслідки того, що люди незаконно перетинають наш кордон, і неважливо, з дітьми чи ні – багато з них просто використовують дітей задля власних <u>злих цілей</u> . <u>Конгрес</u> повинен виправити <u>НАЙДУРНІШІ</u> й <u>НАЙГІРШІ</u> міграційні закони у світі! <u>Голосуйте за республіканців</u> .	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика безособово го звинувачення</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Вилучення</i> <i>Дослівний переклад</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Транскодування</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i>
10	...Our Immigration policy, <u>laughed at all over the world, is very unfair to all of those people who have gone through the system legally and are waiting on line for years!</u> Immigration must <u>be based on merit</u> - we need people <u>who will help to Make America Great Again!</u>	...Наша міграційна політика, з якої <u>сміються у всьому світі, дуже несправедлива до всіх тих, хто законно проходить через систему та чекає в черзі роками!</u> Імміграція повинна <u>будуватися на заслугах</u> . Нам потрібні люди, <u>які допоможуть повернути Америці її велич!</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика викриття</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Членування речення</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i>
11	We cannot allow all of these people to invade our Country. When <u>somebody comes in</u> , we must immediately, with no Judges or Court Cases, bring them back from where they came. Our system is a <u>mockery to good immigration policy and Law and Order</u> . Most children come without	Ми не можемо дозволяти всім цим людям вторгтися в нашу країну. Коли <u>хтось з'являється</u> , ми повинні негайно, без жодних суддів і засідань, повернути їх назад, звідки вони прийшли. Наша	<i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика провокації</i> <i>Тактика</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i>

	parents...	система – це <u>посміховисько</u> на фоні <u>хорошої</u> міграційної політики, закону та порядку. Більшість дітей приходять без батьків...	<i>аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика</i> <i>безособово</i> <i>го</i> <i>звинувачення</i>	<i>Диференціація</i> <i>значення</i> <i>+Експревізація</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Дослівний переклад</i>
12	We have to <u>maintain</u> strong borders or we will no longer have a country <u>that we can be proud of</u> - and if we show any weakness, millions of people <u>will journey into</u> our country.	Ми повинні <u>зберігати</u> міцні кордони, <u>інакше в нас</u> більше не буде країни, <u>якою можна пишатися</u> . Якщо ми проявимо бодай якусь слабину, мільйони людей <u>поринуть</u> в нашу країну.	<i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика попередження</i>	<i>Вибір</i> <i>варіантно</i> <i>о</i> <i>відповідника</i> <i>Комплексна</i> <i>трансформація</i> <i>(Заміна +</i> <i>Додавання</i> <i>+</i> <i>Перестановка)</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Членування речення</i> <i>Компенсація</i>
13	<u>Democrats are the problem</u> . They don't care about crime and <u>want illegal immigrants</u> , no matter how bad they may be, to <u>pour into</u> and <u>infest</u> our Country, like MS-13. They can't win on their terrible policies, so they <u>view</u> them as potential voters!	<u>Проблема в демократах</u> . Вони не турбуються про злочинність і <u>хочуть здобути</u> <u>нелегальних іммігрантів</u> , якими б поганими вони не були, щоб <u>заполонити</u> й <u>заразити</u> нашу країну, наче MS-13. Вони не	<i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика викриття</i> <i>Тактика приниження</i>	<i>Комплексна</i> <i>трансформація</i> <i>(вилучення</i> <i>+</i> <i>додавання</i> <i>+</i> <i>перестановка)</i>

		можуть перемогти зі своєю жахливою політикою, тому <u>розглядають</u> їх як потенційних виборців.	я	<p>вка)</p> <p>Смисловий розвиток (модуляція)</p> <p>Компенсація</p> <p>Вибір варіантною відповідника</p> <p>Дослівний переклад + Смисловий розвиток (модуляція)</p>
14	Put pressure on the Democrats to end the horrible law that separates children from their parents once they <u>cross</u> the Border into the U.S. <u>Catch and Release</u> , Lottery and <u>Chain</u> must also <u>go with it</u> and <u>we MUST</u> continue building the WALL! DEMOCRATS ARE PROTECTING MS-13 THUGS.	Змусьте демократів <u>скасувати</u> жахливий закон, що відділяє дітей від батьків після <u>перетину</u> ними кордону із США, як і <u>практику</u> <u>завчасного звільнення</u> , лотерею та <u>ланцюгову міграцію</u> . Ми ПОВИННІ продовжувати будівництво СТІНИ. ДЕМОКРАТИ ЗАХИЩАЮТЬ БАНДИТІВ ІЗ MS-13	<p>Тактика аналіз-«мінус»</p> <p>Тактика спонукання</p> <p>Тактика провокації</p>	<p>Диференціація значення + Смисловий розвиток (модуляція)</p> <p>Смисловий розвиток (модуляція)</p> <p>Заміна</p> <p>Об'єднання речення</p> <p>Описовий переклад (експлікація)</p> <p>Описовий переклад (експлікація)</p>

				<p>Смисловий розвиток (модуляція)</p> <p>Членування речення</p> <p>Вибір варіантною відповідника</p>
15	<p>North Korean Leader Kim Jong Un just stated that the "Nuclear Button is on his desk at all times." Will someone from his <u>depleted and food starved regime</u> please <u>inform</u> him that I too have a <u>Nuclear Button</u>, but it is a much bigger & more powerful one than his, and my <u>Button</u> works!</p>	<p>Лідер Північної Кореї Кім Чен Ин щойно заявив, що «ядерна кнопка <u>завжди перед ним</u>». Хто-небудь із його <u>виснаженого й зголоднілого режиму</u> <u>передайте</u> йому, будь ласка, що в <u>мене</u> теж є <u>ядерна кнопка</u>, але вона набагато більша й значно потужніша за ту, що в нього, і <u>вона</u> працює!</p>	<p><i>Тактика погрози</i></p> <p><i>Тактика приниження</i></p> <p><i>Тактика іронізування</i></p> <p><i>Тактика провокації</i></p>	<p>Дослівний переклад+ Смисловий розвиток (модуляція)</p> <p>Вибір варіантною відповідника</p> <p>Заміна</p> <p>Калькування</p> <p>Заміна</p>
16	<p>I have <u>instructed</u> the United States Navy to <u>shoot down</u> and <u>destroy any and all</u> Iranian gunboats if they <u>harass</u> our ships <u>at sea</u>.</p>	<p>Я <u>наказав</u> ВМС США <u>вражати й знищувати всі до єдиного</u> військові судна Ірану, якщо вони <u>докучатимуть</u> нашим кораблям.</p>	<p><i>Тактика попередження</i></p> <p><i>Тактика погрози</i></p>	<p>Вибір варіантною відповідника</p> <p>Генералізація</p> <p>Вибір варіантною відповідника</p> <p>Диференціація</p>



				значення Вилучення
17	To Iranian President <u>Rouhani</u> : <u>NEVER, EVER THREATEN THE UNITED STATES AGAIN OR YOU WILL SUFFER CONSEQUENCES THE LIKES OF WHICH FEW THROUGHOUT HISTORY HAVE EVER SUFFERED BEFORE. WE ARE NO LONGER A COUNTRY THAT WILL STAND FOR YOUR DEMENTED WORDS OF VIOLENCE & DEATH. BE CAUTIOUS!</u>	Іранському президенту <u>Рухані</u> : <u>НІКОЛИ БІЛЬШЕ НЕ ПОГРОЖУЙТЕ СПОЛУЧЕНИМ ШТАТАМ, ІНАКШЕ ВИ ЗАЗНАЄТЕ НАСЛІДКІВ, АНАЛОГІЧНИХ ЯКИМ ЗАЗНАВАЛИ ЛИШЕ ОДИНИЦІ ПРОТЯГОМ ВСІЄЇ ІСТОРІЇ ДО ЦЬОГО. МИ БІЛЬШЕ НЕ ТА КРАЇНА, ЩО СТОЯТИМЕ ЗА ВАШИМИ НЕДОУМКОВАТИМИ СЛОВАМИ ПРО ЖОРСТОКІСТЬ І СМЕРТЬ. БУДЬТЕ ОБЕРЕЖНІ!</u>	<i>Тактика погрози</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика попередження</i>	<i>Транскодування</i> <i>Вибір варіантного відповідника + Перестановка</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Вилучення + Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Вибір варіантного відповідника + Описовий переклад (експлікація)</i>
18	Our relationship with Russia has <u>NEVER</u> been worse thanks to many years of U.S. <u>foolishness and stupidity</u> and now, the <u>Rigged Witch Hunt!</u>	Наші відносини <u>НІКОЛИ</u> не були гіршими завдяки багатьом рокам <u>безрозсудства і дурості США</u> , і тепер це <u>шахрайське полювання на відьом!</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика безособово го звинувачення</i>	<i>Дослівний переклад + Перестановка + Вибір варіантного відповідника</i> <i>Описовий переклад</i>

				(експлікація) + Компенсація
19	<u>Crazy Joe Biden is trying to act like a tough guy. Actually, he is weak, both mentally and physically, and yet he threatens me, for the second time, with physical assault. He doesn't know me, but he would go down fast and hard, crying all the way. Don't threaten people Joe!</u>	<u>Божевільний Джо Байден</u> намагається <u>вдавати міцного горішка</u> . Насправді він слабкий, як розумово, так і фізично, і, попри це, <u>він вдруге погрожує мені</u> фізичною розправою. Він мене не знає, але він <u>зазнав би швидкої та болісної поразки з проливними сльозами</u> . Не погрожуй людям, Джо!	<i>Тактика</i> <i>приниження</i> <i>я</i> <i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i> <i>Тактика</i> <i>розмежування</i> <i>Тактика</i> <i>попередження</i>	<i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>о</i> <i>відповідника</i> <i>Транскодування</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>о</i> <i>відповідника</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>о</i> <i>відповідника</i> <i>+Компенсація</i> <i>Перестановка</i> <i>Смисловий</i> <i>розвиток</i> <i>(модуляція)</i> <i>Комплексна</i> <i>трансформація</i> <i>(заміна+вилучення) +</i> <i>Компенсація</i>
20	So interesting to see 'Progressive' Democrat <u>Congresswomen, who originally came from countries whose governments are a complete and total catastrophe, the worst, most corrupt and inept anywhere in the world</u> (if they even have a functioning government at all), now loudly....and viciously telling the people of the	Так цікаво бачити, як «прогресивні» демократичні <u>конгресвумен</u> , які <u>походять із країн, уряди яких – абсолютна катастрофа, найгірші, найбільш корумповані та некомпетентні у світі</u>	<i>Тактика</i> <i>викриття</i> <i>Тактика</i> <i>приниження</i> <i>я</i> <i>Тактика</i> <i>розмежування</i> <i>Тактика</i>	<i>Транскодування</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>о</i> <i>відповідника</i> <i>Описовий</i> <i>переклад</i>

	<p>United States, <u>the greatest and most powerful Nation on earth</u>, how our government <u>is to be run</u>. Why don't they go back and help <u>fix</u> the <u>totally broken and crime infested places</u> from which they came. Then come back and show us how....it is done. <u>These places need your help badly, you can't leave fast enough</u>. I'm sure that Nancy Pelosi would be very happy to quickly work out free travel arrangements!</p>	<p>(якщо у них навіть є чинні уряди), тепер голосно... і злісно розповідають людям у Сполучених Штатах, <u>найвеличнішій і найсильнішій нації на планеті</u>, як <u>потрібно керувати</u> нашим урядом. Чому б їм не повернутися та не допомогти <u>навести лад у зруйнованих</u> місцях, що <u>кишать злочинністю</u>, із яких вони прийшли? А потім повернутися й показати, як це робиться. Там дуже потрібна ваша <u>допомога</u>, <u>зволікати ніколи</u>. Я впевнений, що Ненсі Пелосі радо й швидко організувала б безплатну поїздку.</p>	<p><i>спонування</i></p>	<p><i>(експлікація)</i></p> <p><i>Описовий переклад (експлікація)</i></p> <p><i>Смисловий розвиток (модуляція)</i></p> <p><i>Вибір варіантною відповідника</i></p> <p><i>Вилучення</i></p> <p><i>Заміна</i></p> <p><i>Комплекса трансформація (заміна + додавання)</i></p> <p><i>Смисловий розвиток (модуляція)</i></p>
21	<p>The <u>Lamestream Media</u> is doing <u>everything within their power</u> to foment <u>hatred and anarchy</u>. As long as everybody understands what they are doing, that they are <u>FAKE NEWS</u> and truly <u>bad people with a sick agenda</u>, we can easily <u>work through</u> them to GREATNESS!</p>	<p><u>Недолугі</u> ЗМІ роблять усе <u>можливе</u>, щоб підбурювати ненависть і анархію. Доки всім зрозуміло, що вони роблять, що це <u>ЗФАБРИКОВАНІ НОВИНИ</u> та справді <u>погані люди з хворобливими намірами</u>, ми можемо без зусиль <u>пройти повз</u> них до ВЕЛИЧІ!</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i></p> <p><i>Тактика безособового звинувачення</i></p> <p><i>Тактика кооперації</i></p> <p><i>Тактика розмежування</i></p> <p><i>Тактика спонування</i></p>	<p><i>Смисловий розвиток (модуляція)</i></p> <p><i>Конкретизація</i></p> <p><i>Вибір варіантною відповідника</i></p> <p><i>Вибір варіантною відповідника</i></p>

				<i>Описовий переклад (експлікація)+Компенсація Вибір варіантною відповідника</i>
22	We believe these people are <u>thieves</u> . <u>The big city machines are corrupt</u> . This was a stolen election. Best pollster in Britain write this morning that this clearly was a stolen election, that it's impossible to imagine that Biden outran Obama in some of these states.	Ми вважаємо, що ці люди – <u>падлюки</u> . <u>Механізми у великому місті корумповані</u> . Це вкрадені вибори. Найкращий соціолог у Великій Британії написав, що це вкрадені вибори, і неможливо уявити, щоб Байден випередив Обаму в деяких із цих штатів.	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика звинувачення</i>	<i>Вибір варіантною відповідника+Експресивізація Смисловий розвиток (модуляція) Дослівний переклад</i>
23	@username, don't focus on me, focus on the <u>destructive Radical Islamic Terrorism</u> that is taking place within the United Kingdom. <u>We are doing just fine!</u>	@користувач, не зосереджуйся на мені, зосередься на <u>руйнівному радикальному ісламському тероризмі</u> , що відбувається в Сполученому Королівстві. <u>У нас усе доволі непогано.</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика самовиправдання Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад Заміна + Диференціація значення</i>
24	<u>Crooked Hillary Clinton</u> is the worst (and biggest) loser of all time. <u>She just can't stop, which is so good for the Republican Party</u> . Hillary, <u>get on with your life and give it another try in three years!</u>	<u>Безчесна Хіларі Клінтон</u> – найгірша (й найбільша) невдаха всіх часів. <u>Вона просто не може зупинитися, що дуже добре для республіканської партії</u> . Хіларі, <u>приведи до ладу своє життя й спробуй ще раз через три роки!</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика звинувачення Тактика приниження Тактика прогнозування Тактика провокації</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція)+Експресивізація Калькування Дослівний переклад Смисловий розвиток (модуляція)+Вибір варіантною відповідника</i>

				ка Диференція значення
25	When will all the <u>haters and fools out there</u> realize that <u>having</u> a good relationship with Russia is a good thing, not a bad thing...	Коли <u>вже</u> всі <u>ненависники</u> й <u>дурні</u> зрозуміють, що <u>хороші стосунки</u> з Росією - це добре, а не погано...	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика приниження</i>	Вилучення Вибір варіантно о відповідни ка Вилучення Заміна Дослівний переклад
26	<u>NYC terrorist</u> was happy as he asked to hang ISIS flag in his hospital room. He killed 8 people, <u>badly injured</u> 12. SHOULD GET <u>DEATH PENALTY!</u>	<u>Терорист</u> у Нью-Йорку <u>радів</u> , коли попросив повісити прапор ІДІЛ у своїй палаті. Він убив 8 людей, <u>серйозно поранив</u> 12. <u>ВІН ПОВИНЕН ОТРИМАТИ СМЕРТНУ КАРУ!</u>	<i>Тактика викриття</i> <i>Тактика провокації</i>	Комплексн а трансфор мація (перестан овка + заміна) Вибір варіантно о відповідни ка Додавання +Компенс ація
27	...our Great America Flag (or Country) and should stand for the National Anthem. <u>If not, YOU'RE FIRED. Find something else to do!</u>	...прапор нашої великої <u>Америци</u> повинен стояти під час державного гімну. <u>Інакше ВАС ЗВІЛЬНЕНО.</u> Знайдіть собі <u>інше заняття.</u>	<i>Тактика погрози</i> <i>Тактика попередження</i>	Комплексн а трансфор мація (заміна + вилучення + перестано вка) Вибір варіантно о відповідни

				ка Смисловий розвиток (модуляція)+ Конкретизація
28	The  has <u>great</u> strength & patience, but if <u>it is forced</u> to defend itself or its allies, we will have no choice but to <u>totally destroy</u> #NoKo.	 має <u>багато</u> сили й терпіння, але якщо вона <u>вимушена</u> захищати себе або своїх союзників, у нас не буде іншого вибору, крім того, щоб <u>повністю знищити</u> #NoKo.	<i>Тактика самовиправданя</i> <i>Тактика погрози</i> <i>Тактика попередження</i>	Дослівний переклад+ Заміна + Вибір варіантно о відповідни ка
29	... many <u>of</u> these terrorists are already living here. We must protect our homeland! Our <u>own</u> people that live here!	...Багато цих терористів уже тут живуть. Ми мусимо захистити нашу батьківщину! Наших людей, які тут живуть!	<i>Тактика безособово го звинувачення</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика спонукання</i>	Дослівний переклад + Вилучення Дослівний переклад + Вилучення
30	If you don't know what's coming through your Borders they must be closed until we <u>do</u> , that's not hard to understand.	Якщо ви не знаєте, що проходить через ваші кордони, їх потрібно закрити, доки не дізнається. Це не так вже й важко зрозуміти.	<i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика приниження</i>	Дослівний переклад + Членування речення
31	Because Islam is <u>enshrouded</u> by the term “religion,” we have been <u>fooled into thinking that it must be tolerated and even respected</u> .	Оскільки іслам <u>окутаний</u> <u>поняттям</u> «релігія», нас <u>обманом</u> змушують <u>думати</u> , що це потрібно терпіти й поважати.	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика безособово го звинувачення</i>	Вибір варіантно о відповідни ка Заміна + Компенсація





				ія Вибір варіантног о відповідни ка Вилучення Вибір варіантног о відповідни ка
32	<u>You must</u> have an IQ smaller <u>than</u> your shoe size. <u>Wake up!</u>	<u>Певне</u> , у тебе IQ менше розміру взуття. <u>Прийди до тями!</u>	<i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика спонукання</i>	Комплексн а трансформ ація (заміна + вилучення) Смисловий розвиток (модуляція) + вибір варіантног о відповідни ка
33	To all Muslims in United States, hope you guys <u>don't end like</u> the Jews in 1943!	До всіх мусульман у Сполучених Штатах: сподіваюсь, <u>вас</u> <u>не</u> <u>настигне доля</u> євреїв у 1943!	<i>Тактика попередже ння</i> <i>Тактика іронізуванн я</i> <i>Тактика провокації</i>	Дослівний переклад + Смисловий розвиток (модуляція)
34	Trump <u>must</u> be <u>related</u> to hitler.	<u>Певне</u> , Трамп <u>родич</u> Гітлеру.	<i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика приниженн я</i>	Комплексн а трансформ ація (Заміна +Перестан овка)+ Смисловий розвиток (модуляція

)
35	Americans who <u>cheer</u> him have to be the <u>dumbest race</u> in the world. I'm convinced of that how can you cheer such a <u>bigot</u> .	Американці, які йому вболівають, точно <u>найдурніший народ</u> у світі. Я переконаний у цьому, адже як можна вболівати за такого <u>фанатика</u> .	<i>Тактика приниженн я Тактика аналіз- «мінус» Тактика розмежува ння</i>	<i>Комплексн а трансфор мація+ Конкретиз ація Вибір варіантног о відповідни ка+Нейтр алізація Вибір варіантног о відповідни ка</i>
36	We are told <u>we have to not say Merry Christmas</u> but <u>Happy Holiday</u> , to not <u>offend</u> a Muslim.	Нам кажуть, <u>що</u> ми <u>повинні</u> говорити не «щасливого Різдва», а «веселих свят», щоб не <u>образити</u> мусульман.	<i>Тактика розмежува ння Тактика аналіз- «мінус»</i>	<i>Додавання + Антоніміч ний переклад Вибір варіантног о відповідни ка Вибір варіантног о відповідни ка</i>
37	We must stop and <u>control</u> them [muslims] <u>immediately</u> .	Ми мусимо <u>негайно</u> їх [мусульман] зупинти та <u>поставити під контроль</u> .	<i>Тактика спонукання Тактика кооперації Тактика розмежува ння</i>	<i>Комплексн а трансфор мація (перестан овка + додавання + заміна)</i>

				+ Вибір варіантног о відповідни ка
38	Can we ever protect ourselves first before we <u>attack</u> or must we all be bombed [by muslims] and killed <u>before we defend ourselves</u> .	Ми взагалі можемо першими захищати себе до <u>нападу</u> , чи <u>спочатку</u> нас усіх повинні розбомбити [мусульмани] й убити?	Тактика спонукання Тактика прогнозування Тактика безособового звинувачення Тактика аналіз-«мінус» Тактика іронізування	Комплексна трансформація (Заміна + Додавання + Вилучення)
39	How many more Americans must be <u>slain</u> ? [by muslim immigrants]	Скільки ще американців має бути <u>вбито</u> ? [мусульманськими іммігрантами]	Тактика аналіз-«мінус» Тактика безособового звинувачення Тактика спонукання Тактика іронізування	Дослівний переклад + Вибір варіантног о відповідника
40	How many times on American <u>soil</u> do <u>mass</u> Americans have to be <u>killed by Islamic Terrorist</u> , not once, not twice, not three times?	Скільки ще разів на американській <u>землі</u> мають загинути звичайні американці <u>від рук</u> ісламських терористів, не раз, не два, не три?	Тактика аналіз-«мінус» Тактика безособового звинувачення Тактика провокації Тактика іронізування	Диференціація значення Смисловий розвиток (модуляція) + Конкретизація Конкретизація Дослівний переклад


41	How stupid <u>can you be</u> to believe it is okay to <u>allow Muslims in</u> this country at <u>this time</u> . You have to be crazy ...	Наскільки ти дурний, якщо вважаєш нормальним завжди <u>пускати</u> мусульман у цю країну. Схоже, ти з'їхав з глузду...	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Вилучення</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Вилучення</i> <i>Комплекса трансформація + Диференціація значення</i>
42	They [muslims] must be deported to their <u>country of origin</u> .	Їх [мусульман] потрібно депортувати до <u>країни</u> , з якої вони прийшли.	<i>Тактика спонування</i>	<i>Дослівний переклад + Описовий переклад (експлікація)</i>
43	<u>The one thing</u> I always said that <u>needs to be done</u> is that these Muslims must be forbidden to wear their <u>religious garbage in public with their faces covered</u>	Я завжди кажу, що повинна <u>бути зроблена одна річ</u> : мусульманам повинно бути заборонено носити на людях їх <u>релігійне сміття</u> , яке <u>закриває обличчя</u> .	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Комплекса трансформація (перестановка + вилучення)</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i>
44	They [muslims] just murdered a bunch of people im sorry they have to be stopped.	Вони [мусульмани] щойно вбили кілька людей. Мені шкода, але їх потрібно зупинити.	<i>Тактика викриття</i> <i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Членування речення</i>
45	..since Muslims <u>are the ones</u> that become radicalized over Islam then they are the ones we have to <u>block</u> until we <u>have a way to know</u> who is and who is not been radicalized.	...оскільки <u>саме</u> мусульмани стають радикальними через іслам, то й саме їх потрібно <u>обмежувати</u> , поки ми не <u>знайдемо</u>	<i>Тактика викриття</i> <i>Тактика спонування</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Дослівний переклад + Перестановка + Вибір варіантно</i> <i>о</i>

		спосіб розуміти, хто став радикальним, а хто ні.		відповідника Смисловий розвиток (модуляція)
46	... <u>Goodness knows</u> but they had to be encouraged to come here---to <u>bark</u> their orders, make their demands, <u>barking</u> Allahu-Akbar (their god is greater)...	...Бог його зна, але їх, певне, заохочують сюди їхати — щоб <u>гаркати</u> свої накази, ставити вимоги, <u>вигукуючи</u> «Аллаху Акбар» (їхній бог величніший)...	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика безособово го звинувачення</i>	Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника
47	Americans have to be racist if they vote for this <u>big bull</u> of a racist!!!!	Американці напевне расисти, якщо вони голосують за цю расистську <u>свиню</u> !!!	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика спонукання</i>	Дослівний переклад + Цілісне перетворення
48	So when you don't want to hear the MUSLIMS The MUSLIMS must be RIGHT	Тож якщо ти не хочеш чути МУСУЛЬМАН, МУСУЛЬМАНИ точно ПРАВИ	<i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика іронізування</i>	Дослівний переклад
49	Why do you invest with Muslims who must be terrorists.	Чому ти інвестуєш у мусульман, які, певне, терористи.	<i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика іронізування</i>	Дослівний переклад
50	ARABS <u>SHUT THE FUCK UP AND KILL</u> [race] IN LAS VEGAS <u>INCOMPETENT FUCKS</u>	АРАБИ, <u>ЗАТКНІТЬСЯ</u> Й <u>ПЕРЕБІЙТЕ</u> [нація] У ЛАС-ВЕГАСІ, <u>НЕДІСЗДАТНІ</u> <u>ГІВНЮКИ</u>	<i>Тактика погрози</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика провокації</i>	Вибір варіантного відповідника Конкретизація Смисловий


				<i>розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника</i>
51	<u>ANTIZIONISTS</u> FOCUS ON <u>KILLING</u> [race] <u>DON'T FUCK AROUND</u>	<u>АНТИСІОНІСТИ,</u> <u>ЗОСЕРЕДЬТЕСЯ</u> НА <u>ВИНИЩЕННІ</u> [нація], <u>НЕ ВДАВАЙТЕ ДУРНІВ</u>	<i>Тактика погрози</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Транскодування</i> <i>Диференціація значення</i> <i>Диференціація значення + Нейтралізація</i>
52	JEW'S WILL BURN @Niggerhaterman  JEW'S WILL BURN @Niggerhaterman	ЄВРЕЇ ГОРІТИМУТЬ @людиначоненавидитьнігерів	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика погрози</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i>
53	Adolf Hitler @Burn_Dem_Jews  Adolf Hitler @Burn_Dem_Jews	Адольф Гітлер @пали_тих_євреїв	<i>Тактика провокації</i>	<i>Транскодування</i> <i>Дослівний переклад</i>
54	Adolf Hitler @I_burn_jews  Adolf Hitler @I_burn_jews	Адольф Гітлер @я_палю_євреїв	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика погрози</i>	<i>Транскодування</i> <i>Дослівний переклад</i>
55	My name is Hitler and I <u>gassed the Jews.</u>  My name is Hitler and I gassed the J 13 hours ago	Мене звати Гітлер і я <u>отруїв газом євреїв.</u>	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Дослівний переклад</i>
56	<u>Putting jews in the oven</u> <3	<u>Кладу євреїв у піч</u> <3	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика</i>	<i>Заміна</i>

			<i>провокації</i>	
57	<u>Get that nigger bitch off</u> this plane.	Викиніть ту <u>чорножопу суку</u> з цього літака.	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика приниження Тактика провокації</i>	Диференціація значення + Експресивізація Смисловий розвиток (модуляція) + Експресивізація
58	A tragedy that is a DIRECT result of allowing too many <u>f**king</u> Muslims in their country. There should not be any surprises here. <u>#BANMUSLIMS</u>	Трагедія, що є ПРЯМИМ <u>наслідком</u> розміщення занадто великої кількості <u>триклятих</u> мусульман у країні. Це не має дивувати. <u>#ЗАБОРОНИТИМУСУЛЪМАН</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика безособового звинувачення Тактика спонукання</i>	<i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Вибір варіантного відповідника + Експресивізація</i> <i>Дослівний переклад</i>
59	I hate Fat ppl bruhhhh <u>ughhh</u>	Ненавиджу жирних людей, <u>фууууу</u>	<i>Тактика приниження Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Транскодування</i>
60	I hate lesbians so much <u>omfg</u>	<u>Твою ж матір</u> , як я ненавиджу лесбіянок.	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i>	<i>Перестановка + Описовий переклад (модуляція)</i>
61	I'm christian so i hate muslims, <u>muslim turkish people and MUSLIM TURKISH BELIEBERS</u> cause YOU ARE THE TERRORIST! Turkish	Я християнин, тому я ненавиджу мусульман, турецьких мусульман і <u>ТУРЕЦЬКИХ</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика</i>	<i>Дослівний переклад + Описовий переклад</i>

	BELIEBERS Need Bieber	МУСУЛЬМАН- ФАНАТИВ БІБЕРА [Джастіна], тому що ВИ ТЕРОРИСТИ! Турецьким ФАНАТАМ БІБЕРА потрібен Бібер	<i>звинувачен ня</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Описовий переклад + Вибір варіантног о відповідни ка</i>
62	I hate gays.	Ненавиджу геїв.	<i>Тактика аналіз- «мінус»</i>	<i>Дослівний переклад</i>
63	@user the problem with the world is you f**king muslims! <u>go choke to death</u> on some bacon you <u>child raper pig!</u> <u>f**k you a**hole!</u>	@користувач проблема зі світом у вас, йо**ні мусульмани! <u>іди вдавися насмерть</u> беконом, <u>педофілічна</u> скотина! <u>пішов на**й, падлюка!</u>	<i>Тактика аналіз- «мінус» Тактика звинувачен ня Тактика приниженн я Тактика спонування</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантног о відповідни ка</i> <i>Смисловий розвиток + Компенсац ія + Вибір варіантног о відповідни ка</i> <i>Диференці ація значення + Експресиві зація</i>

64	@user f**k the muslims!!!	@користувач мусульмани йдуть на**уй!!!	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика приниження</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція) + Експресивізація</i>
65	F**k I hate women! All bit**es to a good guy	Б**дь, я ненавиджу жінок! Усі сучки до хорошого хлопця.	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика приниження Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад</i>
66	I said <u>nigger</u> in public and a WHITE woman came up to me and asked me not to say it because it made her uncomfortable. I laughed in her face.	Я сказав <u>ніггер</u> на людях, і БІЛА жінка підійшла до мене й попросила не казати так, бо їй стало некомфортно. Я засміявся їй в обличчя.	<i>Тактика приниження Тактика самовиправдання Тактика іронізування</i>	<i>Дослівний переклад + Транскодування</i>
67	My mom <u>confronted me</u> about me saying <u>nigger</u> last night 	Моя мати <u>вступила зі мною в конфлікт</u> , бо я сказав <u>«ніггер»</u> минулого вечора.	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика приниження Тактика іронізування</i>	<i>Вибір варіантного відповідника + Додавання Додавання Транскодування + Описовий переклад</i>
68	Me when <u>niggers.</u>	Я, коли ніггери.	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика приниження</i>	<i>Дослівний переклад + Транскодування</i>

			<p><i>Тактика іронізування</i></p>	
69	<p>You ain't welcome, <u>nigger</u>, not around here.</p> <p>Steven Pilconis @Steven_Pilconis · Sep 26 "you ain't welcome, <u>nigger</u>, not around here"</p> 	<p>Тобі не раді, <u>ніггер</u>, тут так <u>точно</u>.</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Транскодування</i> <i>Компенсація +</i> <i>Додавання</i></p>
70	<p>My friend gone say <u>Nigger</u> was a top 5 white invention and I was mad but started laughing.</p>	<p>Мій друг сказав, що <u>нігери</u> — серед 5 найкращих винаходів білих. Я розізлився, але почав сміятися.</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Транскодування</i> <i>Членування речення</i></p>
71	<p>When a <u>nigger</u> says she's young and beautiful 🤔🤔🤔🤔 #reality</p>	<p>Коли <u>нігерша</u> каже, що вона молода й красива 🤔🤔🤔🤔 #дійсність</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Транскодування+Експресивізація</i> <i>Додавання</i></p>

				
78	<p>Why's there no music society ? I hate Muslims ruining this ***</p>	<p>Чому немає музичної спільноти? Я ненавиджу мусульман, що руйнують це ***</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
79	<p>Let kill jews and <u>kill</u> them for fun #killjews</p>	<p>Нумо вбивати євреїв задля веселоців #вбивайєвреїв</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика провокації</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика іронізуванн я</i></p>	<p><i>Дослівний переклад + Вилучення</i> <i>Дослівний переклад</i></p>
80	<p>@user chill im a nice person! i just hate everybody</p>	<p>@користувач заспокойся, я хороша людина! я просто ненавиджу всіх</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика самовиправ дання</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
81	<p>@user I fucking hate feminists and they should all die and burn in hell</p>	<p>@користувач Я, бл**дь, ненавиджу феміністок, всі вони мають здохнути й горіти в пеклі</p>	<p><i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика провокації</i> <i>Тактика розмежува ння</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i> <i>Вибір варіантног о відповідни ка + Експресиві</i></p>

				зація
82	@user Hitler was right I hate the jews	@користувач Гітлер мав рацію. Я ненавиджу євреїв	Тактика самовиправдання Тактика приниження	Дослівний переклад + Членування речення
83	@user ricky gervais learned totalitarianism from adolf hitler, the inventor of atheism”	@користувач Рікі Джервейс навчився тоталітаризму від Адольфа Гітлера, винахідника атеїзму	Тактика відведення критики Тактика іронізування	Транскодування Дослівний переклад
84	@user bush did 9/11 and Hitler would have done a better job than the monkey we have now. donald trump is the only hope we’ve got.	@користувач Буш спланував 9/11, і Гітлер впорався б краще, ніж мавпа, що у нас зараз. Дональд Трамп — наша єдина надія.	Тактика аналіз-«мінус» Тактика приниження Тактика спонукання Тактика іронізування	Дослівний переклад + Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантною відповідника
85	@user sum ppl say this...disagree. ted cruz would never have been satisfied with destroying the lives of only 5 innocent people.	@користувач Дехто так каже... Не погоджуюсь. Тед Круз ніколи б не наситився руйнуванням життів всього 5 людей.	Тактика відведення критики Тактика іронізування	Генералізація Диференціація значення Дослівний переклад
86	I am as tired of hearing about the <u>Holocauste</u> as I am slavery. Jews <u>make up half</u> of the billionaire class, <u>dominate</u> the Forbes list, and have 1/3 of the total wealth in this country. They are not oppressed.	Я однаково втомився слухати як про <u>Холокост</u> , так і про рабство. Євреї <u>складають</u> половину мільярдерів, <u>посідають перші</u> місця у списку Форбс і володіють 1/3 всього багатства цієї країни. Їх не гноблять.	Тактика аналіз-«мінус» Тактика викриття Тактика приниження Тактика іронізування Тактика спонукання	Дослівний переклад Транскодування Вилучення Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантною

				<i>о відповідника</i>
87	<u>Happy Father's Day</u> to all, including the Radical Left, <u>RINOs</u> , and other Losers of the world. <u>Hopefully</u> , eventually, everyone <u>will come together!</u>	<u>Щасливого Дня</u> батька всім, зокрема лівим радикалам, <u>псевдореспубліканцям</u> та іншим невдахам світу. <u>Сподіваюсь</u> , колись усі подружаться.	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика іронізування</i>	<i>Калькування</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Заміна</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантною відповідника</i>
88	<u>Oh my Lord</u> purify the land from the <u>Rawafid hypocrite Shia</u> and <u>those who follow them</u> .	О Боже мій, очисти землю від лицемірних <u>шиїтів-рафідитів</u> і тих, хто слідує <u>за ними</u> .	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Компенсація</i> <i>Транскодування</i> <i>Дослівний переклад</i>
89	<u>Curse of God</u> on the Jews <u>who are the sons of the Satan</u> and on their helpers <u>who are the fuel of hell</u> .	<u>Нехай Господь</u> прокляне євреїв (<u>які є синами сатани</u>) та їх помічників, місце яким у пеклі.	<i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Комплексна трансформація (заміна + перестановка)</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i>

				я)
90	@usr A <u>sh*t s*cking Muslim</u> bigot like you wouldn't recognize history if it <u>crawled up your c*nt</u> . You think <u>photoshop</u> is a <u>truth machin</u> .	@користувач Такий фанатичний <u>гівножер-мусульманин</u> як ти не визнає історію, навіть якщо вона <u>влізе тобі в п**ду</u> . Думаєш, <u>фотошоп</u> — <u>машина правди</u> ?	<i>Тактика приниження</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника</i> <i>Транскодування</i> <i>Калькування</i>
91	@usr <u>shut the f*ck up</u> you <u>stupid n*gger</u> I honestly hope you get <u>brain cancer</u> .	@користувач <u>заткнись на**й</u> <u>дебілоїдний ніггер</u> . Я щиро сподіваюся, у тебе знайдуть <u>рак мозку</u> .	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика прогнозування</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника</i> <i>Диференціація значення + Експресивізація</i> <i>Транскодування</i> <i>Калькування</i>
92	Why do so many <u>filthy wetback half-breed sp*c savages</u> live in #LosAngeles? None of them have any right at all to be here.	Чому в #Лос-Анджелесі живе так багато <u>засраних, недорозвинених дикунів-гастарбайтерів</u> ? Ніхто з них не має права тут бути.	<i>Тактика аналізу «мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника</i>
93	Ready <u>to make headlines</u> . The #LGBT community is full of <u>wh*res spreading AIDS</u> like the <u>Black Plague</u> . Goodnight. Other people exist, too.	Готовий <u>потрапити в заголовки</u> . Спільнота #ЛГБТ переповнена <u>шл***ми, які поширюють СНІД як Чорний мор</u> . Добраніч. Інші люди теж існують.	<i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Транскодування</i>

				<p>Описовий переклад (експлікація) + Компенсація</p> <p>Дослівний переклад</p>
94	We need to exterminate the rats. The [Religious Group] are <u>disgusting</u> .	Потрібно винищити шурів. [Релігійна група] мерзенна.	<p>Тактика провокації</p> <p>Тактика приниження</p> <p>Тактика розмежування</p>	<p>Заміна</p> <p>Вибір варіантною відповідника</p>
95	[Religious Group] are <u>viruses</u> . They are <u>making this country sick</u> .	[Релігійна група] — це вірус. Цю країну від них нудить.	<p>Тактика розмежування</p> <p>Тактика приниження</p> <p>Тактика кооперації</p>	<p>Заміна</p> <p>Смисловий розвиток (модуляція) + Компенсація</p>
96	DEATH to the Muslims!	СМЕРТЬ мусульманам!	<p>Тактика погрози</p> <p>Тактика провокації</p>	Дослівний переклад
97	Lets kill jews and <u>kill</u> them for fun	Давайте вбивати євреїв заради веселоців.	<p>Тактика аналіз-«мінус»</p> <p>Тактика провокації</p> <p>Тактика кооперації</p> <p>Тактика іронізування</p>	Дослівний переклад + Вилучення
98	More than 4 jewish pigs killed in #Jerusalem today by the Palestinian bomb explode.	Більше ніж 4 єврейські свині сьогодні вбито в #Єрусалимі вибухом палестинської бомби.	<p>Тактика аналіз-«мінус»</p> <p>Тактика приниження</p>	Дослівний переклад

99	We don't want more [Religious Group] in this country. <u>Enough is enough</u> with those <u>MAGGOTS!</u>	Ми більше не хочемо, <u>щоб</u> [релігійна група] <u>була</u> в цій країні. <u>Слід знати міру</u> цим <u>ХРОБАКАМ!</u>	<i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежува ння</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Дослівний переклад + Додавання</i> <i>Вибір варіантног о відповідни ка</i> <i>Вибір варіантног о відповідни ка</i>
100	All [national origin] are <u>cockroaches</u> who live off of <u>welfare benefits</u> and <u>need to be taken away</u> .	Усі [нація] — <u>таргани</u> , що живуть <u>коштом</u> <u>соціальної допомоги</u> , і яких потрібно позбутися.	<i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика звинувачен ня</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантног о відповідни ка + Смисловий розвиток (модуляція) + Експресиві зація</i>
101	People who are [race] are <u>leeches</u> and <u>only good for one thing</u> .	Люди, що належать до [нація] — <u>п'явки</u> , <u>здатні</u> <u>лише на одне</u> .	<i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика розмежува ння</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантног о відповідни ка + Смисловий розвиток (модуляція)</i>
102	[Ethnicity] are <u>mail-order bride scam</u> .	[Етнос] — <u>покидьки для</u> <u>пошуку наречених</u> <u>через</u> <u>агенції</u> .	<i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика розмежува ння</i>	<i>Описовий переклад (експлікаці я) + Компенсац ія + Додавання</i>
103	There are too many [national origin/race/ethnicity] <u>maggots</u> in our	У нашій країні забагато [нація/раса/етнос]	<i>Тактика аналіз-</i>	<i>Дослівний переклад +</i>

	country and they <u>need to leave!</u>	<u>хробаків</u> , і вони <u>повинні забиратися!</u>	<i>«мінус»</i> Тактика розмежування Тактика кооперації Тактика спонукання	<i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Експресивізація</i>
104	All [Age Group] are <u>leeches</u> and don't deserve any support from us.	Усі [вікова група] — <u>п'явки</u> , <u>що</u> не заслуговують від нас жодної підтримки.	<i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика приниження</i> Тактика розмежування Тактика кооперації Тактика спонукання	<i>Дослівний переклад + Додавання + Вибір варіантного відповідника</i>
105	People with [Disease] are <u>rats</u> that <u>contaminate</u> everyone around them.	Люди з [хворобою] — <u>щури</u> , що <u>заражають</u> всіх навколо себе.	<i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика приниження</i> Тактика розмежування Тактика кооперації	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника</i>
106	People with [Disability] are <u>subhuman</u> and <u>shouldn't be seen in public</u> .	Люди з [інвалідністю] — <u>недолюди</u> , і їм <u>не слід показуватися на очі</u> .	<i>Тактика приниження</i> Тактика розмежування Тактика спонукання	<i>Калькування</i> <i>Комплексна трансформація (додавання + заміна)</i> <i>+ Смисловий</i>

				<i>розвиток (модуляція)</i>
107	[Religious Group] should be <u>punished</u> . We are not doing enough to rid us of those <u>filthy animals</u> .	[Релігійну групу] потрібно <u>покарати</u> : ми робимо не достатньо, <u>щоб</u> позбутися того <u>брудного скота</u> .	<i>Тактика приниження Тактика кооперації Тактика спонукання Тактика провокації</i>	<i>Вибір варіантног о відповідни ка Членуванн я речення Вибір варіантног о відповідни ка Вибір варіантног о відповідни ка + Експресиві зація</i>
108	<u>Mentally disabled</u> people are <u>fucking scary</u> .	<u>Психічно хворі</u> люди <u>пи**ець</u> які <u>страшні</u> .	<i>Тактика приниження Тактика розмежува ння</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантног о відповідни ка + Експресиві зація</i>
109	I will kill you.	Я тебе вб'ю.	<i>Тактика погрози</i>	<i>Синтаксич не уподібненн я (дослівний переклад)</i>
110	<u>I hope</u> all [nationality] <u>get COVID</u> and die.	<u>Сподіваюся</u> , всі [національність] <u>захворіють на COVID</u> і помруть.	<i>Тактика прогнозува ння</i>	<i>Вилучення Смисловий розвиток (модуляція)</i>

111	I <u>wish</u> that you would <u>get run over</u> by a car next time you <u>run your mouth</u> .	Хотілося б, щоб тебе машина збила, коли ти наступного разу <u>розкриєш рота</u> .	Тактика прогнозування Тактика попередження	Вилучення Диференціація значення Додавання Смисловий розвиток (модуляція) +Вилучення
112	If this group of [<u>slur</u>] don't <u>shut up</u> , they deserve to be <u>shot</u> .	Якщо ці [<u>лайлива назва</u>] не <u>заткнуться</u> , вони заслуговують на <u>розстріл</u> .	Тактика попередження Тактика погрози Тактика провокації	Вилучення +диференціація значення Вибір варіантного відповідника Додавання + Заміна (субституція)
113	I'm in the mood to <u>punch</u> a [<u>racial slur</u>], <u>who's with me</u> ?	Хочеться <u>надерти зад</u> [<u>лайлива назва раси</u>], <u>хто зі мною?</u>	Тактика приниження Тактика погрози Тактика провокації Тактика іронізування	Смисловий розвиток (модуляція) Конкретизація+експривізація + Додавання Комплексна трансформація Синтаксичне уподібнення (дослівний)

				<i>переклад)</i>
114	All [religious group] are terrorists.	Усі [релігійна група] є терористами.	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика звинувачення</i>	<i>Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад)</i>
115	<u>I'm sick of these [religious group] thinking they are better than us, if any of you see someone wearing a [religious symbol of the religious group], grab it off them and post pics!</u>	<u>Мене вже дістали ці [релігійна група], які вважають, що вони кращі за нас. Якщо хтось із вас побачить на комусь [релігійний символ релігійної групи], здеріть його й скиньте фотки!</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика розмежування Тактика кооперації Тактика провокації</i>	<i>Вибір варіантною відповідника Додавання Членування речення Заміна (субституція) Смисловий розвиток (модуляція)+Експресивізація</i>
116	If you <u>go to a [religious group] store, you are supporting those [slur], let's stop giving our money to these [religious slur].</u>	Якщо ви <u>скуповуєтеся в магазині [релігійна група], то підтримуєте тих [лайливе слово], давайте не будемо нести гроші цим [лайлива назва релігійної групи].</u>	<i>Тактика розмежування Тактика безособового звинувачення Тактика приниження Тактика кооперації Тактика спонування</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція) Вилучення +додавання Вибір варіантною відповідника+Заміна (субституція) Цілісне перетворення</i>

117	<p><u>Y'all</u> can't dance. Well you'r <u>fucking racist nigger monkeys</u> and <u>we should've kept y'all enslaved!</u></p>	<p>Ніхто з вас не вмiє танцювати. Що ж, ви ї**чі расистські чорножопі мавпи, <u>не слід було звільняти вас із рабства!</u></p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика спонукання</i></p>	<p><i>Додавання</i> <i>Вибір варіантног о відповідника+Експресивізація</i> <i>Вибір варіантног о відповідника+Експресивізація</i> <i>Антонімічний переклад +Смисловий розвиток (модуляція)</i></p>
118	<p><u>Fuck Israel ...!!! Burn this Nazi Trash.</u></p>	<p>Ї**ти в с**ку Ізраїль!!! <u>Спаліть цих нацистських покидьків.</u></p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика провокації</i></p>	<p><i>Вибір варіантног о відповідника+Експресивізація</i> <i>Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад)+ Експресивізація</i></p>
119	<p><u>R.I.P Adolf Hitler (Suicide memorial page).</u> <u>Let's all take a second to remember Hitler. He killed himself, which makes everything he's ever done irrelevant and he should not have to take responsibility for his actions.</u></p>	<p><u>Спочивай з миром, Адольф Гітлер (Сторінка пам'яті самогубства).</u> <u>Знайдемо секунду, щоб згадати Гітлера. Він учинив самогубство, що робить усі його діяння неважливими, і він не повинен нести</u></p>	<p><i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i></p>	<p><i>Вибір варіантног о відповідника</i> <i>Транскодування</i></p>

		<u>відповідальність за свої дії.</u>		<p><i>Перестановка</i></p> <p><i>Смисловий розвиток (модуляція)</i></p> <p><i>Вибір варіантног о відповідника</i></p> <p><i>Генералізація</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p>
120	The <u>Holocaust</u> was the <u>greatest</u> thing that ever happend.	<u>Холокост</u> – <u>найкраще</u> серед усього, що траплялося.	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i>	<p><i>Транскодування</i></p> <p><i>Вилучення</i></p> <p><i>Вилучення</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p>
121	<u>I LOVE HITLER AND HOLOCAUST WAS BEST THING THAT HAPPEND IN WORLD</u>	<u>Я ОБОЖНЮЮ ГІТЛЕРА, І ХОЛОКОСТ – ЦЕ НАЙКРАЩЕ, ЩО ВІДБУВАЛОСЯ У СВІТІ.</u>	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i>	<p><i>Транскодування</i></p> <p><i>Вилучення + Описовий переклад (експлікація)</i></p>
122	<u>LOL</u> HE'S A JEW RITE?	<u>ЛОЛ ВІН ЖЕ ЄВРЕЙ, ПРАВИЛЬНО?</u>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i></p> <p><i>Тактика приниження</i></p> <p><i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Транскодування</i></p> <p><i>Дослівний переклад + Додавання</i></p>

123	I BET HE EATS BABIES LIKE IT SAYS IN THE TORAH	СТАВЛЮ НА ТЕ, ЩО ВІН ЖЕРЕ ДІТЕЙ, ЯК НАПИСАНО У ТОРІ	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика провокації</i> <i>Тактика іронізування</i>	<i>Вилучення</i> <i>Диференціація значення + Експресивізація</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i>
124	Someone should cut his head off! [about jewish person]	Хтось мусить відрізати йому голову! (про єврея)	<i>Тактика провокації</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i>	<i>Дослівний переклад</i>
143	You should know women's sports are a <u>joke</u> .	Ти маєш знати, що жіночий спорт – це <u>клоунада</u> .	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика спонування</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Диференціація значення + Експресивізація</i>
144	You look like <u>Sloth</u> with <u>deeper Down's syndrome</u> .	Ти виглядаєш як <u>лінивець</u> із <u>глибоким синдромом Дауна</u> .	<i>Тактика приниження</i>	<i>Вибір варіантною відповідника</i> <i>Нейтралізація</i> <i>Калькування</i>
145	You look like Russian and speak like Indian. <u>Both are disgusting go kill yourself</u> .	Ти виглядаєш як росіянин і говориш як індієць. <u>Обидва огидні. Помріть!</u>	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика погрози</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Вибір варіантною відповідника</i>

				Членування речення Генералізація
146	Women deserve <u>to be abused</u> , I guess.	Думаю, жінки заслуговують на <u>наругу</u> .	<i>Тактика безособового звинувачення</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика спонування</i>	<i>Комплексна трансформація (перестановка + заміна) + Вибір варіантного відповідника</i>
147	Women are <u>made for making babies</u> and cooking <u>dinner</u> and <u>nothing else!!!</u>	Жінки <u>призначені для штампування дітей</u> , готування їжі та й все!!!	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика спонування</i>	<i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Вибір варіантного відповідника + Експресивізація</i> <i>Генералізація</i> <i>Генералізація</i>
148	Why don't you <u>go beck your god</u> to murder you? Christianity is <u>a joke</u> .	Чому б тобі <u>не дати знак</u> своєму богу вбити тебе? Християнство це <u>посміховисько</u> .	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика спонування</i>	<i>Комплексна трансформація (заміна + перестановка) + Смісловий розвиток (модуляція)</i>

				<i>Вибір варіантног о відповідни ка + Експресиві зація</i>
149	Why does <u>that african american monkey hold gun like that?</u>	Чому <u>афроамериканська мавпа</u> <u>от так</u> тримає зброю?	<i>Тактика приниженн я</i>	<i>Вибір варіантног о відповідни ка + Перестано вка</i>
150	Why does Bulgaria exist <u>as a country?</u> It's one of those homosexual ones.	Чому Болгарія існує як <u>окрема</u> країна? Це одна з тих гомосексуальних.	<i>Тактика приниженн я Тактика аналіз- «мінус» Тактика відведення критики</i>	<i>Дослівний переклад + Додавання Дослівний переклад</i>
151	<u>Who gives aa fuck about shit diamonds from the jews fuck them both.</u>	<u>Кого</u> <u>взагалі</u> <u>ї**ть</u> <u>ср**ні</u> <u>діаманти</u> <u>від</u> <u>євреїв</u> . <u>Пішли</u> <u>вони</u> <u>всі</u> <u>в</u> <u>п**ду</u> .	<i>Тактика кооперації Тактика приниженн я</i>	<i>Комплексн а трансфор мація (Заміна + Додавання) Смисловий розвиток (модуляція) + Експресиві зація Членуванн я речення</i>
152	White <u>people</u> are <u>shit human beings</u> .	<u>Білі</u> – <u>гі**яні</u> <u>людські</u> <u>істоти</u> .	<i>Тактика приниженн я Тактика розмежува ння</i>	<i>Вилучення Заміна + Вибір варіантног о відповідни</i>

				ка Дослівний переклад
153	Well it's clear now why europeans can't differ <u>niggers</u> and <u>shitskins</u> from <u>human</u> .	Що ж, тепер зрозуміло, чому європейці не можуть відрізнити <u>ніггерів</u> і <u>чорномазих</u> від <u>людей</u> .	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Транскодування</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Заміна</i>
154	<u>We whites have higher IQ's than blacks.</u>	<u>У нас, білих, вище IQ, ніж у чорних людей.</u>	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Комплексна трансформація</i> <i>Дослівний переклад + Додавання</i>
155	We men enjoy the <u>reproductive rights</u> of paying for your abortion	Ми, чоловіки, насолоджуємося репродуктивними правами на оплату вашого аборту.	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад</i>
156	<u>Transgenders</u> need help...they are <u>sick in the head</u> . Civilization has <u>messed up</u> the world. Soon enough.	<u>Трансгендерам</u> потрібна поміч... вони <u>хворі на голову</u> . Цивілізація <u>зіпсувала</u> світ. Досить скоро.	<i>Тактика аналізу «мінус»</i> <i>Тактика безособового звинувачення</i> <i>Тактика приниження</i>	<i>Транскодування</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i>
157	<u>Throwing stones to paraplegic kids</u> is my favourite hobby	<u>Кидати</u> камінням у <u>дітей, хворих на параплегію</u> , моє	<i>Тактика приниження</i>	<i>Заміна</i>

		улюблене заняття.	<i>я</i> <i>Тактика</i> <i>провокації</i> <i>Тактика</i> <i>іронізуванн</i> <i>я</i>	<i>Описовий</i> <i>переклад</i> <i>(експлікаці</i> <i>я)</i> <i>+Транскод</i> <i>ування</i> <i>Дослівний</i> <i>переклад</i>
158	<u>This Korean bitch is like a pig. That's how they made an army of sumos there in their shithole country.</u>	<u>Ця корейська сука схожа на свиню.</u> Ось так вони створили армію <u>сумоїстів</u> у своїй <u>задрипаній</u> країні.	<i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i> <i>Тактика</i> <i>приниженн</i> <i>я</i>	<i>Дослівний</i> <i>переклад</i> <i>Транскодув</i> <i>ання</i> <i>Вилучення</i> <i>Заміна +</i> <i>Смисловий</i> <i>розвиток</i> <i>(модуляція</i> <i>)</i>
159	<u>This is so sinful. It says it in the bible you dumb fucktards. Stop saying YOU WILL GO TO HEAVEN IF YOU ARE GAY, because you will not go to heaven.</u>	Це так грішно. Про це говориться в біблії, <u>тупі довбо**би.</u> Перестаньте казати, <u>що ВИ ПОТРАПИТЕ ДО РАЮ, ЯКЩО ВИ ГЕЇ.</u> Бо ви <u>потрапите в пекло!</u>	<i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i> <i>Тактика</i> <i>приниженн</i> <i>я</i> <i>Тактика</i> <i>спонування</i> <i>Тактика</i> <i>прогнозува</i> <i>ння</i> <i>Тактика</i> <i>відведення</i> <i>критики</i>	<i>Вилучення</i> <i>+ Вибір</i> <i>варіантног</i> <i>о</i> <i>відповідни</i> <i>ка</i> <i>Додавання</i> <i>Смисловий</i> <i>розвиток</i> <i>(модуляція</i> <i>)</i> <i>Членуванн</i> <i>я речення</i> <i>+Антонімі</i> <i>чний</i> <i>переклад</i>
160	<u>This fcking jew wants money? I'll give him only my dick if he wants</u>	Цей <u>ї**чий євреї</u> хоче грошей? Можу дати йому тільки свій х*й, якщо він хоче.	<i>Тактика</i> <i>приниженн</i> <i>я</i> <i>Тактика</i> <i>попередже</i> <i>ння</i> <i>Тактика</i>	<i>Дослівний</i> <i>переклад</i> <i>+Вибір</i> <i>варіантног</i> <i>о</i> <i>відповідни</i> <i>ка</i>

			<i>іронізуванн я</i>	
161	These people are <u>fucking animals</u> they will never change. <u>Our cultures are simply not compatible.</u>	Ці люди — <u>ї**чі тварини</u> , <u>які ніколи не зміняться.</u> <u>Наші культури просто несумісні.</u>	<i>Тактика приниженн я Тактика прогнозува ння Тактика розмежува ння</i>	<i>Вибір варіантног о відповідни ка Додавання Дослівний переклад</i>
162	The world would be better without white people.	Світ був би кращим без білих людей.	<i>Тактика приниженн я Тактика спонукання Тактика розмежува ння</i>	<i>Дослівний переклад</i>
163	<u>The guy should feel shame to be gay.</u> It is such a <u>wrong choice.</u> Bad <u>influence</u> on young people. Never seen being proud of <u>being gay.</u> It is like <u>saying</u> being proud of <u>rapist.</u> <u>Awful!</u>	<u>Цьому парубку має бути соромно, що він гей.</u> Це погано <u>впливає</u> на молодь. Ніколи не бачив, <u>щоб</u> пишалися <u>гомосексуальністю.</u> Це <u>наче пишатися, що ти гвалтівник.</u> <u>Жахіття!</u>	<i>Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниженн я</i>	<i>Комплексн а трансфор мація Вилучення речення Перестано вка+ Заміна (субститу ція) Додавання Заміна (субститу ція) Вилучення Вибір варіантног о відповідни ка</i>

				Заміна (субституція)
164	Stupid black women.	Тупі чорні жінки.	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i>	Дослівний переклад
165	<u>Stone throwing</u> must be legal <u>when</u> against women.	<u>Закидання камінням</u> має бути законним проти жінок.	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика спонування</i>	Перестановка Вилучення Дослівний переклад
166	Maybe it's because you're <u>autistic</u> ?? <u>Wish you death.</u>	Може, це тому <u>що</u> ти <u>аутист</u> ?? <u>Щоб</u> ти <u>здох</u> .	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика прогнозування</i>	Додавання Транскодуння Комплекса трансформація
167	<u>LGBTQ+</u> are mentally ill.	<u>ЛГБТК+</u> <u>хворі</u> на голову.	<i>Тактика приниження</i>	Транскодуння Смисловий розвиток (модуляція)
168	<u>Killing</u> koreans its werry good.	<u>Вбивати</u> корейців дуже добре.	<i>Тактика аналізу «плюс»</i>	Дослівний переклад +Заміна (субституція)
169	Kill the gays.	Убийте геїв.	<i>Тактика провокації</i> <i>Тактика розмежування</i>	Дослівний переклад
170	Kill <u>every white people</u> mercilessly.	Убийте <u>кожного</u> білого	<i>Тактика</i>	Дослівний

		безжалісно.	<i>провокації</i> <i>Тактика</i> <i>розмежування</i> <i>Тактика</i> <i>кооперації</i>	<i>переклад</i> <i>Вилучення</i> <i>+Генералізація</i>
180	Kill ALL <u>black people</u>	Вбийте ВСІХ <u>чорних</u> .	<i>Тактика</i> <i>провокації</i> <i>Тактика</i> <i>розмежування</i> <i>Тактика</i> <i>кооперації</i>	<i>Дослівний</i> <i>переклад</i> <i>Вилучення</i> <i>+Генералізація</i>
181	<u>Just look at that crowd!!! ALL FAT WHITE TRASH OR METH ADDICTS</u>	Лишень погляньте на той натовп!!! <u>УСІ ЖИРНІ БІЛІ ПОКИДЬКИ АБО МЕТАМФЕТАМІНОВІ НАРКОМАНИ</u>	<i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i> <i>Тактика</i> <i>приниження</i> <i>Тактика</i> <i>спонукання</i>	<i>Дослівний</i> <i>переклад</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника+Експресивізація</i> <i>Заміна</i> <i>(субституція)</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника</i>
182	Islam is hell. We Asian hate isalm, Islam bring only <u>destruction..killing.</u>	Іслам – це пекло. Ми, азіати, ненавидимо іслам. <u>Іслам</u> несе лише розруху... смерть.	<i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i> <i>Тактика</i> <i>звинувачення</i> <i>Тактика</i> <i>кооперації</i>	<i>Дослівний</i> <i>переклад</i> <i>Членування речення</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника+Експресивізація +</i> <i>Конкретизація</i>
183	Islam is the <u>home of</u> terrorism.	Іслам – <u>колиска</u> тероризму.	<i>Тактика</i> <i>аналіз-</i>	<i>Компенсація</i>

			<i>«мінус» Тактика звинувачен ня</i>	
184	Is that <u>guy-shadow</u> or are you just a <u>genetic faggot</u> ?	Це <u>тіні для очей</u> , чи ти просто <u>генетичний п***рас</u> ?	<i>Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниженн я</i>	<i>Вилучення + Конкретиз ація Вибір варіантног о відповідни ка</i>
185	<u>Incest baby that got double-down syndrome.</u>	<u>Дитя інцесту з подвійним діагнозом синдрому Дауна.</u>	<i>Тактика приниженн я</i>	<i>Перестано вка+Транс кодування Смисловий розвиток (модуляція) Конкретиз ація+Каль кування</i>
186	Ignorant feminist	Неосвічена феміністка	<i>Тактика приниженн я</i>	<i>Вибір варіантног о відповідни ка +Нейтралі зація Транскодув ання</i>
187	If I were your dad, I'd <u>Google</u> «Abortions at 30 years old <u>mentally handicapped</u> ».	Будь я твоїм батьком, я б <u>загуглив</u> «аборти в 30-річних <u>розумово відсталих</u> ».	<i>Тактика приниженн я Тактика спонування</i>	<i>Дослівний переклад Транскодув ання Вибір варіантног о відповідни ка</i>

				+Нейтралізація
188	If I had <u>Down syndrome</u> I would <u>kill myself</u> .	Якби в мене був <u>синдром Дауна</u> , я б <u>скоїв самогубство</u> .	<i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Транскодув ання</i> <i>Вибір варіантног о відповідни ка +Конкрет изація</i>
189	I'm searching for a <u>hitman</u> right now to kill this <u>whore</u> and every other like her. <u>H A T E W O M E N</u> .	Прямо зараз шукаю <u>найманого вбивцю</u> , щоб убити цю <u>шльондру</u> й усіх <u>схожих на неї</u> . <u>Н Е Н А В И Д Ж У Ж І Н О К</u>	<i>Тактика погрози</i> <i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика безособово го звинувачен ня</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Вибір варіантног о відповідни ка</i> <i>Вибір варіантног о відповідни ка</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Дослівний переклад</i>
190	I remember once I <u>was in charge of a disabled kid</u> . <u>Every night</u> I was wishing <u>slow death for him</u> .	Пригадую, колись я <u>відповідав за дитину-інваліда</u> . <u>Щовечора</u> я бажав <u>йому повільної смерті</u> .	<i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика аналіз- «плюс»</i>	<i>Вибір варіантног о відповідни ка</i> <i>Диференці ація значення</i> <i>Вилучення +Переста новка</i>
191	I <u>hate mentally disabled people</u> trying to <u>touch</u> my kids.	<u>Ненавиджу</u> , <u>коли</u> <u>психічно хворі люди</u>	<i>Тактика аналіз-</i>	<i>Вилучення</i>

		намагаються <u>лізти</u> до моїх дітей.	<i>«мінус» Тактика розмежування</i>	<i>Додавання Вибір варіантног о відповідни ка Генераліза ція</i>
192	<u>I fucking hate gay and lesbians</u> they are all animals.	<u>Пи**ець я ненавиджу геїв і лесбіянок</u> , усі вони тварини.	<i>Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниженн я Тактика розмежува ння</i>	<i>Перестано вка Транскодув ання Дослівний переклад</i>
193	FUCKING <u>NIGGER GO BACK TO AFRICA</u>	<u>ЙО**НІ ПИ**ЙТЕ В АФРИКУ</u> . <u>НІГГЕРИ</u>	<i>Тактика приниженн я Тактика спонукання</i>	<i>Вибір варіантног о відповідни ка Транскодув ання Смисловий розвиток (модуляція) + Експрес ивізація</i>
194	I would <u>beat the shit out</u> of every Russian.	Я б <u>навалив пи**лів</u> кожному руському.	<i>Тактика провокації Тактика аналіз- «мінус»</i>	<i>Цілісне перетворе ння</i>
195	If only there was a way <u>to get children</u> without <u>having to get women pregnant</u> we had them all <u>ready</u> killed.	Якби тільки був спосіб <u>створювати дітей</u> без <u>вагітності жінок</u> , ми б <u>уже</u> їх усіх перебили.	<i>Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниженн я Тактика спонукання</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція) Комплекси а трансфор мація</i>

				<i>Перестановка</i>
196	In my <u>dream</u> I wished <u>you have died!</u>	У своїх <u>мріях</u> я бажаю <u>твоєї смерті!</u>	<i>Тактика попередження</i> <i>Тактика погрози</i>	<i>Заміна (субституція)</i> <i>Заміна (субституція)</i>
197	I would love to watch <u>tearing apart every christian or muslim.</u>	Я б хотів поспостерігати, <u>як розривають на шматочки кожного християнина або мусульманина.</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Заміна (субституція)+Конкретизація значення слова</i> <i>Дослівний переклад</i>
198	I like <u>big thick bitches</u> to serve me <u>my cocktail.</u> <u>They are good only for such things.</u>	Я люблю, <u>коли соковиті пишні сучки</u> подають мені коктейль. Вони годяться <u>тільки на таке.</u>	<i>Тактика приниження</i>	<i>Вилучення</i> <i>Вибір варіантного відповідника+Нейтралізація</i> <i>Конкретизація+Експресивізація</i> <i>Генералізація значення слова.</i>
199	<u>I don't like this gender at all.</u> I definitely wouldn't hire any <u>male bitch</u> at ma shop	<u>Мені цей гендер не подобається взагалі.</u> Я б точно не наймав до себе в магазин жодного <u>сучого сина.</u>	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика спонування</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Вибір варіантного відповідника+Експресивізація</i>
200	<u>Being blind would make me want suicide.</u> Go kill yourself kid.	<u>Будь я сліпий, я б хотів здохнути.</u> Піди убий себе,	<i>Тактика приниження</i>	<i>Комплексна</i>



		дитя.	<i>я</i> <i>Тактика</i> <i>спонукання</i>	<i>трансфор</i> <i>мація</i> + <i>Заміна</i> <i>(субститу</i> <i>ція)</i> <i>+Експреси</i> <i>візація</i> <i>Дослівний</i> <i>переклад</i>
--	--	-------	---	--





Прояви мови ворожнечі, зафіксовані у сучасній та вінтажній рекламі




№	Текст оригіналу	Текст перекладу	Тактика реалізації мови ворожнечі	Перекладацька трансформація
1	<p>So the harder a wife works, the cuter she looks!</p> 	<p>Чим важче працює жінка, тим миліше вона виглядає!</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика спонукання</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
2	<p>Men Ask «Is She <u>Pretty?</u>» not «Is She <u>Clever?</u>»</p> 	<p>Чоловік питає «Вона <u>красива?</u>», а не «Вона <u>розумна?</u>».</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика спонукання</i></p>	<p><i>Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника</i></p>
3	<p>Doesn't Your Mama Wash You With Fairy?</p> 	<p>Чи твоя мама не миє тебе казковим милом?</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика спонукання</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>

4	<p>We are going to Use Chlorinol and be like de White Nigger</p> 	<p>Ми скористаємося хлоркою та будемо як ті білі ніггери.</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика розмежування</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
5	<p>Keep her where she belongs...</p> 	<p>Нехай знає своє місце...</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика спонування</i></p>	<p><i>Семантичний розвиток (модуляція)</i></p>
6	<p>show her it's a man's world</p> 	<p>Покажи їй — це світ чоловіків.</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика спонування</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
7	<p>The Chef does everything but <u>cook</u> - that's what wives are for!</p>	<p>Шеф робить усе, крім <u>приготування їжі</u> — для цього є дружина!</p>	<p><i>Тактика приниження</i></p>	<p><i>Заміна + Конкретизація</i></p>

			<p><i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика спонукування</i></p>	
8	<p>Don't worry darling, you didn't burn the beer!</p>	<p>Не хвилюйся, любя, у тебе не підгоріло пиво!</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика попередження</i></p>	<p><i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника</i></p>
9	<p>Men are better than women!</p>	<p>Чоловіки кращі за жінок!</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
10	<p>If your husband ever finds out you're not «store-testing» for fresher coffee...</p>	<p>Якщо твій чоловік колись дізнається, <u>що ти не перевіряєш у магазині свіжість</u> кави...</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика попередження</i></p>	<p><i>Додавання</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника</i></p>
11	<p><u>It's nice to have a girl around the house.</u></p>	<p><u>Зручно мати вдома дівчину.</u></p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i></p>	<p><i>Конкретизація + Смисловий розвиток</i></p>





			Тактика іронізуванн Тактика спонуканн я	(модуляц ія)
12	Love's Baby Soft. <u>Because innocence is sexier than you think.</u> 	Обожнюю Baby Soft. <u>Бо невинність сексуальніша, ніж здається.</u>	Тактика іронізуванн Тактика спонуканн я	Смисловий розвиток (модуляц ія) Дослівний переклад
13	Is it always <u>illegal to kill a woman?</u> 	Чи завжди <u>вбивство</u> жінки є <u>злочином</u> ?	Тактика приниження Тактика розмежування Тактика іронізуванн Тактика кооперації Тактика спонуканн я	Комплексна трансформація (Заміна + Перестановка)
14	<u>Cheat on your girlfriend, not on your workout.</u> 	<u>Зраджуй</u> своїй дівчині, а не тренуванню.	Тактика аналіз-«плюс» Тактика розмежування Тактика кооперації Тактика провокації	Дослівний переклад + Вибір варіант ного відповідника

15	<p>This <u>Mother's Day</u>, get back to the <u>job</u> that really matters</p>  <p>This Mother's Day, Get Back To The Job That Really Matters.</p> <p>Mr. Clean</p>	<p>У цей <u>День матері</u> повернись до дійсно важливої <u>роботи</u>.</p>	<p><i>Тактика принижен ня</i> <i>Тактика розмежув ання</i> <i>Тактика спонука ня</i></p>	<p><i>Калькув ання</i> <i>Переста новка</i></p>
16	<p>Before & After. Visibly more beautiful skin from the most unexpected of places – your shower.</p>  <p>before after</p> <p>Visibly more beautiful skin from the most unexpected of places – your shower.</p>	<p>До й після. Візуально гарніша шкіра після найочікуванішого місця — твого душу.</p>	<p><i>Тактика принижен ня</i> <i>Тактика розмежув ання</i> <i>Тактика коопераці ї</i></p>	<p><i>Дослівни й переклад</i></p>
17	<p>Uhh, Dad I'm gay. You need a strong heart today.</p> 	<p>Емм, тату, я гей. Тобі сьогодні знадобиться сильне серце.</p>	<p><i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика коопераці ї</i> <i>Тактика принижен ня</i></p>	<p><i>Дослівни й переклад</i></p>
18	<p>Save the Whales. LOSE THE <u>BLUBBER</u>: GO VEGETARIAN</p>  <p>Save the Whales</p> <p>LOSE THE BLUBBER. GO VEGETARIAN.</p>	<p>Збережіть китів. <u>ПОЗБУДЬТЕСЯ ПІДШКІРНОГО ЖИРУ:</u> СТАНЬТЕ ВЕГЕТАРІАНЦЯМИ</p>	<p><i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика безособов ого звинуваче ння</i> <i>Тактика принижен ня</i> <i>Тактика спонука ня</i></p>	<p><i>Дослівни й переклад + Вибір варіант ного відповід ника</i></p>




			я	
19	<p>Submit to temptation.</p> 	Піддатися спокусі.	<p>Тактика викриття</p> <p>Тактика аналіз-«плюс»</p> <p>Тактика спонування</p> <p>Тактика іронізування</p>	<p>Комплексна трансформація (заміна + вилучення)</p>
20	<p>We believe in <u>Salvation</u>.</p> 	Ми віримо у <u>порятунок пристрасті</u> .	<p>Тактика викриття</p> <p>Тактика аналіз-«плюс»</p> <p>Тактика спонування</p> <p>Тактика іронізування</p>	<p>Додавання</p> <p>Конкретизація</p>
21	<p>Wanna <u>look amazing</u> this summer? <u>Get your hands on the hotness-boosting accessory now: An Ugly Girlfriend!</u></p> 	Хочете мати <u>чудовий вигляд</u> цього літа? <u>Роздобудьте аксесуар для підвищення привабливості</u> вже зараз: страшну подругу!	<p>Тактика аналіз-«плюс»</p> <p>Тактика <u>приниження</u></p> <p>Тактика спонування</p> <p>Тактика іронізування</p>	<p>Вибір <u>варіантного відповідника</u> + Конкретизація</p> <p>Смисловий розвиток (модуляція)</p> <p>Вибір <u>варіантного відповідника</u></p>
22	<p>Beach Stroll with Sally</p> <p>Height: 1.60 m</p> <p>Waist: 122 cm</p> <p>Weight: 97 kg</p>	Прогулянка пляжем із Саллі	<p>Тактика аналіз-«плюс»</p> <p>Тактика</p>	<p>Вибір <u>варіантного відповідника</u></p>

	<p>Bonus: <u>A hairy mole</u> Upgrade your trips to the beach with Sally – <u>97 kilograms of femininity, strength and double chins</u>. <u>No tire can disguise the lumpy rolls decorating that body</u>. Look your best in a <u>bikini</u>, without <u>ever</u> visiting the gym!</p> 	<p>Вага: 97 кг Бонус: <u>волосата родимка</u> Покращте свої відвідування пляжу із Саллі — <u>97 кілограмів жіночності, сили й подвійних підборідь</u>. <u>Ніяка втома не приховає пухкі складки, що прикрашають це тіло</u>. Виглядайте якнайкраще у <u>купальнику</u> без відвідування спортзалу!</p>	<p><i>принижен ня</i> <i>Тактика коопераці ї</i> <i>Тактика спонуканн я</i> <i>Тактика прогнозув ання</i> <i>Тактика іронізуван ня</i></p>	<p><i>ника</i> <i>Дослівни й переклад</i> <i>Смислов ий розвито к (модуляц ія)</i> <i>Вибір варіант ного відповід ника</i> <i>Вилучен ня</i></p>
23	<p>BBQ with Daisy Height: 1.59 m Waist: 72 cm Weight: 48 kg Bonus: <u>Dark facial hair</u> Daisy is Perfect for BBQ with friends. <u>The aquiline nose and tangled eyebrows</u> will make you the most <u>desirable piece</u> of meat around the grill. Watching your weight? One look at the <u>pimpled shoulders</u>, and your <u>appetite is gone!</u></p> 	<p>Барбекю з Дейзі Зріст: 1,59 м Талія: 72 см Вага: 48 кг Бонус: <u>темне волосся на обличчі</u> Дейзі чудово підходить для барбекю з друзями. <u>Орлиний ніс і сплутані брови</u> зроблять вас найбільш ласим шматочком біля гриля. Стежите за вагою? Один погляд на <u>прищаві плечі</u> й <u>апетит як рукою зніме!</u></p>	<p><i>Тактика аналіз- «плюс»</i> <i>Тактика принижен ня</i> <i>Тактика коопераці ї</i> <i>Тактика спонуканн я</i> <i>Тактика прогнозув ання</i> <i>Тактика іронізуван ня</i></p>	<p><i>Дослівни й переклад + Вибір варіант ного відповід ника</i> <i>Смислов ий розвито к (модуляц ія)</i></p>
24	<p>Pool Party with Wendy Height: 1.87 m Waist: 40 cm Weight: 53 kg Bonus: <u>Dominant body odor</u> <u>Feel like getting wild on that upcoming summer fiesta?</u> <u>Wendy is the right</u></p>	<p>Вечірка в басейні з Венді Зріст: 1,87 м Талія: 40 см Вага: 53 кг Бонус: <u>нестримний сморід тіла</u> <u>Хочете</u> <u>буяти</u> <u>на</u></p>	<p><i>Тактика аналіз- «плюс»</i> <i>Тактика принижен ня</i> <i>Тактика</i></p>	<p><i>Вибір варіант ного відповід ника + Експрес ивізація</i></p>



	<p>accessory for you! Including <u>horse-like features</u>, a <u>noticeable limp</u> and <u>super active sweat glands</u>. Dance the night away, <u>shaking that steaming booty of yours!</u></p> 	<p>прийдешньому літньому святі? Венді — <u>принада саме для вас!</u> У комплект входять <u>конячі риси</u>, <u>помітна кульгавість</u> і <u>надзвичайно активні потові залози</u>. Танцюйте весь вечір, <u>виставляючи напоказ свої гарячі булки!</u></p>	<p><i>кооперації</i> <i>і</i> <i>Тактика спонування</i> <i>я</i> <i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Цілісне перетворення</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Цілісне перетворення</i></p>
<p>25</p>	<p>Shopping Spree with Lucy Height: 1.71 m Waist: 116 cm Weight: 118 kg Bonus: Slightly <u>crossed-eyed</u> Lucy's <u>rubbing thighs</u>, <u>magically combined</u> with a <u>sticking out jaw</u> and <u>drooping breasts</u>, will turn any trip to <u>the mall into an unforgettable experience</u>. Shop like never before, with your own <u>freckled pile of cellulite!</u></p> 	<p>Похід магазинами з Люсі Зріст: 1,71 м Талія: 116 см Вага: 118 кг Бонус: трохи <u>косоока</u> <u>Стегна Люсі, що труться одне об одного</u>, <u>чарівно поєднанні з випертою щелепою й обвислими грудьми</u> перетворить будь-яку поїздку в торговий центр на <u>незабутній досвід</u>. Шоптеся як ніколи раніше зі своєю власною <u>купою целюліту, вкритого веснянками!</u></p>	<p><i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика пониження</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>і</i> <i>Тактика спонування</i> <i>я</i> <i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Заміна</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Дослівний переклад</i> <i>Транскрипція</i> <i>Описовий переклад (модуляція)</i></p>


26	<p>Coollest monkey in the jungle.</p> 	<p>Найкрутіша мавпочка у джунглях.</p>	<p><i>Тактика принижен ня</i> <i>Тактика іронізуван ня</i> <i>Тактика коопераці ї</i></p>	<p><i>Дослівни й переклад</i> <i>Вибір варіант ного відповід ника + Експрес ивізація</i></p>
27	<p>You <u>mean</u> a woman can open <u>it</u>?</p> 	<p><u>Тобто</u> жінка може <u>його</u> відкрити?</p>	<p><i>Тактика принижен ня</i> <i>Тактика розмежув ання</i> <i>Тактика іронізуван ня</i></p>	<p><i>Комплек сна трансфо рмація (вилучен ня +перест ановка)</i></p>
28	<p>Women don't leave the Kitchen!</p> 	<p>Жінки, не покидайте кухню!</p>	<p><i>Тактика принижен ня</i> <i>Тактика спонуканн я</i></p>	<p><i>Дослівни й переклад</i></p>
29	<p>Did you ever see a <u>fat</u> Chinese?</p> 	<p>Ви колись бачили <u>жирнючого</u> китайця?</p>	<p><i>Тактика принижен ня</i></p>	<p><i>Дослівни й переклад + Вибір варіант ного відповід ника + Експрес ивізація</i></p>
30	<p>Where has daddy gone? <u>Only mother knows...Dropson's Grinders.</u></p>	<p>Куди <u>це</u> подівся татусь? <u>Відомо лише мамі...</u> М'ясорубки Dropson.</p>	<p><i>Тактика коопераці ї</i></p>	<p><i>Дослівни й переклад + Додаван</i></p>

			<p><i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика прогнозування</i></p>	<p>ня Комплексна трансформація (заміна + перестановка) Перестановка</p>
31	<p>Makes children and adults as <u>fat</u> as pigs.</p>	<p>І дорослих, і дітей робить <u>гладких</u> як свиней.</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p>Комплексна трансформація (перестановка + заміна + додавання) + <i>Вибір варіантного відповідника</i></p>
32	<p>Let's go <u>native</u>...</p>	<p>Слідуймо <u>місцевим звичаям</u>...</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика спонукування</i></p>	<p>Комплексна трансформація (заміна + додавання) <i>Конкретизація</i></p>
33	<p>4 out of 5 men want <u>Oxfords</u>...<u>in these new Van Heusen styles</u>.</p>	<p>4 з 5 чоловіків хочуть <u>оксфорди</u>... <u>щоб доповнити свій стиль від Van Heusen</u>.</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Вилучення</i> <i>Транскодуння</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i></p>

			<i>Тактика спонування</i>	
34	<p><u>Christmas morning</u> she'll be happier <u>with</u> a Hoover.</p> 	<p><u>Вранці на Різдво</u> вона стане щасливішою <u>завдяки</u> пилососу.</p>	<p><i>Тактика пониження</i> Тактика розмежування Тактика іронізування Тактика спонування</p>	<p><i>Комплексна трансформація (перестановка + додавання)</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i></p>
35	<p><u>Everyone</u> is normal inside.</p> 	<p><u>Усі</u> всередині нормальні.</p>	<p><i>Тактика пониження</i> Тактика розмежування</p>	<p><i>Генералізація</i> <i>Перестановка</i></p>
36	<p><u>Multiply computing performance</u> and <u>maximize the power of your employees.</u></p> 	<p><u>Примножуйте</u> обчислювальну <u>потужність</u> і <u>підвищуйте</u> <u>продуктивність</u> <u>своїх</u> <u>співробітників.</u></p>	<p><i>Тактика пониження</i> Тактика розмежування</p>	<p><i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Конкретизація</i> <i>Вилучення</i> <i>Дослівний переклад</i></p>

Прояви мови ворожнечі, викликані COVID-19
(прояви нетерпимості до громадян Китаю, протистояння людей за та проти
вакцинації)


№	Текст оригіналу	Текст перекладу	Тактика реалізації мови ворожнечі	Перекладацька трансформація
1	<p>Goodnight frens 🤔 Always remember And never forget Covid-19 was 🙌 #ChineseVirus</p> 	<p>Добраніч, друзі 🤔 Завжди пам'ятайте І ніколи не забувайте Covid-19 — це 🙌 #КитайськийВірус</p>	<p><i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика кооперації</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
2	<p>Does President @username make the Chinese eat dogs? No Do Americans make the Chinese eat bats? No Does the world nake the Chinese eat rats? No China must <u>be held accountable</u> or they <u>will continue to lie</u> and more people will die! #ChineseVirus</p> 	<p>Чи змушував президент @користувач китайців їсти собак? Ні Чи американці змушували китайців їсти кажанів? Ні Чи змушував світ китайців їсти щурів? Ні Китай повинен <u>понести відповідальність</u>, інакше вони <u>брехатимуть надалі</u>, і помре більше людей! #КитайськийВірус</p>	<p><i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика кооперації</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p> <p><i>Вибір варіантного відповідника</i></p> <p><i>Вибір варіантного відповідника + Заміна</i></p>

3	<p>When a country treats and the world like <u>shit</u> and expects them <u>to show compassion</u> in return. #ChineseVirus</p>  <p>When a country treats life and the world like shit and expects them to show compassion in return. #ChineseVirus</p> <p>Its not Corona, its Karma</p>	<p>Коли країна поводить себе зі світом як <u>гівно</u>, і очікує на <u>співчуття</u> у відповідь. #КитайськийВірус</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика звинувачення</i></p>	<p><i>Дослівний переклад +</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Вилучення</i></p>
4	<p>All thanks to China making the world to wear mask and gloves for continues 2 years and <u>soon</u>. #ChinaLiedPeopleDied</p>	<p>Усе завдяки <u>тому, що</u> Китай змусив світ носити маски й рукавиці впродовж 2 років і <u>надалі</u>. #КитайЗбрехавЛюдиПомерли</p>	<p><i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i></p>	<p><i>Дослівний переклад +</i> <i>Додавання</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Дослівний переклад</i></p>
5	<p><u>Chink, gook, slant, nip, zipper-head, squint, yellowman, coolie, slope</u> -- it's all <u>sooo</u> confusing! They all look the same. They all <u>eat</u> rice!</p>	<p>Китайоза, гук, косоокий, япошка, вузьколюбий, жовтопикий — це тааак заплутано! Вони всі виглядають однаково. І всі вони <u>жеруть</u> рис!</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i></p>	<p><i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Транскодування</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Цілісне перетворення</i> <i>Вилучення</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Вилучення</i> <i>Диференціація значення +</i> <i>Експресивізація</i></p>



6	Very true. However, we might have offended the occasional <u>noodle nigger that visits this site</u> if he thinks we're <u>giving credit to the gooks</u> for coronavirus. <u>They're sensitive, you know.</u>	Щира правда. Однак, ми могли образити випадкового локшинового ніггера, який сюди ходить, якщо він подумає, наче ми <u>віддаємо честь</u> гукам за коронавірус. <u>Знаєш, вони ж чутливі.</u>	<i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика розмежува ння</i> <i>Тактика кооперації</i>	<i>Калькування + Транскодування</i> <i>Цілісне перетворення</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Транскодування</i> <i>Перестановка</i>
7	China 'willfully <u>inflicted</u> coronavirus upon the world'	Китай «цілеспрямовано <u>наслав</u> коронавірус на світ»	<i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика звинуваченн я</i>	<i>Дослівний переклад +</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i>
8	There is no longer any doubts regarding that <u>evil</u> authoritarian regime: trust and believe the Chinese communist party and you will die.	Більше немає жодних сумнівів щодо того авторитарного режиму: <u>якщо</u> віриш і довіряєш комуністичній партії Китаю, ти помреш.	<i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика попереджен ня</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Дослівнівний переклад</i> <i>Вилучення</i> <i>Додавання</i>
9	<u>Ban</u> all Chinese imports, its all garbage anyway. Why <u>contribute</u> to a communist regime? it's supporting communism.	<u>Забороніть</u> увесь імпорт із Китаю, це все одно сміття. Навіщо <u>сприяти</u> комуністичному режиму? Це підтримка комунізму.	<i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика приниженн я</i> <i>Тактика безособовог о звинуваченн я</i> <i>Тактика викриття</i>	<i>Дослівнівний переклад +</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i>
10	They've infected the world. Ruined 100s of millions of lives.	Вони заразили світ. Зруйнували сотні мільйонів життів.	<i>Тактика звинуваченн я</i>	<i>Дослівний переклад</i>

11	Put a huge <u>coronavirus</u> tax on all Chinese imports to payback <u>all of the folk that have fallen on hard times due to their feckless attitudes.</u>	Стягуйте величезний <u>коронавірусний</u> податок з усього імпорту з Китаю, <u>щоб відплатити за всіх людей, що стали жертвами.</u>	<i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Транскодування</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Цілісне перетворення</i>
12	Trade with the one who wants to kill you, is suicide	Торгуватися з тим, хто хоче тебе вбити — самогубство.	<i>Тактика безособового звинувачення</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника</i>
13	The Earth🌍 needs to hold China accountable 🙄	Земля🌍 повинна притягнути Китай до відповідальності 🙄	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника</i>
14	China <u>should be paying</u> for this whole <u>sad mess.</u>	Китай <u>заплатить</u> за увесь цей <u>безлад!</u>	<i>Тактика погрози</i> <i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція) + Експресивізація</i> <i>Вилучення</i>
15	Let's not forget they gave us SARS and <u>Bird flu</u> too.	Не забуваймо, <u>що</u> вони створили для нас ще й SARS і <u>пташиний грип.</u>	<i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Дослівний переклад + Додавання Калькування</i>
16	China, I've <u>lost all respect</u> for you.	Китай, я повністю <u>перестав</u> тебе <u>поважати.</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика звинувачення</i>	<i>Вибір варіантного відповідника + Заміна</i>

			<i>я</i>	
17	I liked it 20yrs ago when you <u>never heard anything</u> about china.	Мені подобалося 20 років тому, коли про китаї <u>не було чути ні слова</u> .	<i>Тактика аналіз-«плюс» Тактика приниження</i>	<i>Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника</i>
18	China should <u>compensate</u> the <u>whole</u> world for their mistake.	Китай повинен <u>відплатити світові</u> за свою помилку.	<i>Тактика звинувачення Тактика спонукання Тактика розмежування Тактика кооперації</i>	<i>Вибір варіантного відповідника Вилучення</i>
19	China should be <u>BOYCOTTED</u> .	Китай варто було <u>БОЙКОТУВАТИ</u> .	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика звинувачення Тактика спонукання</i>	<i>Дослівний переклад + Транскодування</i>
20	Send the bill to china for the damage\$\$\$\$\$	Надішліть китаю рахунок за завдану шкоду\$\$\$\$\$	<i>Тактика звинувачення Тактика спонукання</i>	<i>Дослівний переклад</i>
21	<u>Boycott</u> China now, we don't need anything from that <u>whole</u> . Back to simple <u>wholesome</u> living <u>that what we need</u>	<u>Бойкотуйте</u> Китай <u>уже</u> зараз, нам від <u>нього</u> нічого не потрібно. <u>Нам</u> варто <u>повернутися до</u> простого, <u>спокійного</u> життя	<i>Тактика звинувачення Тактика спонукання Тактика розмежування Тактика кооперації</i>	<i>Калькування Додавання Заміна + Нейтралізація Перестановка Вибір варіантного відповідника</i>
22	China <u>MUST be held</u> <u>Accountable</u> for Covid 19 Financially and Morally	Китай <u>ПОВИНЕН нести</u> фінансову й моральну <u>відповідальність</u> за <u>Covid-19</u>	<i>Тактика аналіз-«мінус» Тактика</i>	<i>Перестановка Вибір варіантного відповідника</i>

			звинувачення Тактика спонукання	
23	In hospital bed right now in intensive care with covid. Praying someone nukes that <u>shit hole</u> #ChinaLiedPeopleDied	Зараз у лікарняному ліжку на інтенсивній терапії з ковідом. Молюсь, що хтось розбомбить ту <u>діру</u> #КитайЗбрехавЛюдиПо мерли	Тактика аналіз-«мінус» Тактика звинувачення Тактика приниження Тактика прогнозування Тактика провокації	Дослівний переклад Вибір варіантного відповідника + Експресивізація
24	<u>And also remember</u> #chinaliedpeopledied #BoycottChina #china <small>And also remember #chinaliedpeopledied #boycottchina #china</small> <small>🇨🇳 Say No To Sins #SayNoToSins How to: Don't forget where the virus came from and which country profited directly from the pandemic.</small> 	<u>І не забуваймо</u> #КитайЗбрехавЛюдиПо мерли #БойкотКитаю #китай	Тактика звинувачення Тактика провокації	Дослівний переклад
25	China killing millions of people.	Китай вбиває мільйони людей.	Тактика звинувачення	Дослівний переклад
26	Thanks for <u>gifting</u> d <u>Deadly pandemic</u> to d world .You didnt spareur citizens either.. <u>By the way what bout those lacs of dead bodies.</u> <u>What happened to them ?</u> 🤔 Can <u>anyway officially</u> change ur country's name to <u>Corona</u> in place China ! 🤔 #ChinaLiedPeopleDied	Дякую, що <u>подарували</u> <u>світові смертоносну пандемію.</u> Ви не пошкодували навіть власних громадян. <u>До речі, як щодо сотень тисяч мертвих тіл? Що з ними сталося?</u> 🤔 <u>У будь-якому разі</u> можете перейменувати свою країну на <u>Корону</u> замість Китаю! 🤔 #КитайЗбрехавЛюдиПо мерли	Тактика аналіз-«мінус» Тактика звинувачення Тактика іронізування	Комплексна трансформація (Заміна + Перестановка) Додавання Дослівний переклад Комплексна трансформація (Вилучення + Перестановка) Транскодування

				Дослівний переклад
27	I do not care if you vaccinate or not. I just hope that your child <u>will not be around</u> my non vaccinated kids for the two weeks the disease is <u>shedding off</u> your kids. You should come with a warning!	Мене не турбує, чи ти вакцинуєшся. Я просто сподіваюсь, що твоя дитина <u>триматиметься</u> якнайдалі від моїх невакцинованих дітей два тижні, <u>поки</u> з твоїх дітей <u>сходитиме</u> хвороба. Тобі варто <u>б</u> ходити <u>з</u> попередженням!	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика попередження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>+Вибір варіантного відповідника</i> <i>Дослівний переклад</i>
28	What a tragedy [about vaccination]. Poor baby... <u>Anti-vaccine here and PROUD OF IT.</u>	Яка трагедія [про вакцинацію]. Бідна дитина... Я <u>антивакцинатор</u> і <u>ПИШАЮСЬ</u> ЦИМ.	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Калькування</i> <i>+Смисловий розвиток (модуляція)</i>
29	My <u>SO'S</u> mom refuses to vaccinate her <u>autistic son</u> <u>What's going to happen to him.</u> <u>double-autism?</u> 	Мати <u>відмовляється</u> вакцинувати свого <u>сина-аутиста</u> . <u>Що з ним</u> <u>станеться?</u> <u>Подвійний аутизм?</u>	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика кооперації</i>	<i>Вилучення</i> <i>Заміна</i> <i>Членування речення</i>
30	We are all same underneath. Expect some: White, Black, Asian, Gay, Straight, "Vaccines cause autism". 	Усередині ми всі однакові. Крім декого: білі, чорні, азійці, геї, гетеросексуали, «вакцини <u>викликають аутизм</u> ».	<i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика приниження</i>	<i>Дослівний переклад</i>

31	<p>Kid: *turns 3 years old* <u>Anti-vax parents: Okay, get in.</u></p> <p>Kid: *turns 3 years old* Anti-vax parents:</p> 	<p>Дитина: *виповнюється 3 роки* Батьки-<u>антивакцинатори</u>: залазь.</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика безособового звинувачення</i> <i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i> + <i>Калькування</i> + <i>Вилучення</i></p>
32	<p>We have no vaccines against morons</p> 	<p>У нас немає вакцин від кретинів.</p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i> + <i>Вибір варіантного відповідника</i></p>
33	<p>I hope all [nationality] get COVID and die</p>	<p>«Сподіваюся, всі [національність] захворіють на COVID і помруть».</p>	<p><i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i></p>	<p><i>Вилучення</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i></p>
34	<p>Time to nuke China or Unleash a plague.</p>	<p>Пора розбомбити Китай або випустити чуму.</p>	<p><i>Тактика провокації</i> <i>Тактика кооперації</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
35	<p>I honestly hate China. U can disagree but after This I cant. Its a horrible place and Its horrible people.</p>	<p>Щиро ненавиджу Китай. Можете не погоджуватися, але після Цього я не можу. Це жахливе місце з жахливими людьми.</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>

36	Retweet if you think we should place the #Chinese Communist Party at NUMBER 1 on the "Terror List".	Ретвіт, якщо вважаєте, що потрібно поставити комуністичну партію #Китаю на 1 МІСЦЕ у #спискоктерористів.	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика кооперації</i>	<i>Транскодування</i> <i>Дослівний переклад</i> <i>Калькування</i>
37	#China Wants to Use the #ChinaVirus to Take Over the World.	#Китай хоче використати #КитайськийВірус, щоб захопити світ.	<i>Тактика викриття</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>+ Транскодування</i> <i>+ Вибір варіантного відповідника</i>
38	#ChinaLiedPeopleDied	#КитайЗбрехавЛюдиПомерли	<i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i>	<i>Дослівний переклад</i>
39	#FuckChina	#На**йКитай	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> + <i>Вибір варіантного відповідника</i>
40	#HoldChinaAccountable	#КитайМаєВідповісти	<i>Тактика звинувачення</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Зімна + Вибір варіантного відповідника</i>
41	#Chinazi	#Китайцінацисти	<i>Тактика приниження</i>	<i>Описовий переклад (експлікація)</i>
42	#China_is_Terrorist	#Китай_це_терорист	<i>Тактика звинувачення</i>	<i>Дослівний переклад</i>
43	#KungFlu	#Кунгрип	<i>Тактика звинувачення</i>	<i>Транскодування</i> <i>+ Калькування</i>

ДОДАТОК Г

Прояви мови ворожнечі, зафіксовані у телешоу, серіалах та кіно

№	Текст оригіналу	Текст перекладу	Тактика реалізації мови ворожнечі	Перекладацька трансформація
1	<p>– Sanabel, what do you want to do to help the <u>Al-Aqsa</u> Mosque?.</p> <p>– We want to fight.</p> <p>– And what else?</p> <p>– <u>Wipe out</u> the Jews!.</p>	<p>– Санабель, що ти хочеш робити, щоб допомогти мечеть <u>Аль-Акса</u>?</p> <p>– Ми хочемо боротися.</p> <p>– А що ще?</p> <p>– <u>Знищити</u> євреїв.</p>	<p><i>Тактика спонукання</i></p> <p><i>Тактика кооперації</i></p> <p><i>Тактика аналіз-«плюс»</i></p>	<p><i>Транскодування</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p> <p><i>Вибір варіантного відповідника</i></p>
2	<p>– You've seen how the Jews killed <u>Farfur</u> as a <u>martyr</u>. What do you want to say to the Jews?</p> <p>– We don't like Jews, because they are dogs! We will fight them!</p> <p>– Oh, Shaima, <u>you're right</u>.</p> <p>– The Jews are <u>criminals</u> and our enemies.</p>	<p>— Ти бачив, як євреї вбили <u>Фарфура</u> наче <u>мученика</u>. Що ти хочеш сказати про євреїв?</p> <p>— Ми не любимо євреїв, бо вони собаки! Ми боротимемося з ними!</p> <p>— О, Шайма, ти маєш рацію.</p> <p>— Євреї — злочинці й наші вороги.</p>	<p><i>Тактика кооперації</i></p> <p><i>Тактика розмежування</i></p> <p><i>Тактика аналіз-«плюс»</i></p> <p><i>Тактика спонукання</i></p> <p><i>Тактика приниження</i></p>	<p><i>Транскодування</i></p> <p><i>Вибір варіантного відповідника</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p> <p><i>Вибір варіантного відповідника</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p>
3	You <u>shit Jew</u> , I'm going to kill you.	Ти, <u>лайновий жид</u> ! Я тебе вб'ю.	<p><i>Тактика приниження</i></p> <p><i>Тактика погрози</i></p>	<p><i>Заміна</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p>

4	The <u>Day of Judgment</u> will not come about until Muslims <u>fight</u> Jews and kill them. Then, the Jews will hide behind rocks and trees, and the rocks and trees <u>will cry out</u> : 'O Muslim, there is a Jew <u>hiding behind me</u> , come and kill him.	<u>Судний день</u> не настане, допоки мусульмани не <u>почнуть боротьбу</u> з євреями й не вб'ють їх. Потім євреї ховатимуться за камінням і деревами, які <u>волатимуть</u> : «Агов, мусульманин, за мною <u>ховається єврей</u> , ходи-но вбий його.	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика погрози</i> <i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Калькування</i> <i>Семантичний розвиток (модуляція)</i> <i>Диференціація значення + Експресивізація</i> <i>Конкретизація</i>
5	I like Hitler; he did the right thing with the Jews.	<u>Мені</u> подобається Гітлер; він правильно вчинив із євреями.	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика відведення критики</i>	<i>Заміна</i> <i>Дослівний переклад</i>
6	Kill every Jewish pig, the Jahudis are unclean. They should all die and they aren't worth our tears. Arabs like us rule.	Вбийте всіх єврейських <u>свиней</u> , іудеїв <u>тих</u> брудних. Вони всі повинні померти і не варті наших сліз, <u>таких арабів, як ми, що правлять</u> .	<i>Тактика провокації</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика самовиправдання</i>	<i>Комплексна трансформація (заміна + додавання)</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i>
7	Because I ... will <u>clean up</u> the Jews and <u>devour</u> them. May Allah's will be done.	Тому що я... <u>зачищу світ</u> від євреїв, зжеручи їх. Хай буде воля Аллаха.	<i>Тактика погрози</i> <i>Тактика самовиправдання</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i>	<i>Диференціація значення + Додавання</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Семантичний розвиток (модуляція)</i>
8	Those <u>niggers</u> got exactly <u>what they deserved</u> .	Ті нігери <u>отримали по заслугі</u> .	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика аналіз-</i>	<i>Трансформування</i> <i>Семантичний</i>

			«плюс»	розвиток (модуляція) + Компенсація
9	You wanna be a <u>nigger</u> , <u>sweet boy</u> ?	Хочеш бути <u>нігером</u> , <u>любчику</u> ?	Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниження Тактика викриття Тактика попереджен ня	Транскодува ння Вибір варіантного відповідника
10	I <u>hate</u> the <u>fact</u> <u>it's cool</u> to <u>be black</u> these days.	Мене <u>обурює</u> <u>те</u> , <u>що сьогодні</u> <u>круто</u> бути чорним.	Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниження Тактика розмежуван ня	Заміна Вибір варіантног о відповідник а + Нейтраліза ція Вилучення Описовий переклад (експлікаці я)
11	Do <u>you really want</u> your precious <u>white child</u> going to school with <u>Negroes</u> ?	<u>Хочете</u> , аби ваша <u>біла дитина</u> ходила до школи з <u>неграми</u> ?	Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниження Тактика кооперації Тактика розмежуван ня Тактика провокації	Комплексн а трансформ ація (додавання + перестанов ка) Транскодув ання
12	<u>Putting out a fire</u> <u>in a</u> <u>fucking</u> <u>nigger</u> <u>neighborhood</u> ...	<u>Він</u> гасив пожежу у районі довбаних нігерів...	Тактика аналіз- «мінус» Тактика безособового звинувачення	Додавання Вибір варіантног о відповідник

			<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежуван ня</i>	<i>а</i> <i>Перестано вка + Вибір варіантног о</i> <i>відповідник а +</i> <i>Нейтраліза ція</i>
13	Shoot the <u>nigger</u> !	Пристрель <u>сучого сина</u> !	<i>Тактика провокації</i>	<i>Цілісне перетворен ня +</i> <i>Експресивіз ація</i>
14	Weed is for niggers. Put that away right now.	Трава – для нігерів. Прибери нехайно.	<i>Тактика розмежуван ня</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика спонування</i>	<i>Дослівний переклад +</i> <i>Транскодув ання</i> <i>Дослівний переклад</i>
15	He's doing <u>favors</u> for <u>that fucking spic</u> ?	Він робить <u>послуги</u> для <u>довбаного латиноса</u> ?	<i>Тактика розмежуван ня</i> <i>Тактика аналіз- «мінус»</i>	<i>Вибір варіантног о</i> <i>відповідник а</i> <i>Вилучення</i> <i>Вибір варіантног о</i> <i>відповідник а +</i> <i>Нейтраліза ція</i>
16	I know, I'm just a <u>dumb, stupid nigger</u> , right?	Так, знаю, я лише дурний <u>нігер</u> . Що я знаю?	<i>Тактика аналіз- «мінус»</i>	<i>Генералізац ія +</i> <i>Нейтраліза ція</i> <i>Транскодув ання</i> <i>Членування речення</i>

17	We gonna hate some <u>niggers</u> . That's what we'll do today.	<u>Так</u> ми будемо ненавидіти <u>клятих нігерів</u> і це все що ми будемо робити.	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика аналіз- «плюс»</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежуван ня</i>	<i>Додавання</i> <i>Додавання + Експресивіз ація</i> <i>Транскодув ання</i> <i>Об'єднання речення</i>
18	You think you're <u>fucking special</u> , <u>whitefish</u> ?	Ти, <u>біле гімно</u> , думаєш ти <u>особливий</u> ?	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика звинувачення</i>	<i>Перестано вка</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантног о відповідник а + Експресивіз ація</i> <i>Вилучення</i>
19	We must rid ourselves of anything Canadian!	Ми повинні позбутися всього канадського!	<i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежуван ня</i>	<i>Дослівний переклад</i>
20	My <u>mommy</u> says I hate Canadians now <u>'cause they made me have a dirty mouth!</u>	<u>Мама</u> каже, <u>що</u> треба ненавидіти канадців <u>за те, що прищепили мені матюки.</u>	<i>Тактика аналіз- «плюс»</i> <i>Тактика самовиправд ання</i> <i>Тактика звинувачення</i>	<i>Нейтраліза ція</i> <i>Додавання</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантног о відповідник а</i>
21	Let's kill us some	<u>Настріляймо</u> трохи цих <u>бісових</u>	<i>Тактика</i>	<i>Конкретиза</i>

	<u>goddamn</u> Australians!	австралійців!	<i>провокації</i> <i>Тактика</i> <i>приниження</i>	<i>ція</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника</i> <i>Дослівний</i> <i>переклад</i>
22	You Canadians are all the same, with <u>your beady little eyes</u> and <u>flapping heads</u> ! You're trash.	Ви, канадці, всі однакові! Очі як намистинки і голови телепаються! Ви покидьки.	<i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i> <i>Тактика</i> <i>викриття</i> <i>Тактика</i> <i>приниження</i> <i>Тактика</i> <i>розмежуван</i> <i>ня</i>	<i>Смисловий</i> <i>розвиток</i> <i>(модуляція)</i> <i>+</i> <i>Описовий</i> <i>переклад</i> <i>(експлікація)</i> <i>Заміна</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника</i>
23	Where is your <u>beautiful, merciful faggot</u> now?	Де зараз ти, прекрасний милостивий гомосек?	<i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i> <i>Тактика</i> <i>приниження</i>	<i>Дослівний</i> <i>переклад</i> + <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника</i>
24	<u>So join the army and kill some Canadian scum as we continue the march of war!</u>	Вставайте до лав <u>нашої</u> армії! Бийте канадську <u>наволоч</u> , поки марш війни триває!	<i>Тактика</i> <i>приниження</i> <i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«плюс»</i> <i>Тактика</i> <i>кооперації</i> <i>Тактика</i> <i>провокації</i>	<i>Диференціац</i> <i>ія значення</i> <i>+</i> <i>Експресивіза</i> <i>ція</i> <i>Додавання</i> <i>Членування</i> <i>речення</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника</i> <i>Комплексна</i> <i>трансформа</i> <i>ція (заміна +</i> <i>перестановк</i> <i>а) +</i> <i>Смисловий</i> <i>розвиток</i> <i>(модуляція)</i>
25	<u>Boy</u> , you better get your nigger ass out of here	<u>Тобі</u> краще забрати звідси свою нігерську дупу.	<i>Тактика</i> <i>попереджен</i>	<i>Вилучення</i>

	now.		ня Тактика приниження Тактика аналіз- «мінус»	Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника
26	Never <u>think twice</u> about killing niggers. <u>You won't be able to take it back, though.</u>	Ніколи <u>не вагайся</u> щодо вбивства негрів, бо <u>потім вже не буде такої нагоди.</u>	Тактика прогнозуванн я Тактика провокації Тактика кооперації Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниження	Диференціа ція значення + Конкретиз ація Об'єднання речення Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантног о відповідник а
27	It's just so beautiful. We're cleansing this country of a <u>backwards race of chimpanzees</u> . First the <u>spooks</u> . Then the <u>kikes</u> .	Все буде так гарно. Ми чистимо цю країну від <u>відсталого раси шимпанзе</u> : спочатку від <u>чорномазих</u> , потім від <u>жидів</u> .	Тактика приниження Тактика аналіз- «плюс» Тактика самовиправд ання Тактика кооперації Тактика розмежуван ня	Дослівний переклад + вибір варіантног о відповідник а Об'єднання речення Смисловий розвиток (модуляція) + Конкретиз ація Вибір варіантног о відповідник а
28	Every problem with this country <u>is race-related</u> .	Усі проблеми у цій країні <u>мають расове підґрунтя</u> . Еміграція,	Тактика звинування	Вибір варіантног

	<p>Not just crime. It's immigration, AIDS, welfare. Those are problems of the <u>black community</u>, the Hispanic <u>community</u>, the Asian <u>community</u>. They're not white problems.</p>	<p>СНІД, злидні - усе це проблема чорних, іспанців, азіатів, не білих!</p>	<p><i>Тактика викриття</i> <i>Тактика самовиправдання</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i></p>	<p><i>о відповідника</i></p> <p><i>Об'єднання речення</i></p> <p><i>Вилучення</i></p> <p><i>Вибір варіантною</i> <i>о відповідника</i></p> <p><i>Об'єднання речення</i></p>
29	<p>For security measures, our great American government is <u>rounding up</u> all citizens that have any Canadian blood <u>and putting them into camps</u>. All <u>Canadian-American citizens are to report to one of these death camps</u> right away.</p>	<p>З міркувань безпеки, наш <u>мудрий уряд, збирає до таборів</u> усіх громадян, що мають канадську кров. Усі американські канадці <u>мають негайно прибути до</u> одного з цих <u>таборів смерті</u>.</p>	<p><i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика погрози</i></p>	<p><i>Смисловий розвиток (модуляція)</i></p> <p><i>Конкретизація</i></p> <p><i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантною</i> <i>о відповідника</i></p> <p><i>Комплексна трансформація (перестановка + вилучення)</i></p> <p><i>Перестановка</i></p> <p><i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантною</i> <i>о</i></p>

				<p>відповідник а</p> <p>Описовий переклад (експлікація)</p>
30	<p>– Shut up, <u>fat boy!</u> - Hey! Don't call me <u>fat</u>, you <u>fucking Jew!</u></p>	<p>– Замовкни, кабан! – Не називай мене кабаном, єврей сраний!</p>	<p><i>Тактика приниження</i></p>	<p>Дослівний переклад</p> <p>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантног о відповідник а + Експресивізація</p> <p>Вибір варіантног о відповідник а</p>
31	<p>They're <u>lying</u>, <u>dirty</u> <u>monkeys</u>, <u>stopping</u> at nothing <u>to gain</u> their <u>equality with white men.</u></p>	<p><u>Ці брехливі і брудні мавпи... не</u> <u>зупиняться</u> не перед чим, <u>поки</u> <u>не зрівняються з білими.</u></p>	<p><i>Тактика аналіз- «мінус»</i> <i>Тактика попереджен ня</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежуван ня</i> <i>Тактика кооперації</i></p>	<p>Комплексн а трансформ ація (заміна + перестанов ка)</p> <p>Заміна</p> <p>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантног о відповідник а</p> <p>Вилучення</p>

32	<p>And the Negro's <u>insidious</u> tactics, under <u>the tutelage</u> of high-ranking, <u>blood-sucking</u> Jews, using an army of <u>outside northern black beast agitators</u>, determined to <u>overthrow</u> the <u>God-commanded and biblically inspired rule</u> of the <u>white race</u>.</p>	<p>А <u>підступні</u> тактики негрів, якими <u>опікуються</u> <u>кровопивці-євреї</u> на високих посадах, які використовують армію <u>північних чорних чудовиськ-агітаторів</u>, що мають намір <u>повалити</u> правління <u>білих</u>.</p>	<p><i>Тактика викриття</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i></p>	<p><i>Дослівний переклад +</i> <i>Вибір варіантног о відповідник а</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Заміна</i> <i>Калькування</i> <i>Вилучення</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) +Вибір варіантног о відповідник а +</i> <i>Експривізація</i> <i>Вибір варіантног о відповідник а</i> <i>Вилучення</i></p>
----	--	---	--	--

ДОДАТОК Г

Прояви мови ворожнечі, зафіксовані у телешоу, серіалах та кіно

№	Текст оригіналу	Текст перекладу	Тактика реалізації мови ворожнечі	Перекладацька трансформація
1	<p>– Sanabel, what do you want to do to help the <u>Al-Aqsa</u> Mosque?.</p> <p>– We want to fight.</p> <p>– And what else?</p> <p>– <u>Wipe out</u> the Jews!.</p>	<p>– Санабель, що ти хочеш робити, щоб допомогти мечеть <u>Аль-Акса</u>?</p> <p>– Ми хочемо боротися.</p> <p>– А що ще?</p> <p>– <u>Знищити</u> євреїв.</p>	<p><i>Тактика спонукання</i></p> <p><i>Тактика кооперації</i></p> <p><i>Тактика аналіз-«плюс»</i></p>	<p><i>Транскодування</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p> <p><i>Вибір варіантного відповідника</i></p>
2	<p>– You've seen how the Jews killed <u>Farfur</u> as a <u>martyr</u>. What do you want to say to the Jews?</p> <p>– We don't like Jews, because they are dogs! We will fight them!</p> <p>– Oh, Shaima, <u>you're right</u>.</p> <p>– The Jews are <u>criminals and our enemies</u>.</p>	<p>— Ти бачив, як євреї вбили <u>Фарфура</u> наче <u>мученика</u>. Що ти хочеш сказати про євреїв?</p> <p>— Ми не любимо євреїв, бо вони собаки! Ми боротимемося з ними!</p> <p>— О, Шайма, ти маєш рацію.</p> <p>— Євреї — злочинці й наші вороги.</p>	<p><i>Тактика кооперації</i></p> <p><i>Тактика розмежування</i></p> <p><i>Тактика аналіз-«плюс»</i></p> <p><i>Тактика спонукання</i></p> <p><i>Тактика приниження</i></p>	<p><i>Транскодування</i></p> <p><i>Вибір варіантного відповідника</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p> <p><i>Вибір варіантного відповідника</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p>
3	<p>You <u>shit Jew</u>, I'm going to kill you.</p>	<p>Ти, <u>лайновий жид</u>! Я тебе вб'ю.</p>	<p><i>Тактика приниження</i></p> <p><i>Тактика погрози</i></p>	<p><i>Заміна</i></p> <p><i>Дослівний переклад</i></p>

4	The <u>Day of Judgment</u> will not come about until Muslims <u>fight</u> Jews and kill them. Then, the Jews will hide behind rocks and trees, and the rocks and trees <u>will cry out</u> : 'O Muslim, there is a Jew <u>hiding behind me</u> , come and kill him.	<u>Судний день</u> не настане, допоки мусульмани не <u>почнуть боротьбу</u> з євреями й не вб'ють їх. Потім євреї ховатимуться за камінням і деревами, які <u>волатимуть</u> : «Агов, мусульманин, за <u>мною ховається єврей</u> , ходи-но вбий його.	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика погрози</i> <i>Тактика прогнозування</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика спонукання</i>	<i>Калькування</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Диференціація значення + Експресивізація</i> <i>Конкретизація</i>
5	I like Hitler; he did the right thing with the Jews.	<u>Мені</u> подобається Гітлер; він правильно вчинив із євреями.	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика відведення критики</i>	<i>Заміна</i> <i>Дослівний переклад</i>
6	Kill every Jewish pig, the Jahudis are unclean. They should all die and they aren't worth our tears. Arabs like us rule.	Вбийте всіх єврейських <u>свиней</u> , іудеїв <u>тих</u> брудних. Вони всі повинні померти і не варті наших сліз, <u>таких арабів, як ми, що правлять</u> .	<i>Тактика провокації</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика самовиправдання</i>	<i>Комплексна трансформація (заміна + додавання)</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i>
7	Because I ... will <u>clean up</u> the Jews and <u>devour</u> them. May Allah's will be done.	Тому що я... <u>зачищу світ</u> від євреїв, зжеручи їх. Хай буде воля Аллаха.	<i>Тактика погрози</i> <i>Тактика самовиправдання</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i>	<i>Диференціація значення + Додавання</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i>
8	Those <u>niggers got exactly what they deserved</u> .	Ті нігери <u>отримали по заслугі</u> .	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i>	<i>Транскодуння</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Компенсація</i>

9	You wanna be a <u>nigger</u> , <u>sweet boy</u> ?	Хочеш бути <u>нігером</u> , <u>любчику</u> ?	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика викриття</i> <i>Тактика попередження</i>	<i>Транскодування</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i>
10	I <u>hate</u> the <u>fact</u> it's cool to be black these days.	Мене <u>обурює</u> те, <u>що</u> сьогодні <u>круто</u> бути чорним.	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Заміна</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> + <i>Нейтралізація</i> <i>Вилучення</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i>
11	Do <u>you really want</u> your precious <u>white child</u> going to school with <u>Negroes</u> ?	Хочете, аби ваша <u>біла дитина</u> ходила до школи з <u>неграми</u> ?	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика провокації</i>	<i>Комплексна трансформація (додавання + перестановка)</i> <i>Транскодування</i>
12	<u>Putting out a fire in a fucking nigger neighborhood...</u>	<u>Він</u> гасив пожежу у районі <u>довбаних нігерів</u> ...	<i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика безособового звинувачення</i> <i>Тактика приниження</i>	<i>Додавання</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Перестановка + Вибір варіантного відповідника</i>

			<i>я</i> <i>Тактика</i> <i>розмежування</i>	+ <i>Нейтралізація</i>
13	Shoot the <u>nigger</u> !	Пристрель <u>сучого сина</u> !	<i>Тактика</i> <i>провокації</i>	<i>Цілісне</i> <i>перетворення</i> + <i>Експресивізація</i>
14	Weed is for niggers. Put that away right now.	Трава – для нігерів. Прибери негайно.	<i>Тактика</i> <i>розмежування</i> <i>Тактика</i> <i>приниження</i> <i>Тактика</i> <i>спонукання</i>	<i>Дослівний</i> <i>переклад</i> + <i>Транскодування</i> <i>Дослівний</i> <i>переклад</i>
15	He's doing <u>favours</u> for <u>that fucking spic</u> ?	Він робить <u>послуги</u> для <u>довбаного латиноса</u> ?	<i>Тактика</i> <i>розмежування</i> <i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i>	<i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника</i> <i>Вилучення</i> <i>Вибір</i> <i>варіантного</i> <i>відповідника</i> + <i>Нейтралізація</i>
16	I know, I'm just a <u>dumb, stupid nigger</u> , right?	Так, знаю, я лише дурний <u>нігер</u> . Що я знаю?	<i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«мінус»</i>	<i>Генералізація</i> + <i>Нейтралізація</i> <i>Транскодування</i> <i>Членування</i> <i>речення</i>
17	We gonna hate some <u>niggers</u> . That's what we'll do today.	<u>Так</u> ми будемо ненавидіти <u>клятих нігерів</u> і це все що ми будемо робити.	<i>Тактика</i> <i>приниження</i> <i>я</i> <i>Тактика</i> <i>аналіз-</i> <i>«плюс»</i> <i>Тактика</i> <i>спонукання</i>	<i>Додавання</i> <i>Додавання</i> + <i>Експресивізація</i> <i>Транскодування</i>

			<i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Об'єднання речення</i>
18	You think you're <u>fucking special</u> , <u>whitefish</u> ?	Ти, <u>біле гімно</u> , думаєш ти <u>особливий</u> ?	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика звинувачення</i>	<i>Перестановка</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>+ Вибір варіантного відповідника</i> <i>+ Експресивізація</i> <i>Вилучення</i>
19	We must rid ourselves of anything Canadian!	Ми повинні позбутися всього канадського!	<i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад</i>
20	My <u>mommy</u> says I hate Canadians now 'cause <u>they made me have a dirty mouth</u> !	<u>Мама каже, що треба ненавидіти канадців за те, що прищепили мені матюки.</u>	<i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика самовиправдання</i> <i>Тактика звинувачення</i>	<i>Нейтралізація</i> <i>Додавання</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>+ Вибір варіантного відповідника</i>
21	Let's kill us some <u>goddamn</u> Australians!	<u>Настріляймо</u> трохи цих <u>бісових</u> австралійців!	<i>Тактика провокації</i> <i>Тактика приниження</i>	<i>Конкретизація</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Дослівний переклад</i>
22	You Canadians are all the same, with <u>your beady</u>	Ви, канадці, всі однакові! Очі як намистинки і голови	<i>Тактика аналіз-</i>	<i>Смисловий розвиток</i>

	<u>little eyes</u> and <u>flapping heads</u> ! You're trash.	телепаються! Ви покидьки.	«мінус» Тактика викриття Тактика приниження Тактика розмежування	(модуляція) + Описовий переклад (експлікація) Заміна Вибір варіантного відповідника
23	Where is your <u>beautiful, merciful faggot</u> now?	Де зараз ти, прекрасний милостивий гомосек?	Тактика аналіз-«мінус» Тактика приниження	Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника
24	<u>So join the army and kill some Canadian scum as we continue the march of war!</u>	<u>Вставайте до лав нашої</u> армії! Бийте канадську <u>наволоч</u> , поки марш війни триває!	Тактика приниження Тактика аналіз-«плюс» Тактика кооперації Тактика провокації	Диференціація значення + Експресивізація Додавання Членування речення Вибір варіантного відповідника Комплексна трансформація (заміна + перестановка) + Смісловий розвиток (модуляція)
25	<u>Boy</u> , you better get your nigger ass out of here now.	<u>Тобі</u> краще забрати звідси свою нігерську дупу.	Тактика попередження Тактика приниження Тактика аналіз-«мінус»	Вилучення Дослівний переклад + Вибір варіантного відповідника
26	Never <u>think twice</u> about killing niggers. <u>You won't be able to take it back, though.</u>	Ніколи <u>не вагайся</u> щодо вбивства негрів, бо <u>потім вже не буде такої нагоди.</u>	Тактика прогнозування Тактика	Диференціація значення + Конкретизація





			провокації Тактика кооперації Тактика аналіз- «мінус» Тактика приниженн я	Об'єднання речення Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника
27	It's just so beautiful. We're cleansing this country of a <u>backwards race of chimpanzees</u> . First the <u>spooks</u> . Then the <u>kikes</u> .	Все буде так гарно. Ми чистимо цю країну від <u>відсталого раси шимпанзе</u> : спочатку від <u>чорномазих</u> , потім від <u>жидів</u> .	Тактика приниженн я Тактика аналіз- «плюс» Тактика самовипра вдання Тактика кооперації Тактика розмежува ння	Дослівний переклад + вибір варіантного відповідника Об'єднання речення Смисловий розвиток (модуляція) + Конкретиза ція Вибір варіантного відповідника
28	Every problem with this country <u>is race-related</u> . Not just crime. It's immigration, AIDS, welfare. Those are problems of the <u>black community</u> , the <u>Hispanic community</u> , the <u>Asian community</u> . They're not white problems.	Усі проблеми у цій країні <u>мають расове підґрунтя</u> . Еміграція, СНІД, злидні - усе це проблема чорних, іспанців, азіатів, не білих!	Тактика звинувачен ня Тактика викриття Тактика самовипра вдання Тактика розмежува ння Тактика кооперації	Вибір варіантного відповідника Об'єднання речення Вилучення Вибір варіантного відповідника Об'єднання речення
29	For security measures, our <u>great</u> American government is <u>rounding up</u> all citizens that have	З <u>міркувань безпеки</u> , наш <u>мудрий уряд</u> , збирає до таборів усіх громадян, що мають канадську кров. Усі	Тактика відведення критики Тактика	Смисловий розвиток (модуляція)

	any Canadian blood <u>and putting them into camps.</u> All <u>Canadian-American citizens are to report to one of these death camps</u> right away.	американські канадці <u>мають негайно прибути до одного з цих таборів смерті.</u>	<i>розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика погрози</i>	<i>Конкретизація</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника</i> <i>Комплексна трансформація (перестановка + вилучення)</i> <i>Перестановка</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i>
30	– Shut up, <u>fat boy!</u> - Hey! Don't call me <u>fat</u> , you <u>fucking Jew!</u>	– Замовкни, кабан! – Не називай мене кабаном, єврей сраний!	<i>Тактика приниження</i>	<i>Дослівний переклад</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника + Експресивізація</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i>
31	<u>They're lying, dirty</u>	<u>Ці брехливі і брудні мавпи... не</u>	<i>Тактика</i>	<i>Комплексна</i>



	<p>monkeys, <u>stopping at nothing to gain their equality with white men.</u></p>	<p>зупиняться не перед чим, <u>поки не зрівняються з білими.</u></p>	<p><i>аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика попередження</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i></p>	<p><i>трансформація (заміна + перестановка)</i> <i>Заміна</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника</i> <i>Вилучення</i></p>
32	<p>And the Negro's <u>insidious tactics, under the tutelage of high-ranking, blood-sucking Jews, using an army of outside northern black beast agitators, determined to overthrow the God-commanded and biblically inspired rule of the white race.</u></p>	<p>А <u>підступні</u> тактики негрів, якими <u>опікуються</u> кровопивці-євреї на високих посадах, які використовують армію <u>північних чорних чудовиськ-агітаторів</u>, що мають намір <u>повалити</u> правління <u>білих.</u></p>	<p><i>Тактика викриття</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i></p>	<p><i>Дослівний переклад +</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Описовий переклад (експлікація)</i> <i>Заміна</i> <i>Калькування</i> <i>Вилучення</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантного відповідника + Експривізація</i> <i>Вибір варіантного відповідника</i> <i>Вилучення</i></p>

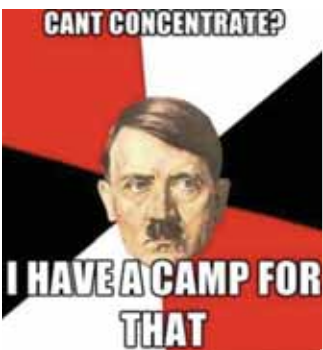




ДОДАТОК Д





Прояви мови ворожнечі в Інтернет-мемах




№	Текст оригіналу	Текст перекладу	Тактика реалізації мови ворожнечі	Перекладацька трансформація
1	Israel = <u>Israhell</u> WE STOP SAYING ISRAEL AND WE SAY ISRAHELL 	Ізраїль = <u>Пекельна</u> БІЛЬШЕ НЕ КАЖЕМО ІЗРАЇЛЬ, А ПЕКЕЛЬНА <u>НАТОМІСТЬ</u>	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика погрози</i>	<i>Смисловий розвиток (модуляція)</i> <i>Дослівний переклад + Додавання</i>
2	NO ISRAEL 	НІ ІЗРАЇЛЮ	<i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика погрози</i>	<i>Дослівний переклад</i>
3	F__CK I[swastika]RAEL 	НА**Й I[свастика]ЗРАЇЛЬ	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика погрози</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад</i>
4	WE ALL ARABS AGAINST US SONS OF <u>PIGS AND MONKEYS</u> <u>FOREVER</u> 	УСІ МИ АРАБИ <u>ЗАВЖДИ</u> БУДЕМО ПРОТИ ВАС, <u>СВИНЯЧЕ</u> Й <u>МАВПЯЧЕ ПОРІДЯ</u>	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Комплексна трансформація (перестановка + додавання)</i> <i>Вибір варіантног</i>


			ня Тактика іронізування	о відповідник а + Експресивізація
5	6, 000, 000 DEAD JEWS? CHALLENGE ACCEPTED 	6 000 000 МЕРТВИХ ЄВРЕЇВ? ВИКЛИК ПРИЙНЯТО	Тактика погрози Тактика аналіз- «плюс» Тактика провокації Тактика іронізування	Дослівний переклад
6	THREE JEWS WALK INTO A BAR I LIED IT WAS A GAS CHAMBER 	ТРИ ЄВРЕЇ ЗАХОДЯТЬ У БАР ОБМАНУВ, ТО БУЛА ГАЗОВА КАМЕРА	Тактика іронізування Тактика аналіз- «плюс» Тактика приниження	Дослівний переклад
7	THE REAL PLAGUE 	СПРАВЖНЯ ЧУМА	Тактика приниження Тактика розмежуван ня	Дослівний переклад
8	«Delete Israel» - THE MUCH NEEDED BUTTON 	«Видалити Ізраїль» - найпотрібніша кнопка.	Тактика погрози Тактика аналіз- «плюс» Тактика іронізування	Дослівний переклад

9	<p>WHATS THAT BURNING? OH IT'S MY FAMILY</p> 	<p>ЩО ТАМ ГОРИТЬ? А, ЦЕ МОЯ СІМ'Я</p>	<p><i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
10	<p>WHEN LIFE GIVES YOU JEWS EXTERMINATE THEM</p> 	<p>КОЛИ ЖИТТЯ ДАЄ ВАМ ЄВРЕЇВ ЗНИЩУЙТЕ ЇХ</p>	<p><i>Тактика спонукання</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i> <i>Тактика кооперації</i> <i>Тактика розмежування</i></p>	<p><i>Дослівний переклад +</i> <i>Вибір варіантног</i> <i>о відповідник</i> <i>а</i></p>
11	<p>KFC – <u>Kentucky Fried Jews</u></p> 	<p>KFC – <u>Смажені Євреї із Кентуккі</u></p>	<p><i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i></p>	<p><i>Описовий переклад (експлікація)</i></p>
12	<p>PEOPLE HATE ME FOR KILLING 6 MILLION JEWS I HATE ME FOR NOT KILLING MORE</p> 	<p>ЛЮДИ НЕНАВИДЯТЬ МЕНЕ ЗА ВБИВСТВО 6 МІЛЬЙОНІВ ЄВРЕЇВ Я НЕНАВИДЖУ СЕБЕ ЗА ТЕ, ЩО НЕ ВБИВ БІЛЬШЕ</p>	<p><i>Тактика аналіз-«мінус»</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика розмежування</i></p>	<p><i>Дослівний переклад</i></p>
13	<p>CAN'T CONCENTRATE? I HAVE A CAMP FOR THAT</p>	<p>НЕ МОЖЕШ СКОНЦЕНТРУВАТИС Я? У МЕНЕ Є ДЛЯ ЦЬОГО <u>СПЕЦІАЛЬНИЙ</u> ТАБІР</p>	<p><i>Тактика попередження</i> <i>Тактика погрози</i> <i>Тактика</i></p>	<p><i>Дослівний переклад +</i> <i>Конкретизація</i></p>

			<i>іронізування</i>	
14	ACHIEVEMENT UNLOCKED: 6,000,000 Kills! 	Місія виконана: 6000000 вбивств.	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i>	<i>Дослівний переклад</i>
15	THIS ONE TIME AT CAMP WE GOT SO BAKED 	ОДНОГО РАЗУ В ТАБОРІ МИ ТАК СПЕКЛИСЯ	<i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика приниження</i>	<i>Дослівний переклад</i>
16	How do you get a jewish girls #? Look at her arm. 	Як роздобути номер єврейської дівчини? Глянути на її руку.	<i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика приниження</i>	<i>Дослівний переклад + Смисловий розвиток (модуляція)</i>
17	Starship were meant to fly Like Jews were meant to die. 	<u>Космічні кораблі</u> створені літати. Як євреї створені вмирати.	<i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика погрози</i> <i>Тактика аналіз-«плюс»</i>	<i>Вибір варіантног о відповідника</i> <i>Смисловий розвиток (модуляція)</i>

			<i>Тактика відведення критики</i>	
18	To see better, asians sometimes switch to <u>fullscreen view</u> 	Щоб краще бачити, азійці іноді переходять у <u>повноекранний режим перегляду</u>	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад + Калькування + Смисловий розвиток (модуляція)</i>
19	This would be racist if black people could read 	це було б расизмом, якби чорні вміли читати	<i>Тактика розмежування</i> <i>Тактика приниження</i> <i>Тактика відведення критики</i> <i>Тактика іронізування</i>	<i>Дослівний переклад</i>
20	sea monkeys 	морські мавпи	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i>	<i>Дослівний переклад</i>
21	when your ex ask you for help 	коли <u>колишня дівчина</u> просить про допомогу	<i>Тактика приниження</i> <i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика розмежування</i>	<i>Дослівний переклад + Описовий переклад (експлікація)</i>
22	when the <u>school shooter</u> accidentally shoots the autistic <u>kid</u> but doesn't know that the <u>tard strength</u> <u>makes him impervious</u> to <u>bullets</u>	коли <u>шкільний стрілець</u> випадково стріляє в аутиста, але не знає, що <u>сила дебіла</u> робить його <u>куленепробивним</u>	<i>Тактика іронізування</i> <i>Тактика приниження</i>	<i>Дослівний переклад + Калькування + Вилучення</i>

	<p>when the school shooter accidentally shoots the autistic kid but doesn't know that the tard strength makes him impervious to bullets</p> 			<p>Смисловий розвиток (модуляція) + Вибір варіантног о відповідник а + Експресивізація Описовий переклад (експлікація)</p>
23	<p>when your debit card decline at the abortion clinic and they have to put the baby back in</p> 	<p>Коли твоя платіжна картка відхиляється в абортарії, і лікарям доводиться <u>запихувати дитину назад</u></p>	<p><i>Тактика приниження Тактика іронізування</i></p>	<p>Дослівний переклад Вибір варіантног о відповідник а Вибір варіантног о відповідник а + Експресивізація</p>
24	<p>i once dumped a cross eyed chick thought she was seeing someone else</p> 	<p>одного разу я розійшовся з <u>косоокою дівчиною</u>, бо здалося, що вона <u>стріляла</u> комусь іншому <u>очима</u></p>	<p><i>Тактика приниження Тактика іронізування</i></p>	<p>Вибір варіантног о відповідник а + Нейтралізація Описовий переклад (експлікація) Додавання Смисловий розвиток (модуляція) +</p>

				<i>Експресивізація</i>
25	no less beautiful 	не менш гарно	<i>Тактика приниження Тактика іронізування</i>	<i>Дослівний переклад</i>

ДОДАТОК Е

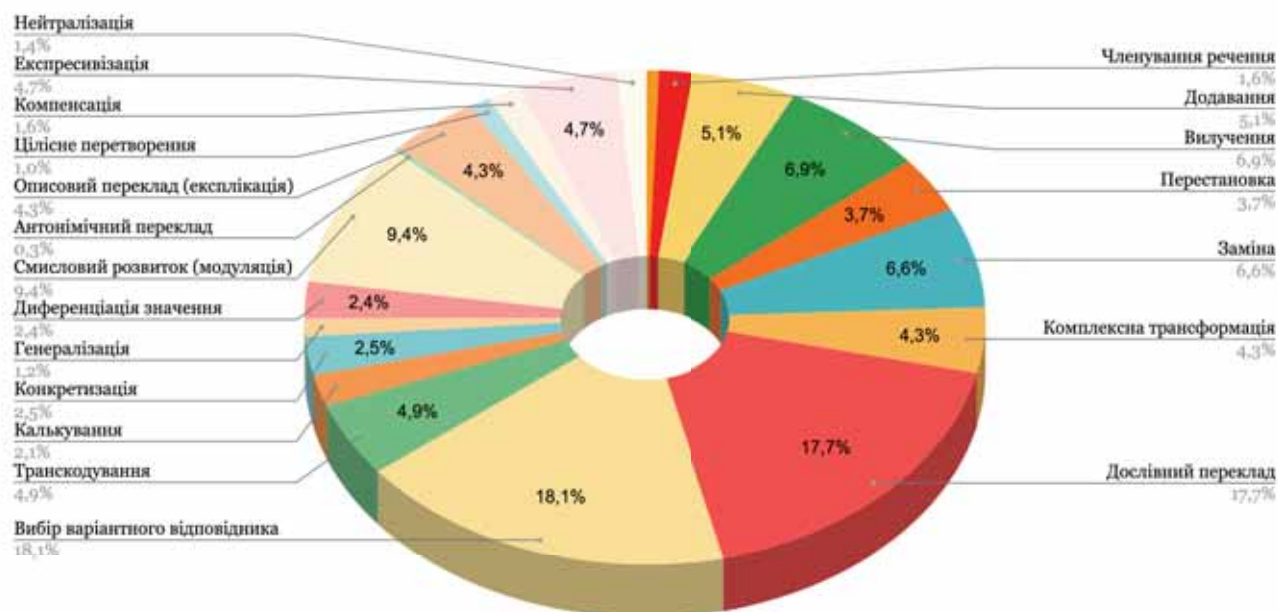
Таблиця Е.1 Використання перекладацьких трансформацій при перекладі тактик мовного впливу

Перекладацька трансформація	Мова ворожнечі у соціальних мережах	Мова ворожнечі у сучасній та вінтажній рекламі	Мова ворожнечі щодо COVID-19	Мова ворожнечі у кіномистецтві	Мова ворожнечі у Інтернет-мемах
Об'єднання речення (6)	1			5	
Членування речення (16)	13		1	2	
Додавання (51)	34	6		8	3
Вилучення (69)	44	5	10	9	1
Перестановка (37)	26	4	3	3	1
Заміна (66)	46	7	5	8	
Комплексна трансформація (43)	28	7	2	5	1
Дослівний переклад (178)	98	18	28	13	21
Вибір варіантного відповідника (182)	108	17	22	29	6
Транскодування (49)	32	2	7	8	
Калькування (21)	8	1	8	1	3
Конкретизація (25)	13	6		5	1
Генералізація (12)	10	1		1	
Диференціація значення (24)	19		1	4	
Смисловий розвиток (модуляція) (95)	59	9	6	15	6
Антонімічний переклад (3)	3				
Описовий переклад (експлікація) (29)	29	3	1	6	4

Кінець таблиці Е.1

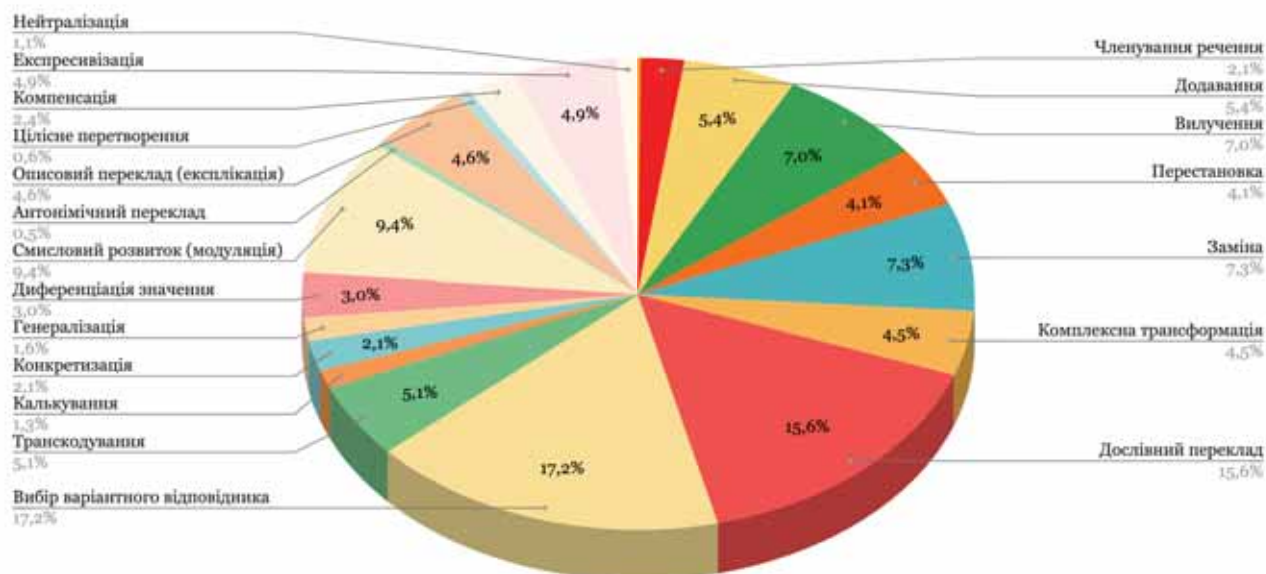
Цілісне перетворення (10)	4	2	3	1	
Компенсація (16)	15			1	
Експресивізація (47)	31	3	3	6	4
Нейтралізація (14)	7		1	5	1

Діаграма використання трансформацій при перекладі висловлювань з ознаками мови ворожнечі

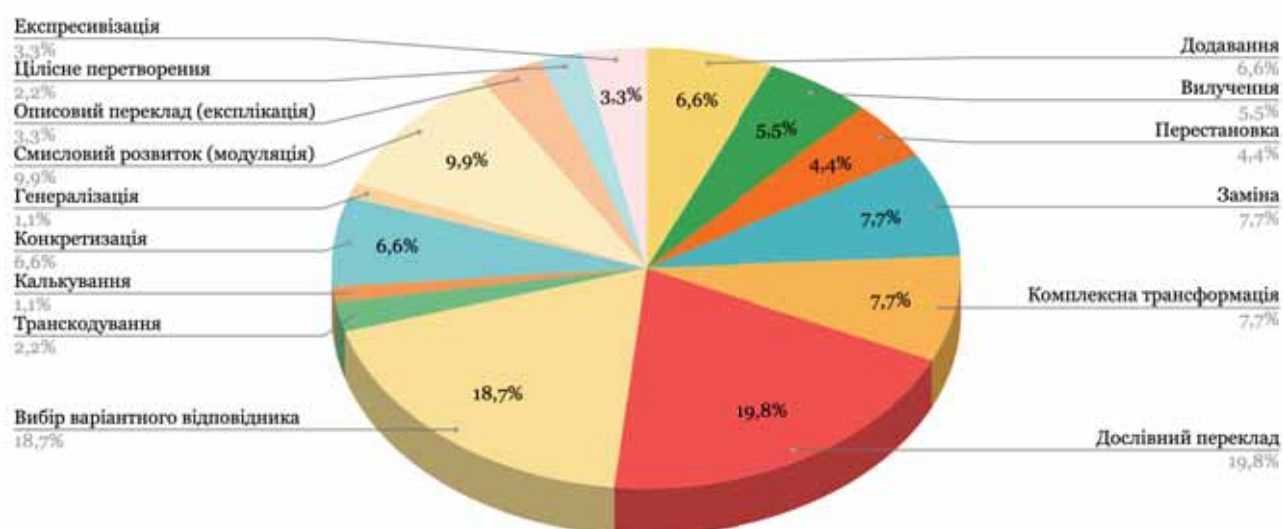


ДОДАТОК К

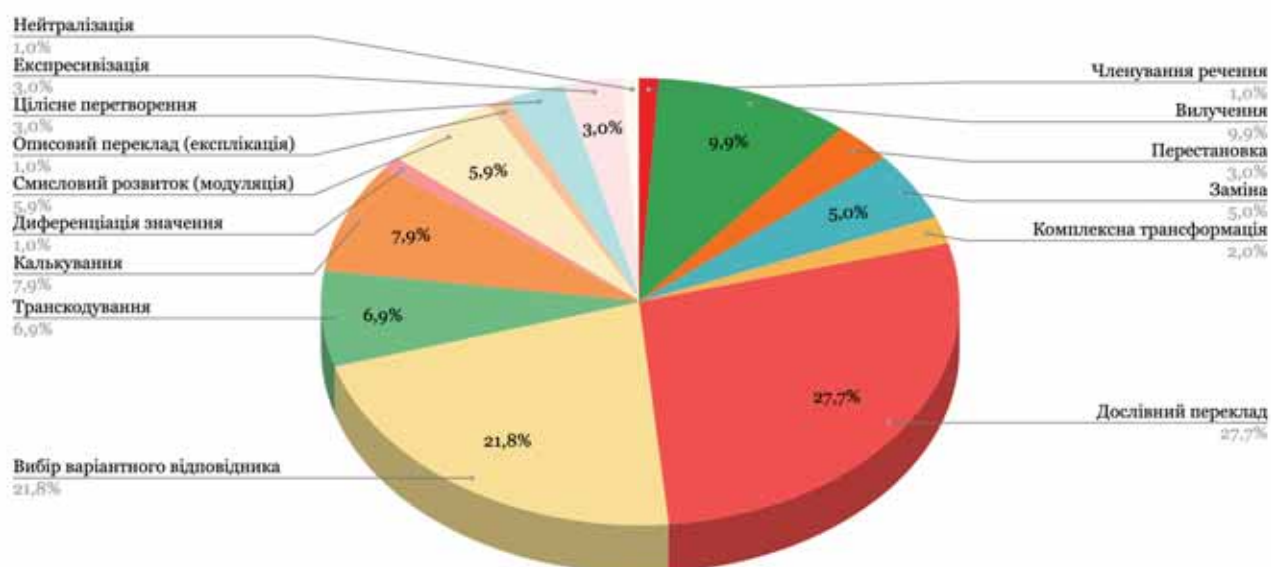
Діаграма використання трансформацій при перекладі висловлювань з ознаками мови ворожнечі, зафіксованих у соціальних мережах (Twitter, Facebook, Instagram, Reddit)



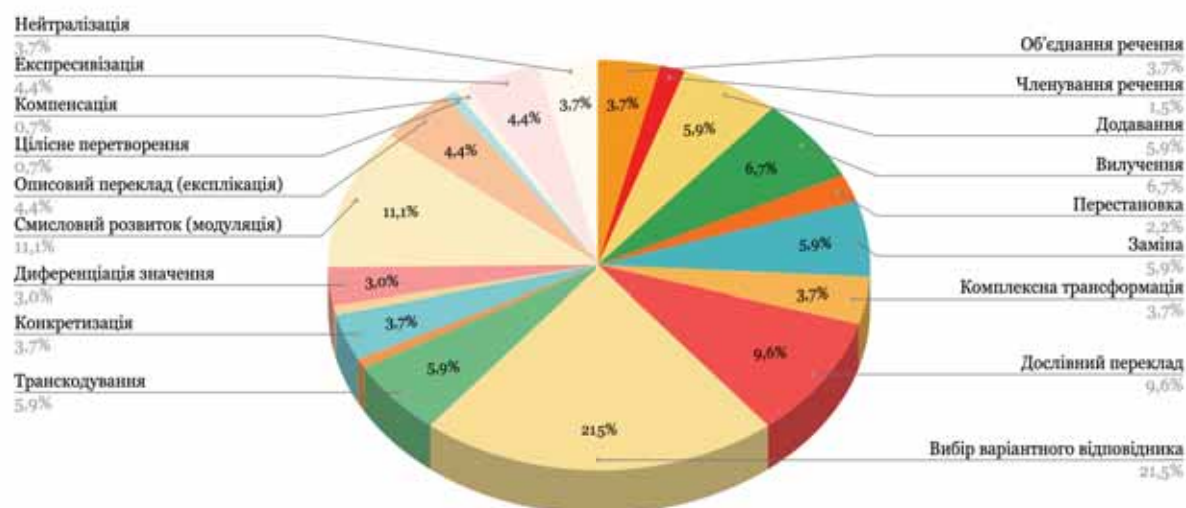
Діаграма використання трансформацій при перекладі сучасної та вінтажної реклами, з ознаками мови ворожнечі



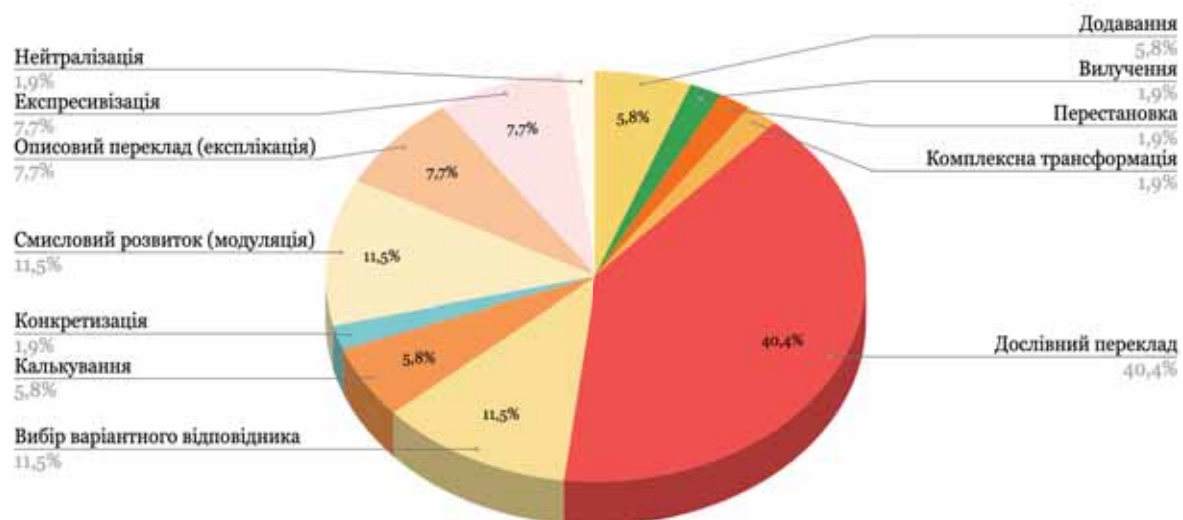
Діаграма використання трансформацій при перекладі висловлювань щодо COVID-19, з ознаками мови ворожнечі



Діаграма використання трансформацій при перекладі висловлювань з ознаками мови ворожнечі, зафіксовані у кіномистецтві



Діаграма використання перекладацьких трансформацій при перекладі
Інтернет-мемів, з проявами мови ворожнечі

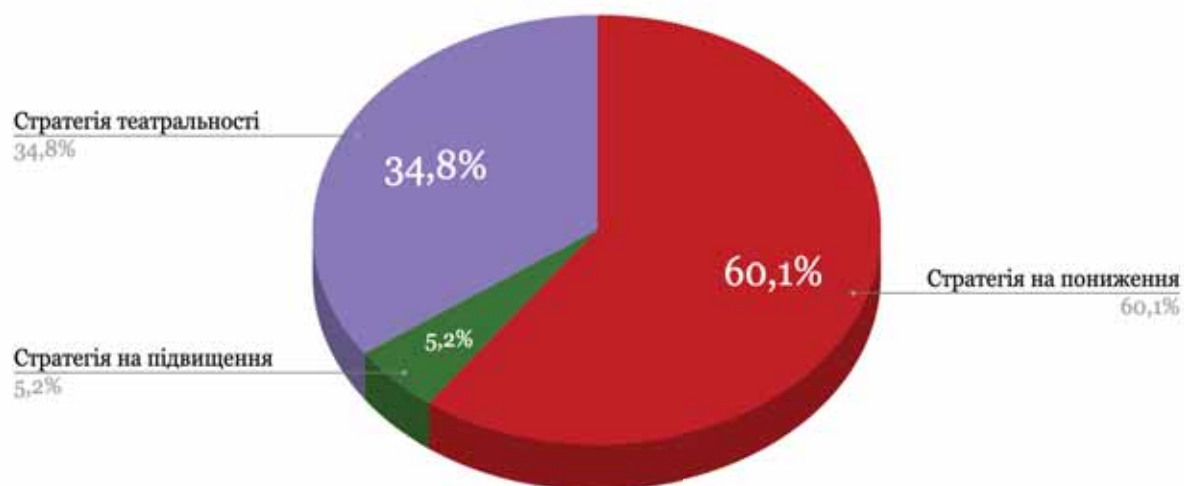


ДОДАТОК Р

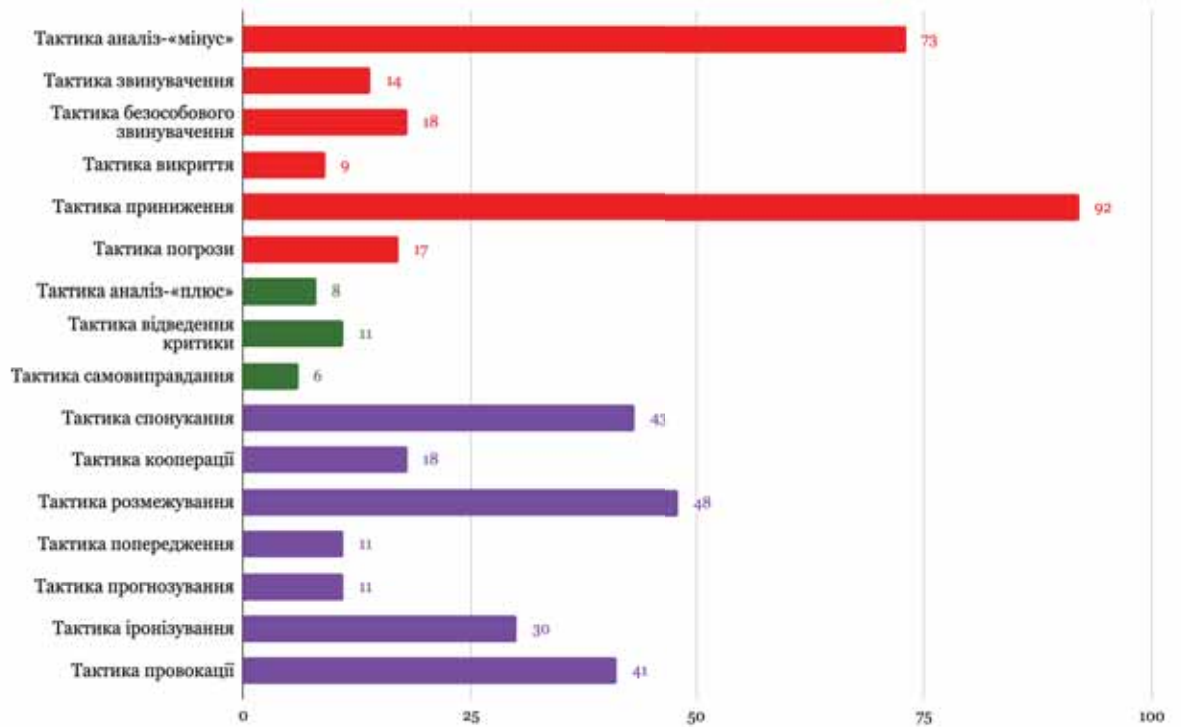
Таблиця Р.1 Використання стратегій і тактик реалізації мови ворожнечі

Стратегія	Тактика	Мова ворожнечі у соціальних мережах	Мова ворожнечі у сучасній та вінтажній рекламі	Мова ворожнечі щодо COVID-19	Мова ворожнечі у кіномистецтві	Мова ворожнечі у Інтернет-мемах
Стратегія на пониження	Тактика аналіз-«мінус»	73	2	21	12	1
	Тактика звинувачення	14		25	3	
	Тактика безособового звинувачення	18	1	3	1	
	Тактика викриття	9	2	2	4	
	Тактика приниження	92	31	12	20	20
	Тактика погрози	17		1	4	7
	ВСЬОГО	223	36	64	44	367
Стратегія на підвищення	Тактика аналіз-«плюс»	8	8	3	10	8
	Тактика відведення критики	11			2	2
	Тактика самовиправдання	6			5	
	ВСЬОГО	25	8	3	17	10
Стратегія театральності	Тактика спонукання	43	22	15	7	2
	Тактика кооперації	18	10	12	13	4
	Тактика розмежування	48	18	11	17	11
	Тактика попередження	11	2	2	3	1
	Тактика прогнозування	11	5	4	2	
	Тактика іронізування	30	25	5		19
	Тактика провокації	41	1	5	6	1
	ВСЬОГО	202	83	54	48	38

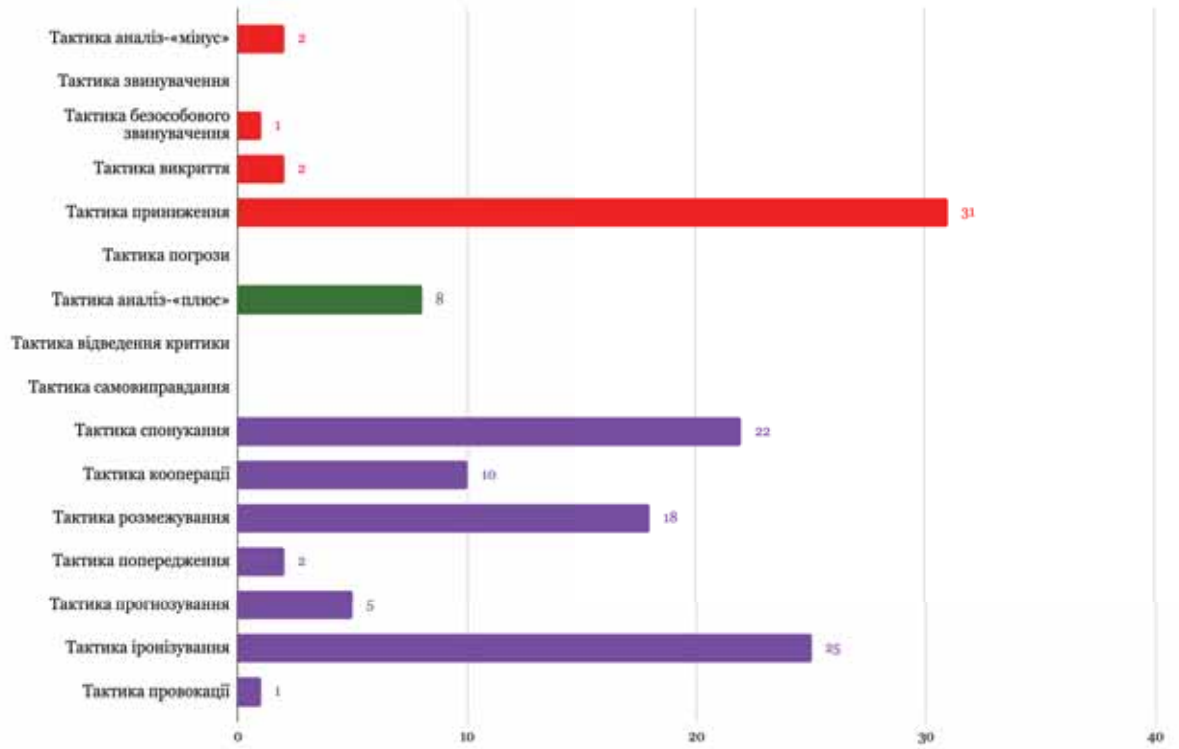
Діаграма використання стратегій реалізації мови ворожнечі



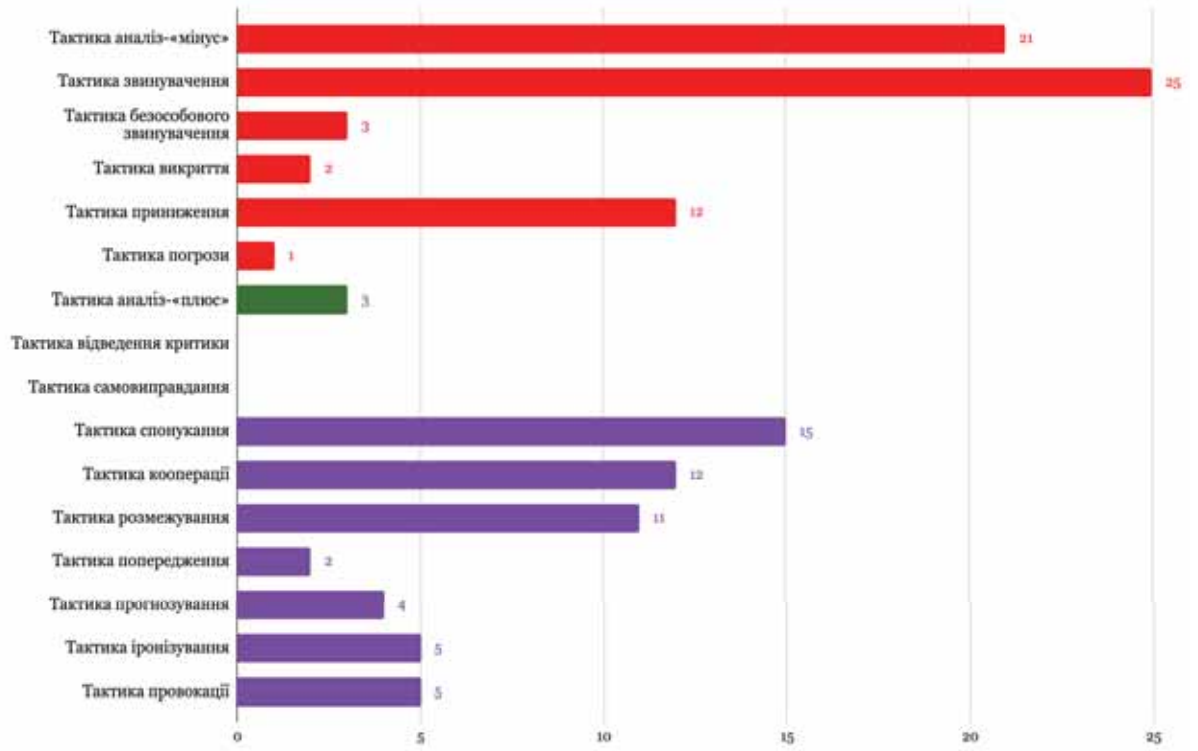
Діаграма використання тактик реалізації мови ворожнечі у сучасних соціальних мережах (Twitter, Facebook, Instagram, Reddit)



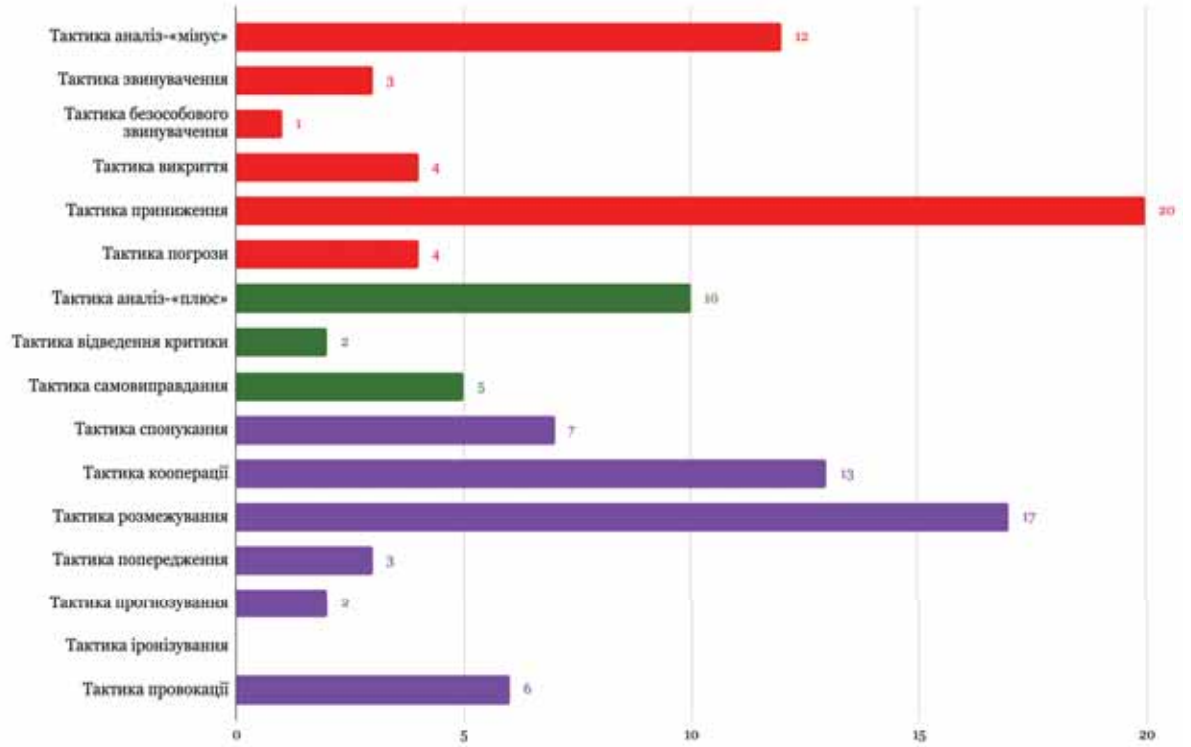
Діаграма використання тактик реалізації мови ворожнечі у сучасних та
вінтажних рекламних кампаніях



Діаграма використання тактик реалізації мови ворожнечі у висловлюваннях, викликаними COVID-19



Діаграма використання тактик реалізації мови ворожнечі у кіномистецтві



Діаграма використання тактик реалізації мови ворожнечі в Інтернет-мемах

